

# EL HABLA VIVA DEL VALLE DE ARAGÜÉS

PASCUAL GONZÁLEZ GUZMÁN

EDICIÓN Y ESTUDIO: ALBERTO GRACIA TRELL

HABLA VIVA  
VALLE ARAGÜÉS  
AGÜESG  
IF7GU7

El filólogo andaluz Pascual González Guzmán (1928-1985) recorrió las localidades de Aísa, Aragüés del Puerto, Esposa, Jasa y Sinués para la elaboración de su tesis doctoral. La monografía titulada *El habla viva del valle de Aragüés* se publicó en 1953 e incluye, además de un amplio estudio de la lengua aragonesa hablada en la zona, el repaso de la toponimia y un interesante aparato gráfico de mapas e ilustraciones.

Tras las pioneras investigaciones de estudiosos extranjeros (Saroïhandy, Kuhn y Elcock) y nacionales (Coll y Gil Berges) en el valle, la presente reedición supone recuperar una obra imprescindible para el conocimiento del aragonés, puesto que aporta una visión general del estado de la lengua a mediados del siglo XX en el valle de Aragüés.

ALADRADA  
ediciones



Ayuntamiento de  
Aragüés del Puerto

Pascual GONZÁLEZ GUZMÁN

EL HABLA VIVA  
DEL VALLE DE ARAGÜÉS

Edición y estudio  
Alberto GRACIA TRELL

ALADRADA  
ediciones

**BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN**

**n.º 20**

© De la edición y estudio: Alberto Gracia Trel, 2018

© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada, 2018

Fotografías: cortesía de la familia González Dengra

Idea de cubierta: Javier Almalé

Diseño y maquetación: Aladrada ediciones

Imprime: Icomgraph

EDITA:

Aladrada ediciones

<http://aladrada.blogspot.com/>

[aladrada@gmail.com](mailto:aladrada@gmail.com)

COLABORA:

Ayuntamiento de Aragüés del Puerto

ISBN: 978-84-947712-6-2

Depósito Legal: Z-1795-2018

ESTA OBRA CUENTA CON UNA AYUDA  
DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

## SUMARIO

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Introducción                                            |    |
| (Alberto GRACIA TRELL).....                             | 7  |
| El autor: Pascual González Guzmán .....                 | 7  |
| La obra: <i>El habla viva del valle de Aragüés ....</i> | 13 |
| Obra de Pascual González Guzmán .....                   | 25 |
| Referencias bibliográficas .....                        | 26 |
| <br><i>El habla viva del valle de Aragüés</i>           |    |
| (Pascual GONZÁLEZ GUZMÁN)                               |    |
| Edición facsímil .....                                  | 29 |



Pascual González Guzmán durante la época en que redactó su tesis doctoral

## INTRODUCCIÓN

### EL AUTOR: PASCUAL GONZÁLEZ GUZMÁN

Pascual González Guzmán nació en Granada el 23 de diciembre de 1928<sup>1</sup>. Realizó los estudios de Bachillerato en el Instituto Nacional de Enseñanza Media «Padre Suárez» de su ciudad natal y se licenció en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada en 1951, con la calificación de Premio Extraordinario. Obtuvo el doctorado en Filosofía y Letras por la Universidad de Madrid, con la calificación de sobresaliente, el 18 de diciembre de 1952, con la tesis doctoral titulada *El habla viva del valle del Aragón*, dirigida por Manuel Alvar, por aquel entonces catedrático de Gramática Histórica de la Lengua Española en la universidad granadina.

La labor docente de Pascual González se inició como ayudante de clases prácticas de Gramática Histórica y de Lingüística Románica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, durante los cursos académicos 1951-52 y 1952-53. A la finalización de este curso,

---

1. Para la elaboración de este apartado ha sido imprescindible la colaboración de Miguel González Dengra, hijo de Pascual González Guzmán, quien nos ha proporcionado un texto con la biografía de su padre. Le mostramos desde aquí nuestro más profundo agradecimiento.

obtuvo por oposición la plaza de profesor adjunto de Lingüística Románica de dicha Facultad, ocupándola hasta junio de 1959.

En estos años, participó activamente en diferentes actividades culturales llevadas a cabo por jóvenes profesores y alumnos universitarios, como son la publicación de revistas literarias (*Caracol* y *Molino de papel*), la creación de un *Aula Poética*, en la que se organizaron, no sin dificultades gubernamentales, ciclos de conferencias sobre Antonio Machado, Rafael Alberti o Federico García Lorca.

En septiembre de 1959, tras superar la correspondiente oposición, se trasladó a Almería como catedrático numerario de Institutos de Enseñanza Media, haciéndose cargo de la cátedra de Lengua y Literatura Españolas en el Instituto Nacional de Enseñanza Media de Almería, el cual, años más tarde, tendría la denominación de «Nicolás



Promoción de catedráticos, 1959. De izquierda a derecha; de pie: Germán de Granda, Ignacio Bonnín, Nicolás Marín, Manuel Cano, Pascual González y Ramón Barce. Sentados: Gregorio Salvador, M<sup>a</sup> Carmen Bobes, Josefa Valladares y Jesús Alonso

Salmerón y Alonso». En este centro, fue jefe de estudios desde el 1 de octubre de 1959 al 30 de septiembre de 1966 y desde el 1 de junio de 1974 al 30 de junio de 1976. Posteriormente, fue director del mismo desde el 1 de octubre de 1966 al 18 de mayo de 1971 y desde el 1 de julio de 1976 hasta el 30 de junio de 1978.

Desempeñó, también, un papel importante en la creación del Colegio Universitario de Almería (germen de la futura Universidad), del cual fue profesor de Lengua Española entre el 1 de octubre de 1972 y el 30 de septiembre de 1977. Del mismo modo, siguió pronunciando conferencias de diversa temática sobre, entre otros asuntos, el papel de la mujer española en la poesía de la época.

Fue, asimismo, delegado provincial del Ministerio de Educación y Ciencia de Almería desde el 18 de mayo de 1971 al 17 de abril de 1973, así como delegado provincial



Acompañando al ministro de Educación y Ciencia, Lora Tamayo, durante la inauguración del Instituto Nacional de Enseñanzas Medias, del que era director (1966)



En su época de delegado provincial de Educación en Almería,  
durante una visita de los Príncipes de España en 1971

de Protección Escolar entre el 8 de febrero de 1966 y el 7 de octubre de 1970.

En septiembre de 1978, tras la superación de un concurso-oposición, ingresó en el Cuerpo de Inspectores de Enseñanzas Medias, trasladándose a Granada para hacerse cargo de su nueva ocupación profesional dentro del Distrito Universitario de Granada.

El 13 de diciembre de 1985, cuando regresaba de Jaén, en compañía de sus compañeros y amigos Nicolás Marín López y Julio Fernández-Sevilla Jiménez –catedráticos de Literatura Española y de Lengua Española, respectivamente, de la Universidad de Granada–, de una reunión preparatoria de la Prueba de Acceso a la Universidad, la *Selectividad*, perdió la vida en un desgracia-

do accidente de tráfico ocurrido en Campotéjar (Granada), a punto de cumplir 57 años.

Pascual González Guzmán recibió la Medalla de Plata de la Juventud, la Encomienda de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio y la Medalla de Oro de la Universidad de Granada, esta última a título póstumo.



Pascual González Guzmán en 1985,  
pocos meses antes de su fallecimiento

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

PASCUAL GONZALEZ GUZMAN

# EL HABLA VIVA DEL VALLE DE ARAGÜÉS



MONOGRAFIAS DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

ZARAGOZA, 1953

## LA OBRA:

### ***EL HABLA VIVA DEL VALLE DE ARAGÜÉS***

El nombre de Pascual González Guzmán ha pasado a la historia de la filología aragonesa debido a la publicación, en 1953, de *El habla viva del valle de Aragüés*. En este sentido, fue un pionero en el trabajo de campo en el ámbito de la dialectología aragonesa, ya que, hasta entonces, solo se habían publicado dos monografías referidas a hablas vivas concretas: *El habla del Campo de Jaca* (1948), de Manuel Alvar, y *El habla del valle de Bielsa* (1950), de Antoni Badia. Recordemos que el propio González señalaba que «las hablas vivas aragonesas, en su aspecto de hablas locales, han estado en un completo olvido» (González Guzmán, 1952b: 225).

González Guzmán fue uno de los primeros alumnos que tuvo en Granada Manuel Alvar, que acababa de incorporarse como catedrático en la Universidad de esta ciudad andaluza. Por aquel entonces, Alvar estaba trabajando sobre el aragonés y, casualmente, González fue a realizar la milicia universitaria como alférez a Jaca, donde estuvo dos periodos de varios



Pascual González Guzmán durante su servicio militar en Jaca (1950-51)

meses durante los años 1950 y 1951. Alvar le propuso a González el estudio lingüístico del habla de algún valle del Pirineo aragonés para la elaboración de su tesis doctoral. Finalmente, González optó por el valle de Aragüés, bajo la dirección de Alvar.

La tesis, como se ha indicado anteriormente, fue presentada el 18 de diciembre de 1952 y el tribunal, compuesto por Francisco Maldonado, Bernardo Alemany, Dámaso Alonso, Rafael Balbín y Manuel Alvar, le otorgó la calificación de sobresaliente. La publicación de la tesis se produjo un año después, en 1953. No obstante, los materiales fueron compilados en el verano de 1950, gracias al pensionado del Instituto de Estudios Pirenaicos.

El ámbito de estudio abarca las localidades del valle de Aragüés que, según la nomenclatura popular, se distribuyen en el barranco de Osia, con Aragüés del Puerto y Jasa, y en el barranco de Estarrún, en donde se encuentran Sinués, Aísa y Esposa, pero formando un único valle. A su vez, como indica González, esta división delimita dos zonas lingüísticas, ya que en la primera de ellas se usa el paradigma de artículos determinados *lo, la, los, las* y en la segunda, se utilizan las formas *o, a, os, as*. De igual modo, pueden aparecer dos áreas léxicas según esta separación: *argüella / billuarta, piértiga / rongallada, suchubil / trascal, tachubo / melón*, entre otros ejemplos. Además, tanto Aragüés como Jasa se caracterizan por un superior conservadurismo lingüístico, quizás debido, en palabras de González, a su proximidad con Echo, con cuya habla mantiene un gran número de rasgos en común, pero también esta realidad es producto de un mayor aislamiento y

del difícil acceso, ya adentrado en el Pirineo. Por el contrario, la lengua de Aísa, Sinués y Esposa presenta una castellanización más notable, que se puede explicar por su situación meridional, una mejor comunicación y la influencia y cercanía de Jaca, que repercute en que esta zona «ha acompasado su lengua a un castellanismo invasor» (González Guzmán, 1953: 145).

Para realizar el análisis lingüístico, el libro se estructura en tres partes claramente diferenciadas. En primer lugar, el estudio de la lengua (pp. 25-93), que engloba diez capítulos dedicados a tres apartados: los préstamos (pp. 27-32), la fonética (pp. 33-70) y la morfología (pp. 71-93). En segundo lugar, aparece la toponimia (pp. 95-116), aspecto de gran importancia, ya que como apunta González Guzmán (1953: 147): «si se relaciona toponimia y habla viva, veremos que aquella, como siempre mantiene un estadio anterior de la lengua». Seguidamente, la tercera parte está dedicada a la lexicología (pp. 117-142), en la que se abordan temas como la casa, el arado, el yugo, los aparejos, los medios de transporte, el campo, la meteorología, el pastor y el ganado, las industrias, la flora y la fauna. Por último, aparte de las conclusiones (pp. 143-148), el libro finaliza con un breve vocabulario (pp. 149-154), los índices (pp. 155-191) y la parte gráfica (pp. 193-288), que incluye 66 mapas y 23 dibujos de gran utilidad e interés etnográfico, siguiendo el método *Wörter und Sachen* ‘palabras y cosas’, aunque, como manifiesta el propio autor:

Sin dar la espalda al método tan en boga, y casi siempre tan certero de palabras y cosas, en este trabajo se ha fijado especialmente la atención en el primer elemento de

la ecuación. Se ha estudiado cada palabra en sí, y, posteriormente, se ha relacionado con el objeto, pero no se ha hecho historia de las palabras a través de las cosas que representan (González Guzmán, 1955: 159).

En cuanto a la metodología, González recurrió a informantes analfabetos y mayores de sesenta años. Por tanto, todos ellos habían nacido en el siglo XIX. Los más destacados fueron: Cándido Cebrián y Alfonso Esparza, en Aragüés del Puerto; José Sánchez y Decoroso Almeida, en Jasa; Domingo Gan y Gregoria Juan García, en Aísa; Magdalena Bescós y Antonio Sánchez Lorenzo, en Esposa; y Miguel Asín, en Sinués.

Para la obtención de datos, utilizó los cuestionarios del *ALE* a la par que la relación con los hablantes. Como era típico de la época, el investigador solo tenía en cuenta los fenómenos lingüísticos exclusivos del aragonés, por lo que aquellos coincidentes con el castellano no eran contemplados. Es una tónica que, por cierto, se arrastró en la dialectología aragonesa hasta finales del siglo XX, pues hasta entonces el estudio del aragonés se supeditaba al castellano. De hecho, en una de sus crónicas bibliográficas aragonesas, el filólogo andaluz apunta que «la lengua aragonesa fue siempre considerada, para su loa o para su vituperio, en función del castellano» (González Guzmán, 1955: 155).

Previamente al trabajo de González, la lengua aragonesa –y, en menor medida, la toponimia– del valle de Aragüés había sido objeto de estudio por parte de otros ínclitos filólogos. Es el caso del francés Jean-Joseph

Saroĩhandy<sup>2</sup>, del alemán Alwin Kuhn<sup>3</sup> o del inglés William Dennis Elcock<sup>4</sup>. Asimismo, fruto del trabajo de campo, varios investigadores del país como Benito Coll y Altabás<sup>5</sup> y Joaquín Gil Berges<sup>6</sup> aportaron interesantes datos sobre

---

2. Saroĩhandy (1867-1932) visitó, en septiembre de 1899, varias localidades del valle: Aísa, Aragüés del Puerto y Jasa (Saroĩhandy, 2005).

3. Alwin Kuhn (1902-1968) recogió, en 1932, información lingüística de Aragüés del Puerto para su obra *Der hocharagonesische Dialekt* (1935), estudio ineludible para el conocimiento del aragonés central y occidental (Kuhn, 2008). En concreto, entrevistó a Luciano García, maestro nacional. Recogió alguna voz como *fuella* ‘hoja’ (Kuhn, 2008: 22), ya no atestiguada por González. Al igual que este último autor, Kuhn ya no hace ninguna mención a *lei* ‘leche’, *nuei* / *nueite* ‘noche’ o *peito* ‘pecho’, que las refiere únicamente a Echo y que Saroĩhandy documentó tres décadas antes en Aragüés.

4. William Dennis Elcock (1910-1960) entrevistó a Antonio Bandrés, en Aragüés del Puerto y a José Bescós en Aísa, para *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearnais* (1938), monografía en la que analiza la conservación de las oclusivas sordas y la sonorización de estas tras nasal y líquida tanto en el Alto Aragón como en Bearne (Elcock, 2005). Algunas de las voces recopiladas por Elcock (2005) como *chungo* ‘junco’ en Aísa (p. 251), *puen* ‘puente’ en Aragüés (p. 245) o *xordica* ‘ortiga’ en ambas localidades (p. 233) desaparecen en trabajos posteriores. También compiló algunos pocos topónimos de Aísa, Aragüés y Jasa en «Toponimia menor en el Alto Aragón», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, CSIC, 1949, pp. 77-118.

5. Benito Coll (1858–1930) realizó, a instancias de Ramón Menéndez Pidal, un largo cuestionario lingüístico en Aragüés del Puerto en 1902. Dicho material, todavía inédito, está pendiente de publicación por nuestra parte.

6. Joaquín Gil Berges (1834–1920), originario de Jasa, fue ministro durante la I República española. Publicó una imprescindible «Colección de voces aragonesas» (Gil Berges, 1986 [1916]), apenas ponderada, que se puede adscribir al habla del barranco del Osía y, en concreto, seguramente a su localidad natal. Fue el informante de Saroĩhandy en Jasa (Saroĩhandy, 2005: 348).

la lengua de ese territorio. Por último, Aragüés del Puerto fue también punto de encuesta para el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja* (ALEANR), que se publicó entre los años 1979 y 1983. Por su parte, en el plano literario, es necesario nombrar al poeta popular José Gracia Expósito<sup>7</sup>, natural de Sinués, que escribió una ingente cantidad de poemas en aragonés. Posteriormente a estas aportaciones, son bien escasas las contribuciones al conocimiento del habla del valle de Aragüés<sup>8</sup>.

Todos estos materiales previos nos sirven para tener una visión más ajustada y completa de la lengua de la zona en un estado más primigenio, ya que nos permite cubrir algunas lagunas del trabajo y, a la vez, cerciorarnos de que

---

7. José Gracia Expósito (1899-1981) fue poeta popular en aragonés. Su obra completa en esta lengua no está todavía recogida en un volumen. No obstante, se han publicado dos antologías: *Poemas* (1978) y *Asinas yera y asinas se feba* (2018). Además, el profesor Francho Nagore ha editado varios poemas en la revista *Luenga & Fablas*. En cualquier caso, el modelo de lengua de Gracia es una fuente lingüística interesante, aunque hay que considerarla con cierta cautela, puesto que incluye occitanismos, además de formas particulares. Sin embargo, en su escritura se denotan formas aragüesinas como los artículos determinados o formas verbales del tipo *fixos* ‘hiciste’.

8. Se pueden mencionar sendos trabajos de Alberto Gracia Trel: «Nomina d'as casas d'Esposas», *Fuellas*, 188, 2008, pp. 21-23; y «Breus referenzias a la luenga, a toponimia y a tradiziön oral de Chasa», *Jacetania*, 226, 2009, p. 55. Además, en el libro *Algunas historias del Viejo Aragón. Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Faba Aragonesa, 1992, se hallan algunos textos breves en aragonés escritos por niños de Aragüés del Puerto y Jasa.

algunos castellanismos eran de incorporación moderna<sup>9</sup>. En este sentido, en algunos de estos trabajos mencionados se recogen rasgos lingüísticos a los que González no hace ninguna referencia a su uso en el valle. Es el caso, por ejemplo, del complemento *i* < IBI, que Saroïhandy registró en Aragüés del Puerto: *i'n ha muitos* ‘hay muchos’ (Saroïhandy, 2005: 265) y que José Gracia también utilizó bajo la forma *yá* ‘i ha’ (Nagore, 2013: 119). Asimismo, González no documentó el empleo del verbo *ser* como auxiliar en tiempos compuestos de verbos intransitivos de movimiento, pero Saroïhandy apuntó en Aragüés su utilización: *ya ye arribau* ‘ya ha llegado’ (Saroïhandy, 2005: 264). Además, otros casos interesantes de mantenimiento de vocablos que muestran claramente la fonética histórica aragonesa son: APĪCŪLA > *abella* ‘abeja’, \*AD-RÖTŪLĀRE > *arrullar* ‘arrojar’, FÖLĪA > *fuella* ‘hoja’, LACTE > *lei* ‘leche’, MEDIUS > *meyo* ‘medio’, NOVACŪLA > *novalla*<sup>10</sup> ‘navaja’, NÖCTE > *nuei* / *nueites* (pero también figura *noche*) ‘noche’ o PĒCTUS > *peito* ‘pecho’ (Saroïhandy, 2005: 265-266). Importantes también son las referencias a los pronombres interrogativos *quí* ‘quien’ < QUI y *dó* ‘donde’ < ÜNDE, que ya no fueron anotados por el filólogo andaluz cincuenta

---

9. Véase al respecto esta elocuente cita de Elcock: «los jóvenes prácticamente no hablan más que castellano, un castellano todavía con palabras del país, pero que no es ya el dialecto de antaño. Sin duda, desde las investigaciones de Saroïhandy este viejo dialecto se ha perdido mucho. En dos generaciones prácticamente dejará de existir» (Elcock, 2005 [1938]: 16-17).

10. González Guzmán (1953: 38) menciona únicamente la forma *navalla*.

años después. De todo este listado, solamente queda el testimonio del lingüista francés.

Del mismo modo, para las localidades del barranco de Estarrún, como pone de manifiesto Nabarro (1982), se pueden establecer paralelismos entre la documentación recogida por González y la obra del mencionado escritor José Gracia, de Sinués. En efecto, el alto grado de castellanización atestiguado en la década de los años 50 del siglo XX contrasta con algunas de las soluciones empleadas por Gracia, que todavía usa voces autóctonas frente a las exógenas. Sirvan de muestra: *bajar* / *bachar*, *cajico* / *cachicar*, *facer* / *fer*, *oveja* / *ovella*, entre otras.

En cualquier caso, es una circunstancia que ya advertía el propio González (1953: 14): «si una palabra típicamente altoaragonesa no aparece estudiada, es, bien porque no la he podido hallar, bien porque en nuestro valle coincide con el castellano». Tanto es así que también señaló la pérdida de rasgos, frente a los datos recopilados medio siglo antes por Tomás Navarro en Aísa y Aragüés, como los perfectos en *—ó*, puesto que en el barranco del Estarrún no quedaba ningún rastro, mientras que en el del Osia «hay escasos restos en hablantes de edad avanzada y nula cultura» (González Guzmán, 1953: 88) como *acostoís*, *cantoꝝ* o *pagomos*<sup>11</sup>. De la misma manera, la conservación

---

11. Véase, empero, esta copla que conserva este tipo de perfectos recogida por Gil Berges (1987 [1916]: 273): «*¿T'acuerdas que me dixós / en lo rincón de lo fuego / que me querebas á yo / más qu'á la luz de tus güellos? y dimpués lo repitiós / en lo rincón de lo establo / yera testigo lo burro / y lo cochino notario*». Por su parte, Saroihandy lo consignó en Aísa: *cantoꝝ* (Saroihandy, 2005: 242). Fuera del valle, es usado en

del morfo *-z* de segunda persona de plural es exigua, pues solamente aduce cuatro formas: *cantoz*, *dijioz*, *ficez* y *sez*. Otras palabras únicamente fueron «recogidas en hablantes viejos y con conciencia de su antigüedad» como *clamar* ‘llamar’ (González Guzmán, 1953: 55). Con todo, aparecen verdaderas joyas lingüísticas como los adjetivos femeninos *verda* ‘verde’ o *granda* ‘grande’ (González Guzmán, 1953: 76), además de un rico vocabulario propio.

Tras la publicación de *El habla viva del valle de Aragüés*, la obra tuvo un buen recibimiento y acogida en el campo de la filología aragonesa, ya que se erigió como un libro fundamental en el terreno de la dialectología.

Así, por ejemplo, el filólogo Antoni Badia realizó un sucinto comentario, en el que puso de relieve las líneas generales del trabajo, destacando la diferencia de la lengua según las localidades situadas en cada barranco y subrayando la sustitución lingüística y la importancia de la toponimia:

Els trets fonètics d'Aragüés són els de l'aragonès pirinenc, però constantment mediatitzats pels castellans corresponents; hom hi descobreix d'altres característiques més primitives, que avui sols mantenen els noms de lloc. L'estudi fonètic general és seguit pel dels noms de lloc, i és ben d'aplaudir aquesta atenció a la toponímia (Badia, 1957: 311).

Panticosa (Nagore, 2013: 124) y una consulta a los materiales de Saroihandy (2005) nos proporciona una visión más amplia del uso de este tipo de perfectos en el Alto Aragón. En efecto, el filólogo francés lo documentó en Atarés, Berdún, Tiermas, Jaca y Embún. En esta línea, esta última localidad, al igual que Echo, presenta una lengua prácticamente idéntica a la del valle de Aragüés.

También el propio González Guzmán realizó una exégesis sobre su propia obra, en el que incide en la división del valle de Aragüés en dos regiones lingüísticas a tenor de la conservación de la lengua: «La más importante conclusión que puede extraerse del estudio de la lengua de este valle es, sin duda, la determinación de dos áreas fonéticas y lexicográficas, perfectamente definidas: el Barranco del Osia y el Barranco del Estarrún» (González Guzmán, 1955: 158).

Como conclusión, ya apuntada en la tesis, destaca la pérdida del aragonés en el valle y las consecuencias que la han originado:

Es, pues, el habla del Valle de Aragüés un dialecto típicamente aragonés plagado de castellanismos. Típicamente aragonés en sus soluciones dialectales; pero estas soluciones son escasas. Muchas causas han podido influir: proximidad de Jaca, amplia guarnición militar, escuelas, puesto central de la Guardia Civil de Costas y fronteras, continua relación con el mercado de Jaca, servicio militar. (González Guzmán, 1955: 159).

Años más tarde, en 1982, la monografía recibió una recensión bastante profunda por parte de Nabarro (1982), quien señaló algunos errores presentes en el texto, en su gran mayoría parecen debidos a cuestiones ortotipográficas, aparte de atinadas apostillas en torno, entre otros, a la consideración de los préstamos (véase la interpretación como catalanismos de las voces *clau*, *val* o *fuen*) o las dudas ante la existencia de infinitivos diptongados como *cuentar*, *jugar* o *ruegar*. Pero, en cualquier caso, el autor destacaba el rigor y el mérito de este volumen para el conocimiento de la lengua aragonesa.

En otro orden de cosas, aparte de la tesis, Pascual González Guzmán escribió tres artículos relacionados con el aragonés. Así, anteriormente a la edición de *El habla viva del valle de Aragüés*, publicó, en 1952, a partir de encuestas orales en el valle, un artículo en el que se adentra en la etimología de dos voces documentadas en el aragonés del valle de Aragüés, *ruaca* y *suchubil*, además de establecer y exponer relaciones con hipótesis anteriores de otros autores en cuanto a sus orígenes (González Guzmán, 1952a).

En los otros dos trabajos, realizó un repaso pormenorizado y exhaustivo a las novedades bibliográficas en torno a la filología aragonesa en los periodos 1947-1951 (González Guzmán, 1952b) y 1951-1953 (González Guzmán, 1955). Ambas reseñas le confieren un gran conocimiento del aragonés y de su estudio a mediados del siglo XX. De hecho, destaca que la publicación de nuevos estudios, «unido a una nueva posición científica capaz de superar la falta de textos literarios en lengua aragonesa, han dado por resultado el florecimiento de estos estudios y un creciente interés por todo lo referente a la filología aragonesa» (González Guzmán, 1952b: 209).

En definitiva, recuperamos aquí una obra fundamental para el estudio de la lengua aragonesa y, en concreto, de una variedad, la del valle de Aragüés, cuya vitalidad y conocimiento han caído en franco desuso. Sirva, pues, como ejemplo de la lengua viva que fue y, al mismo tiempo, de homenaje a un filólogo, Pascual González Guzmán, que dedicó su ciencia y sus esfuerzos a estudiarla.

## NOTAS DE LÉXICO ALTO ARAGONÉS (RUACA. SUCHUBIL)

FOR

PASCUAL GONZALEZ GUZMAN

### 1.

La diptongación de *rueca* ha dado origen a diversas teorías.

Ya POGATSCHER en 1881 (*ZRPh.*, XII, 552) rechazó la base gótica *rūkka*, invocando una base germánica con *ö*, y no pudiendo justificar la presencia en España de este germanismo, MEYER-LÜBKE en su *Introducción al estudio de la lingüística romance*, Madrid, 1914, página 78, sospechaba la existencia de un *\*rökka*, que habría penetrado en España en una época anterior a la división dialectal

### CRONICA DE LOS ESTUDIOS DE FILOLOGIA ARAGONESA (1947-1951)

**T**AL vez ya, las desoladoras palabras de Amado Alonso (RFE, XIII, p. 24, nota 2) referentes a la conjuración del silencio que parecía pesar sobre el dialecto aragonés no estén en plena vigencia. Sin duda, se ha adelantado bastante, aunque no lo suficiente, en el estudio de este dialecto. Varias han sido las causas concurrentes para la intensificación de estos estudios. De una parte, la Universidad de Verano de Jaca; de otra, el Instituto de Estudios Pirenaicos y la Institución «Fernando el Católico» quizá sean las causas fundamentales. El punto de partida podría ser el fundamentalísimo libro del profesor Alwin Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*. Todo esto, unido a una nueva posición científica capaz de superar la falta de textos literarios en lengua aragonesa, han dado por resultado el florecimiento de estos estudios y un creciente interés por todo lo referente a la filología aragonesa.

### CRONICA DE LOS ESTUDIOS DE FILOLOGIA ARAGONESA (1951-53)

## OBRA DE PASCUAL GONZÁLEZ GUZMÁN

- «Notas de léxico alto aragonés (ruaca, suchubil)», *Pirineos*, 23, 1952, pp. 137-143.
- «Crónica de los estudios de filología aragonesa (1947-1951)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 4, 1952, pp. 209-230.
- El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.
- «Crónica de los estudios de filología aragonesa (1951-53)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 7, 1955, pp. 155-164.
- «Geografía folklórica: a propósito de la ‘Balada triste’ de García Lorca», *Miscelánea filológica dedicada a Monseñor A. Grier*, I, Barcelona, 1955, pp. 305-316.
- «Los dos mundos de don Perlimplín», *Revista do Livro*, Río de Janeiro, 1959.
- «Federico en Almería: nuevos datos para la biografía de García Lorca», *Papeles de Son Armadans*, noviembre, 1964.
- «Cultura oral y cultura escrita», *V Centenario de la imprenta en España*, Almería, 1974.
- «Sobre las fuentes de Bodas de Sangre», *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1987, pp. 195-202.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BADIA, A. (1957): «Pascual González Guzmán: El habla viva del valle de Aragüés. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos (CSIC), 1953. 194 pàgs.+2 mapes+32 pàgs. de gràfics + (2) pàgs + 10 làms. + (4) pàgs. («Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos», Filología, XIX.)», *Estudis romànics*, 4, 1953-1954, pp. 310-311.
- ELCOCK, W. D. (2005 [1938]): *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.
- GIL BERGES, J. (1986 [1916]): «Colección de voces aragonesas que el Excmo. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar», *Archivo de Filología Aragonesa*, 38, 1986, pp. 265-278.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P. (1952a): «Notas de léxico alto aragonés (ruaca, suchubil)», *Pirineos*, 23, 1952, pp. 137-143.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P. (1952b): «Crónica de los estudios de Filología Aragonesa (1947-1951)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 4, 1952, pp. 209-230.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P. (1953): *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P. (1955): «Crónica de los estudios de Filología Aragonesa (1951-1953)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 7, 1955, pp. 155-164.

- KUHN, A. (2008 [1935]): *El dialecto altoaragonés*, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.
- NABARRO, Ch. I. (1982): «Sobre l'aragonés d'Aragüés d'o Puerto y a bal de l'Astarrún», *Fuellas*, 32, pp. 13-15.
- NAGORE, F. (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fbla Aragonesa.
- SAROÏHANDY, J. J. (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.

# **EDICIÓN FACSIMIL**

---

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

PASCUAL GONZALEZ GUZMAN

# EL HABLA VIVA DEL VALLE DE ARAGÜÉS



MONOGRAFIAS DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

ZARAGOZA, 1953

## EL HABLA VIVA DEL VALLE DE ARAGUÉS



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

PASCUAL GONZÁLEZ GUZMÁN

EL HABLA VIVA DEL VALLE  
DE ARAGÜÉS

MONOGRAFÍAS DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS PIRENAICOS

FILOLOGÍA - 19

ZARAGOZA, 1953

N.º GENERAL, 101

Para MANUEL ALVAR

## ERRATAS MUY IMPORTANTES

Las voces *cašico* y *cajico* van incluidas en el § 31 2 a, b, debiendo ir en el § 27 3 a, c, respectivamente.

En la página 151, línea 12, dice: **atajo**, debe decir: **hatajo**.

El pie del mapa 53 dice: *capsicus*, debe decir: \**caxicus*.

## ERRATAS ADVERTIDAS MÁS IMPORTANTES

| Págs. | Línea  | Dice                  | Debe decir            |
|-------|--------|-----------------------|-----------------------|
| 15    | 6      | <i>Estarrum</i>       | <i>Estarrún</i>       |
| 20    | 12     | Walter                | Walther               |
| 20    | 12     | <i>Palabras</i>       | <i>Problemas</i>      |
| 20    | última | XXIV                  | XXIII                 |
| 22    | 10     | <i>Hochpyrinäen</i>   | <i>Hochpyrenäen</i>   |
| 24    | 9      | <i>Etymologischen</i> | <i>Etymologisches</i> |
| 27    | 15     | antiguo               | antíguo               |
| 28    | 14     | aceptación            | acepción              |
| 31    | 9      | BERMANN               | BERGMANN              |
| 31    | 28     | <i>Hochapyrenäen</i>  | <i>Hochpyrenäen</i>   |
| 37    | 3      | extención             | extensión             |
| 40    | 23     | a                     | la                    |
| 49    | 10     | <i>fārtu</i>          | <i>fārta</i>          |
| 50    | 13     | <i>REF</i>            | <i>RFE</i>            |
| 53    | 4      | š                     | š                     |
| 55    | 22     | <i>Hochpyreäen</i>    | <i>Hochpyrenäen</i>   |
| 55    | 27     | <i>GI</i>             | <i>GL</i>             |
| 57    | 11     | Ballent               | Sallent               |
| 60    | 24     | <i>tišeras</i>        | <i>tišeras</i>        |
| 64    | 15     | <i>icse</i>           | * <i>icse</i>         |
| 69    | 5      | sin táctica           | sintáctica            |
| 73    | 23     | <i>niñe</i>           | <i>niñé</i>           |
| 74    | 14     | -ille                 | -ile                  |
| 132   | 7      | sinués                | Sinués                |
| 185   | 19     | <i>adjelivo</i>       | <i>adjelivo</i>       |

Esta monografía fué presentada como tesis doctoral en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, Sección de Filología Románica, el día 18 de diciembre de 1952, siendo juzgada por el tribunal formado por D. Francisco Maldonado de Guevara Andrés, D. Bernardo Alemany Selfa, D. Dámaso Alonso Fernández de las Redondas, D. Rafael Balbín de Lucas y D. Manuel Alvar López, con la calificación de Sobresaliente.

## INTRODUCCIÓN

# I

*Las viejas palabras de GASTON PARIS—«il faudrait que chaque comune d'une part, chaque mot de l'autre eût sa monographie purement descriptive»— amparan, pueden amparar, todo intento de monografía dialectal. Investigación dialectal que reviste caracteres de urgencia, si, como en el caso de la Filología española, hay grandes zonas de terreno huérfanas de todo estudio, y una rápida y segura igualación lingüística va expandiéndose por todo el ámbito nacional.*

*Desde 1947 en que se publica El habla del Campo de Jaca, hasta hoy, una extensa bibliografía jalona los estudios de la dialectología aragonesa (vid. AFA, IV, en prensa).*

*Tal vez ya, las desoladoras palabras de AMADO ALONSO (RFE-XIII, p. 24, nota 2) referentes a la conjuración del silencio que parecía pesar sobre el dialecto aragonés no tengan un sentido en plena vigencia. Sin duda, se ha adelantado bastante, aunque no lo suficiente, en el estudio de este dialecto. Varias han sido las causas concurrentes para la intensificación de estos estudios. De una parte, la Universidad de Verano de Jaca; de otra, el Instituto de Estudios Pirenaicos y la Institución Fernando el Católico quizá sean las causas fundamentales. El punto de partida podría ser el fundamentalísimo libro del Prof. Alwin KUHN. Der Hocharagonesische Dialekt. Dos pasos fundamentales en este auge son: la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica y el I Congreso de Pireneístas, en el cual, por vez primera, se valoró el Pirineo como un complejo de cultura.*

*Pensionado por el Instituto de Estudios Pirenaicos, en los meses estivales de 1950, recogí el material para el presente trabajo, que no quiere ser otra cosa, que una voz más, modestísima, en el ya amplio coro de los pireneístas. Nuestro agradecimiento al Instituto cesaraugustano.*

## II

*Al hablar del método seguido en la elaboración de este estudio, hemos de referirnos a una doble perspectiva. De una parte, la manera de llevar a cabo la recogida del material; de otra, cómo se ha elaborado el estudio.*

*En la obtención de materiales seguimos un método doble. En primer lugar uso los Cuestionarios del ALE, y una vez recogidos —simultaneando el método— nos relacionamos con los hablantes. Ambos métodos tienen ventajas e inconvenientes; quizá no puedan ser complementarios. Pero, así, creemos, puede sorprenderse con bastante exactitud el fluir de un dialecto.*

*Realmente, lo que se ha dado en llamar «sujetos» en esta clase de estudios no los hemos tenido. Hablamos con unos y con otros. Pero los que más nos ayudaron, los que de una manera más pertinaz fueron interrogados, todos mayores de sesenta años y analfabetos, son estos: Cándido Cebrián y Alfonso Esparza, en Aragüés del Puerto; José Sánchez y Decoroso Almeida en Jasa; Domingo Gan y Gregoria Juan García, en Aisa; Magdalena Bescós y Antonio Sánchez Lorenzo, en Esposa; y Miguel Asín, en Sinués.*

*En la elaboración del estudio hemos considerado cada palabra y cada fenómeno aisladamente, estudiándolos en su propia problemática, adjuntando documentación y bibliografía. Ahora bien, sólo hemos estudiado las palabras puramente dialectales. Si una palabra típicamente altoaragonesa no aparece estudiada, es, bien porque no la he podido hallar, bien porque en nuestro valle coincide con el castellano.*

## III

*El valle de Aragüés está limitado al sur por el Campo de Jaca, al este por el valle de Borao, al oeste por el de Hecho, y al norte por el Pirineo. MADOZ, consideraba dos valles: el de Aragüés y el de Aisa. Nosotros hemos incluido ambos valles en el estudio,*

*considerándolos uno sólo. Están separados por los pocos elevados montes de Jasa, y administrativamente forman un sólo valle; los mismos habitantes del llamado valle de Aisa, se consideran incluidos en el de Aragüés. Dos pequeños ríos lo cruzan: el Osia, a cuya margen derecha está asentado Aragüés del Puerto, y a la izquierda Jasa, y el Estarrum, situándose Sinués a la derecha, y Aisa y Esposa a la izquierda. Los habitantes de este valle los llaman barranco del Estarrum y barranco del Osia, nomenclatura popular que hemos aceptado. El valle se comunica con Jaca por un ramal de la carretera Jaca-Hecho, que llega hasta Aragüés del Puerto, y con Borao y Hecho por caminos de herradura. Entre los pueblos del valle sólo se comunican por carretera Jasa y Aragüés. En los meses de verano suben camiones hasta Aisa siguiendo el cauce seco del Estarrum.*

*Históricamente, la comarca estuvo en toda la Edad media ligada a Jaca, a la que los habitantes de estos altos valles consideran su capitalidad.*

*Cuando la invasión napoleónica, fué incendiado el pueblo de Aragüés, que anteriormente había sufrido un siniestro idéntico en el siglo XVI, perdiéndose su archivo.*

*Arquitectónicamente, merece señalarse la Iglesia parroquial de Aragüés del Puerto, verdadera joya del arte románico aragonés. En la iglesia de Esposa existe una escultura en piedra de extraño aspecto conocida bajo el nombre de La Diabla.*

*Damos las gracias a cuantos habitantes de estos pueblos nos ayudaron en la recogida de materiales, y especialmente a los Alcaldes de los mismos, que pusieron a nuestra disposición los Archivos y los libros de Amillaramiento municipales.*

#### ADVERTENCIAS:

1) De los signos fonéticos usados sólo tres no se corresponden con los de la RFE. Son éstos:

‡, prepalato-alveolar africada sorda.

š, prepalatal fricativa sorda.

š, alveolar africada sorda.

2) Las palabras van documentadas y acompañadas de su bibliografía en aquel párrafo en que se estudian por extenso. Si en algún párrafo anterior la palabra es estudiada no se adjuntan los datos antes indicados.

## BIBLIOGRAFÍA

I.—OBRAS GENERALES

- ANGLADE, Joseph.—*Grammaire de l'ancien provençal*. Paris, 1921.
- BARUCH, Kalmi.—*El judeo-español de Bosnia* RFE, XVII, 1930.
- BOURCIEZ, Eduard.—*Elements de linguistique romane*. Paris, 1930.
- ESPINOSA, Aurelio M.—*Estudios sobre el español de Nuevo México*. BDH, I, Buenos Aires, 1930.
- FOUCHÉ, Pierre.—*Etudes de Philologie hispanique. R. His.* LXXVII, Nueva York-París, 1929. (cit. FOUCHÉ).
- GARCIA DE DIEGO, Vicente.—*Miscelánea filológica*. Madrid, s. a. (cit. GARCIA DE DIEGO, *Dialecto*).
- Manual de Dialectología hispánica. Madrid, 1946 (cit. GARCIA DE DIEGO, *Manual*).
- Gramática Histórica Española. Madrid, 1951, (cit. GARCIA DE DIEGO, *Gramática*).
- GAVEL, H.—*Elements de phonétique basque*, RIEV, XII, 1923.
- GILLIÉRON.—*Atlas Linguistique de la France*. Paris, 1902-1910 (cit. ALF).
- GRANDGENT, C. H.—*Introducción al latín vulgar*. Madrid, 1928. (cit. GRANDGENT).
- GRIERA, Antonio.—*La frontera catalano-aragonesa. Estudio geográfico-lingüístico*. Barcelona. 1914.
- Atlas Linguistic de Catalunya. Barcelona, 1923-1926. (cit. ALC).
- Importancia de la dialectología pirenaica. Zaragoza, 1945.
- HANSSEN, Federico.—*Estudios sobre la conjugación aragonesa*. Anales de la Universidad, XCIII, Santiago de Chile, 1896.
- Gramática Histórica de la Lengua Castellana. Buenos Aires, 1945. (cit. HANSSEN).
- HENRIQUEZ UREÑA, Pedro.—*El español en Santo Domingo*. BDH, V, Buenos Aires, 1940. (cit. St.º Domingo).
- KREPINSKY, Max.—*Inflexión de las vocales en español*. Traducción y notas de Vicente GARCIA DE DIEGO. Madrid, 1923. (cit. KREPINSKY).
- KUHN, Alwin.—*Der Hocharagonesische Dialekt*. Leipzig, 1936. (cit. Hocharagonesische).
- LAHTI, Ilmari.—*La métathèse L'R dans les idiomes romans*. Helsinki, 1935.
- LAPESA, Rafael.—*Historia de la lengua española*. Madrid, 1950.
- LUCHAIRE, Achille.—*Études sur les idiomes pyrénéens de la région française*. Paris, 1879.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón.—*El dialecto leonés*. RABM, 1906. cit. (*Dial. Leon.*)
- Orígenes del español. Madrid, 1950. (cit. Orígenes),
- Manual de Gramática Histórica Española. Madrid, 1944. (cit. Manual).
- MEYER LÜBKE, Wilhelm.—*Grammaire des langues romanes*. Paris, 1890-1909. (cit. Grammaire).
- NAVARRO TOMAS, Tomás.—*Manual de Pronunciación Española*. Madrid, 1950. (cit. NAVARRO TOMAS, *Manual*).

- ROHLFS, Gerhard. — *Le Gascon. Etude de philologie pyrénéenne*. Halle, Salle, 1935. (cit. ROHLFS).
- RONJAT, Jules. — *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. Montpellier, 1930. (cit. RONJAT).
- STAAFF, Erik. — *Etude sur l'ancien dialecte léonais d'après les chartes du XIII.<sup>e</sup> siècle*. Upsala, 1907. (cit. STAAFF).
- STEIGER, Arnald. — *Fonética hispano-árabe*. Madrid, 1932. (cit. STEIGER).
- UMPHREY, G. W. — *A study of the aragonese dialect*. *RHis*. XXIV, 1911. (cit. UMPHREY).
- WAGNER, Max Leopold. — *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*. Madrid, 1930. (cit. WAGNER).
- WARTBURG, Walter von. — *Palabras y métodos de la lingüística*. Madrid, 1951.
- YNDURAIN, Francisco. — *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*. Zaragoza, 1945. (cit. YNDURAIN).
- ZAUNER, Adolf. — *Altspanische elementarbuch*. Heidelberg, 1921. (cit. ZAUNER),

## II. FONÉTICA, MORFOLOGÍA Y LÉXICO

- ALONSO, Amado — *Problemas de Dialectología Hispano-americana*. BDH. I. Buenos Aires, 1930. (cit. *Problemas*).
- ALONSO Dámaso. — *Representantes no sincopados de rotulare*. *RFE*. XXVII.
- ALVAR, Manuel. — *Sobre la pérdida de F- en el aragonés del siglo XI*. *AFA*, II. Zaragoza, 1947.  
*Más sobre pérdida de F- inicial*. I Congreso Internacional de Pireneistas. Zaragoza, 1950.
- BADIA, Antonio. — *Sobre morfología dialectal aragonesa*. Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, XII, 1947. (cit. BADIA).  
*Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica*. Madrid, 1947. (vid. GAZDARU, *Filología*, I, 1. Buenos Aires, 1950, y BADIA, *RFE*, XXXV. Madrid, 1951).
- BOURCIEZ, Joseph. — *Le parfait latin des verbes en "a" dans la region pyrénéenne*. *BHis*, 1925.
- COROMINAS, Juan — *Los nombres de la lagartija y el lagarto en los Pirineos*. *RFH*, V.
- ELCOCK, W. D. — *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bearsnaïs*. París, 1938. (cit. ELCOCK).  
*The enigma of the lizard in the aragonese dialect*. *MLR*, 1940.  
*The evolution of -LL- in the aragonese dialect*. I Congreso Internacional de Pireneistas. Zaragoza, 1950.
- GASTÓN BURILLO, Rafael. — *El latín verbal en el dialecto cheso*. *Zurita*, 1934. (cit. GASTÓN).
- GONZALEZ GUZMAN, Pascual. — *Notas de léxico altoaragonés (Ruaca, Suchubil)*. *Pirineos*, XXIV, 1952.

- GRIERA, Antonio.—*Sobre 'l mot artiga*. BDC, II.  
*El jou, l' arada i el llaurar*. BDC, XI.
- KUHN, Alwin.—*Der lateinische Wortschatz zwischen Garonne und Ebro* ZRPh. LX, 1939.  
*Studien zum Wortschatz von Hocharagon*. ZRPh, LV, 1934. (cit. *Wortschatz*)  
*Zur Gruppe sp. 'quejigo' dial. 'cajico'*. "Eichenart" ASNS, CLXXIV,  
*Das aragonesische Perfekt. Ara.-ll- ts.* ZRPh. LX, 1938.
- LAZARO, Fernando.—*Formas castellanas en documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI*. Argensola, V. Huesca, 1951.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón.—*Sobre las vocales ibéricas ç y q en los nombres toponimicos*. RFE, V, 1919.
- MIRAL, Domingo.—*El verbo ser en cheso*. Universidad. Zaragoza, 1924. (cit. MIRAL, *Verbo ser*)  
*Tipos de flexión verbal en cheso*. Universidad. Zaragoza, 1924. (cit. MIRAL, *Flexión*).
- NAVARRO TOMAS, Tomás.—*Pensión al Alto-Aragón. Uso de la -r- intervocálica en un documento aragonés*. Madrid, 1908.  
*El perfecto de los verbos en "ar" en aragonés antiguo*. RDR, I, Bruselas, 1909, (cit. NAVARRO TOMAS).
- POTTIER, Bernard.—*Miscelánea de Filología aragonesa*. AFA, II, Zaragoza, 1947.  
*Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses*. AFA, III, Zaragoza, 1950.  
*Un manuscrito aragonés: «La Vida de Hombres Ilustres» de Plutarco*. AFA, III, Zaragoza, 1950.
- ROHLFS, Gerhard.—*Zum Aragonesische Dialekt*. ZRPh, LVIII, 1938.  
*Los sufijos en los dialectos pirenaicos*. Pirineos, 19-22. Zaragoza, 1951. (cit. *Sufijos*).
- SAROIHANDY, Juan José.—*Informe. Aragón*. 1931.  
*Vestiges de phonétique iberienne en territoire roman*. RIEV, VII, 1913.
- WAGNER, Max Leopold.—*Zum spanisch-portugiesischen Suffix -al*. VKR, III.  
*Iberoromanische Suffixstudien*. ZRPh, LXIII, 1943.

### III.—HABLAS Y CULTURAS LOCALES.

- ALVAR, Manuel. - *El habla de Oroz-Betelu*. RDTP, III, Madrid, 1947. (cit. *Oroz-Betelu*).  
*Palabras y cosas en la Aezcoa*. Pirineos, V y VI, Zaragoza, 1947. (cit. *Aezcoa*).  
*El habla de Campo de Jaca*. Tesis y estudios salmantinos. Salamanca, 1948. (cit. *Jaca*).  
*Los nombres del arado en el Pirineo (Ensayo de Geografía lingüística)*. Filología, II, I. Buenos Aires, 1950. (cit. *Arado*).  
*El habla de las Cuevas del Cañart*. AFA, III, Zaragoza, 1950. (cit. *Cuevas*).
- BADIA, Antonio.—*El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, 1950. (cit. *Bielsa*).
- BENDEL, Hugo.—*Beiträge zur kenntnis der mundart von Lescun (Bass-Pyr.* 1934. (cit. *Lescun*).

- BERGMANN, Werner.—*Studien zur volkrümlischen Kultur in Grenzgebiet Hocharagon und Navarra*. Hamburg, 1934. (cit. BERGMANN).
- CANELLADA, M.<sup>a</sup> Josefa.—*El habla de Cabranes*. Madrid, 1945. (cit. *Cabranes*).
- CASADO LOBATO, M.<sup>a</sup> Concepción.—*El habla de la Cabrera Alta*. Madrid, 1948. (cit. CASADO).
- HARRISON, A. H.—*Quelques mots aragonais*. RHs, 1917.
- KRUGER, Fritz.—*Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebeite*. Hamburg. 1935. (cit. *KSanabria*).  
*Sach- und Wörrtkundliches vom Wasser in dem Pyrinäen VKR*, II.  
*Die Hochpyrinäen*. (cit. *Hochpyrinäen*).
- LAZARO, Fernando.—*El habla de Magallón*. Zaragoza, 1945. (cit. *Magallón*).
- LLORENTE, Antonio.—*Estudio sobre el habla de la Ribera*. Salamanca, 1947 (cit. LLORENTE).
- MONGE, Félix. *El habla de la Puebla de Híjar*. RDTP. VII, 2. Madrid, 1951. (cit. MONGE).
- ROHLFS, Gerhard.—*Le patois de Lescun (Basses-Pyrénées)*. Miscelánea a Alcover. Palma de Mallorca, 1931. (cit. ROHLFS, *Lescun*).
- SANCHEZ SEVILLA, Pedro.—*El habla de Cespedosa de Tormes*. RFE. XV, Madrid, 1928. (cit. *Cespedosa*).  
*Lat. 'sarcitum' esp. 'zarzo, zarza'*. RFE, XIV, 1927.
- SANCHIS GUARNER, Manuel.—*Noticia del habla de Aguaviva*. RFE, XXXIII, 1949. (cit. *Aguaviva*).
- SCHMITT, Alfons Th.—*La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales*. Paris, 1934. (cit. SCHMITT).
- WILMES, R.—*Der Hausrat in Hocharagonesische Banerhause des Valle de Vió*. VKR, X.
- ZAMORA, VICENTE, Alonso.—*El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid, 1943. (cit. *Mérida*).

#### IV.—TOPONIMIA

- ACTAS DE LA PRIMERA REUNION DE TOPONIMIA PIRENAICA. Zaragoza, 1949.
- ALVAR, Manuel.—*Toponimia del alto valle del río Aragón*. Zaragoza, 1949. (cit. *Toponimia*).  
*Voces prerromanas en la toponimia pirenaica*. (ARTE, GAPARRA, KARRI, MUGA). Homenaje a D Julio de Urquijo. III, S. Sebastián, 1950. (cit. *Voces prerromanas*).
- DAUZAT, Albert.—*La toponimie française*. Paris, 1946.
- GROS, Adolph.—*Dictionnaire etymologique des noms de lieux de la Savoie*. Belley, 1935. (cit. GROS).
- LAMBOGLIA, Nino.—*Toponomastica dei comuni di Alassio e Laigueglia*. Alben-ga, 1939. (cit. LAMBOGLIA).
- LONGNON, Auguste.—*Les Noms de lieu de la France*. Paris, 1920-1929. (cit. LONGNON).

- MEILLON, Alphonse.—*Esquisse toponimique sur la vallée de Cauterets (Hautes-Pyrennees)*. Cauterets, 1908. (cit. MEILLON).  
 MURET, Ernest.—*Les noms de lieu dans les langues romanes*. París, 1930.  
 PASQUALI, Pietro Settimio.—*I nomi di luogo dei comune di Filattiera (Alta Va. di Magra)*. Milano, 1938. (cit. *Filattiera*)  
 VALLÉE, Eugène —*Les ecure d' eau du departement de la Sarthe*. París, 1931.

#### V.—TEXTOS

- ALVAR. Manuel —*Estudios sobre el «Octavario» de D.<sup>a</sup> Ana Abarca de Bolea* Zaragoza. 1945. (cit. *Octavario*).  
*Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón*. AFA, II. Zaragoza, 1947. (cit. *Libro Verde*).  
 CASTRO, Américo.—*Unos Aranceles de aduanas del siglo XIII*. RFE. VIII y ssi (cit. *Aranceles*).  
 GOROSCH, Max.—*El Fuero de Teruel*. Stockholm, 1950. (cit. *F. Teruel*).  
 BARRA, Eduardo. — *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*. Zaragoza, 1905 (cit. *Docs. Ram. I*).  
 LACARRA, José M.<sup>a</sup>—*Documentos de la conquista y repoblación del valle del Ebro*. (cit. *Docs. Ebro*).  
 MENENDEZ PIDAL, Ramón.—*Poema de Yuçuf*. RABM, 1902. (cit. *Yuçuf*).  
 SALARRULLANA, José —*Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez*. Zaragoza, 1907 (cit. *Docs. Sa. Ram. I*).  
 SANGORRIN, Dámaso —*El Libro de la Cadena del Concejo de Jaca*. Zaragoza, 1920. (cit. *Libro Cad.*)  
 SERRANO Y SANZ, Manuel.—*Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV*. BAE II, III, IV, VI y IX. (cit. *Inventarios*).  
 TILANDER, Gunnar.—*Fueros aragoneses de 1348*. RFE, XXII.  
*Fueros de Aragón*. Lund, 1937. (cit. *F Aragón*).  
*Los Fueros de la Novenera*. Stockholm, 1951. (cit. *Novenera*).  
 YNDURAIN, Francisco.—*Documentos de la Iglesia de Santa María de Sangüesa (siglos XIV y XV)*. *Pirineos*, IV, Zaragoza, 1948 (cit. *Sangüesa*).

#### VI.—DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS

- ACADEMIA ESPAÑOLA.—*Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 1939. (cit. *Dic. Acad.*)  
 ACEVEDO, Bernardo —*Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, 1932. (cit. ACEVEDO).  
 ALONSO GARROTE, Santiago.—*El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierras de Astorga*. Madrid, 1947. (cit. ALONSO GARROTE).  
 ARNAL CAVERO, Pedro.—*Vocabulario del Alto-aragonés*. Madrid, 1944.  
 BADIA MARGARIT, Antonio.—*Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, 1948. (cit. BADIA, *Vocabulario*).  
 BARAIBAR, Federico.—*Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.

- BLOCH, Oscar y WARTBURG, Walter von. — *Dictionaire etimologique de la langue française*. París, 1950. (cit. BLOCH-WARTBURG).
- BORAO, Jerónimo. — *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908. (cit. BORAO).
- CASACUBERTA, J. M. y COROMINAS, J. — *Materials per l'estudi dels parlars aragonesos*. BDC, 1936. (cit. CASACUBERTA-COROMINAS).
- FERRAZ Y CASTAN. — *Vocabulario de dialecto que se habla en la Alta Ribagoza*. Madrid, 1934.
- GAMILLSCHLEG, E. — *Etymologischen Wörterbuch der französischen Sprache*. Heidelberg, 1928. (cit. EWFS).
- GARCIA DE DIEGO, Vicente. — *Contribución al diccionario hispánico etimológico*. Madrid, 1943. (cit. Contribución).
- GARCIA REY, Verardo. — *Vocabulario del Bierzo*. Madrid, 1934. (cit. GARCIA REY).
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm. — *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1935. (cit. REW).
- LOKOTSCH, Karl. — *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*. Heidelberg, 1927. (cit. LOKOTSCH).
- PARDO ASSO, José. — *Nuevo diccionario aragonés etimológico*. Zaragoza, 1938, (cit. PARDO ASSO).
- SPITZER, Leo. — *Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen*. Gêneve, 1921.
- WARTBURG, Walter von. — *Französichen Etymologisches Wörterbuch*. Bonn, 1928. (primer tomo) (cit. FEW).

## VII.—REVISTAS

- AFA.—*Archivo de Filología Aragonesa*. Zaragoza, 1945 y ss.
- ASNS.—*Archiv für das Studium der neuen Sprache und Literaturen*. Braunschweig, 1846 y ss.
- BAE.—*Boletín de la Real Academia Española*. Madrid.
- BDC.—*Butlletí de Dialectologia Catalana*. Barcelona, 1913 y ss.
- BDH.—*Biblioteca de Dialectología Hispánica*. Buenos Aires.
- HMP.—*Homenaje dedicado a Menéndez Pidal*. Madrid, 1925.
- Pirineos.—*Revista del Instituto de Estudios Pirenaicos*. Zaragoza, 1945 y ss.
- RABM.—*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, 1871 y ss.
- RDR.—*Revue de Dialectologie Romane*. Bruselas, 1909.
- RFE.—*Revista de Filología Española*. Madrid, 1914 y ss.
- RFH.—*Revista de Filología Hispánica*. Buenos Aires, 1939-1945.
- RHis.—*Revue Hispanique*. París, 1894-1933.
- RIEV.—*Revista Internacional de Estudios Vascos*. San Sebastián y París. 1907 y ss.
- Universidad.—*Revista de la Universidad de Zaragoza*. 1923 y ss.
- VKR.—*Volkstum und Kultur der Romanen*. Hamburgo, 1928 y ss.
- VoxRom.—*Voz Romanica*. Zurich y Leipzig, 1936 y ss.
- ZRPh.—*Zeitschrift für Romanische Philologie*. Halle, 1877 y ss.
- Zurita.—*Revista de la Universidad de Zaragoza*. 1933-34.

PRIMERA PARTE

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

## CAPÍTULO I

### P R É S T A M O S

#### § 1

Solo estudiaremos en este capítulo detenidamente los préstamos que no volvamos a tratar en fonética y morfología; sobre los que hayamos de volver más adelante no haremos más que indicar su origen. Sería un estudio interesante hacer la trayectoria de cada palabra hasta que ha llegado al ámbito de nuestra encuesta. Así se podría determinar, en cantidad e intensidad, las influencias ejercidas sobre nuestro valle; pero, naturalmente, la índole de nuestro trabajo nos impide esto.

#### § 2

*Iberismos.*—La proximidad geográfica, la vinculación histórica durante la Edad Media de este valle a lo vasco-navarro, y la mayor extensión en lo antiguo de los íberos, han tenido, necesariamente, que dejar su impronta en el léxico. En la Toponimia, etapa superada aprisionada en lo cotidiano, es donde existe mayor cantidad de voces ibéricas. Sin embargo, en el comercio lingüístico diario circulan, con mayor o menor vitalidad, cierto número de iberismos. Son estos: *muga* documentada para Hecho, Aineto (*Hocharagonesische*, p. 91), Villarreal, Berdun (BERGMANN, p. 55), el Campo de Jaca (*Jaca* § 1a), y Lescún (ROHLFS *Lescún*, p. 378); *güega* (< *muga*, *REW* 5716. vid. *Novenera*, ALVAR, *Voces prerromanas*, p. 14); *biscalera*

(<bizkar) documentado en *Hocharagonesische*, p. 14 y *Jaca* § 119 para Biescas, Aineto, Larés y Cartirana, que nosotros hemos recogido en el barranco del Osia y que es el madero caudal que en los tejados descansa sobre la parte alta de las *tijeras*; *chandra* (<etxeandra); *esturraz* (<esto, vid. *Jaca* § 1a). El origen de este préstamo nos parece indudable a pesar de la objeción de KRÜGER, *Filología*, III, 1-2, p. 121; la duda que KRÜGER tiene sobre el iberismo de esta palabra es doble: de una parte, la relación entre esto, cuya idea primitiva es «tejido de seto» y las cosas representadas por *esturraz* y sus derivados; de otra, la relación que ALVAR, *Aezcoa* § 46, establece entre la palabra y el verbo «estirar». La primera objeción puede obedecer a una duda en exceso sutil. Ya AZKUE, *Diccionario*, el mismo KRÜGER lo cita, recogió como tercera aceptación de esto la de «trillo, parecido a la narria», lo que acercaría la palabra al objeto aragonés; pero además, no se puede pensar que la relación *wörten-sachen* exija una reciprocidad real con los términos de enunciado. En cuanto a la segunda objeción la idea de «estirar» ha podido servir para fijar la idea que representa la palabra -vid. *Hochpyrenäen*, BDC, XXIII, p. 222; *bayaca*, *bayueca*, *bayuaca* (<balekio, AZKUE, I, 216); *lurte* (<elurr) como en Lescun, ROHLFS, *Lescun*, p. 376, y el Campo de Jaca, *Jaca* § 1a; *esgarron* (<garra, REW 3690a); *artica* (<arte). Creemos que debe aceptarse el origen ibérico de la voz, aunque no se pueda tener una certeza absoluta. Se disputa sobre la latinidad o el iberismo del etymon. La primera postura ha sido defendida repetidas veces (SCHUCHARDT, *ZRPh*, XXIII, p. 187 (<exsarticare), ELCOCK, p. 103), y recientemente por MENENDEZ PIDAL, *Orígenes* § 463, que quiere ver en *artica* tan sólo un caso de conservación de oclusivas sordas latinas sin determinar la etimología; la segunda ha tenido también repetidos defensores: BOURCIEZ, *Bull. Hisp*, III, p. 326, *Hocharagonesische*, p. 58, ROHLFS, *ZRPh*, XLVII, p. 396, GASTON, p. 26, COROMINAS, *VoxRom*, II, p. 157, ALVAR, *Voces*

*prerromanas*, p. 9. Habrá que admitir la solución de ROHLFS, *Gascon*, p. 26: «Quant à l'origine de ce verbe H. Schuchardt a voulu y voir simplement un parent du franc. *essarter* < *exsartare*, c'est-à-dire un *exsarticare* dont on aurait tiré seulement dans une époque postérieure le substantif *artica*. Cette hypothèse est certainement très suggestive, mais j'avoue qu'elle ne me convainc pas. (Sud-D'abord elle n'explique pas la répartition géographique de notre mot Ouest de la France, Espagne du Nord), puis elle ne tient pas compte de la connexion de notre mot avec certains radicaux basques. En effet nous avons en basque *arteaga*, «bois de chênes verts» (Ihande, p. 81), dérivé par moyen du suffixe *-aga* du basque *arte* «chêne vert». Le même mot *arteaga* est donné par Azkue (I, 81) pour la Basse-Navarre avec le sens de «défrichement, défoncement de terres». Le passage du sens «bois de chênes verts» au sens «terre défrichée» s'explique, si l'on se rappelle que, dans les terres incultes («garrigues») du Midi de la France et de l'Espagne du Nord, les chênes verts abondent, ou plus souvent encore une variété de chêne vert, le chêne kermes (*Quercus coccifera*), espèce de chêne nain aux feuilles piquantes. Ce n'est qu'en partant de ce point de vue qu'on arrive à expliquer les relations qui évidemment existent entre l'esp. *arto* «prunier sauvage», le catal. *ars* «aubépine» et le basque *arte* «chêne vert». Il s'agit certainement du même mot, dont le sens primitif a dû être «arbruste épineux». On peut donc supposer que derrière *artica* se cache un ancien mot ibérique qui peut-être à l'époque de la romanisation aurait subi l'influence du verbe latin < *exsartare* (< *exsarticare*) ». Nosotros la hemos documentado en toda la amplitud de nuestra encuesta, y ha sido recogida en Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Panticosa, Lanuza, Biescas, Torla, Fiscal, Ainet, Solanilla, Bolea, Loarre, Bielsa, Plan, Lescún y el Campo de Jaca, vid. *Hocharagonesische*, p. 185, *Wortschatz*, p. 572, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 227, MEILLON, p. 241, ROHLFS, *Lescún*, p. 364, *Lescún*, p. 105, *Jaca* § 131; *lera*.

## § 3

*Germanismos.* -*borguil* (<b a r g a , REW 957), como en Pantitosa, Aineto, Bolea, Borao, Huesca y el Campo de Jaca, vid. *Hocharagonesische*, pgs. 112 y 192, *Jaca* § 32c, KUHN, *Wortschatz*, p. 578, documenta para Aragüés la variante *burguil*, que nosotros no hemos encontrado; *borda* (<b o r d , REW 1216) documentada para todo el alto-aragón -*Wortschatz*, p. 665, *Jaca* § 6d, *Bielsa* § 70 —y Lescún—ROHLFS, *Lescún*, p. 366—y magistralmente descrita por KRÜGER, *Hochpyrenäen*, I, pgs. 68 - 105; *espedera*, recogida en Ansó, Hecho, Pantitosa, Fablo, Aineto, Loarre, *Hocharagonesische*, p. 228, Berdun, Fago, BERGMANN, p. 34 y el Campo de Jaca, *Jaca* § 1b, *espedo* (<s p i t u s <s p i u t s , REW 8163), que según GAMILLSCHG, *RFE*, XIX, p. 243 es lo normal, frente al castellano que conserva la sorda; *cluchfu* (<k r o s t j a m , REW 957); *truecho*, *truejo*, (<t r u h a , REW 8948) recogidas ambas formas por KUHN, *Hocharagonesische*, p. 66 y *Wortschatz*, p. 584, en Fiscal y la segunda por BORAO; *lliestra* (<l i s t a , REW 5083); *ruaca* (<r u k k a + c ö l u s , REW 1433, vid. *Pirineos*, XXIV); *esquilla*, *esquila* (<s k i l l a , REW 7992) como en Hecho, Lanuza, Torla, Fiscal, Bielsa, Bestué y el Campo de Jaca (vid. GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 253, SCHMITT, p. 35 *Wortschatz*, p. 608, *Jaca* § 1b, *Bielsa*, vocabulario), coincidiendo la solución palatalizada con el catalán y el provenzal, (vid. RONJAT § 27); *basa* (<b a l s a , REW 917).

## § 4

*Arabismos.* -*almute* (<m u d d , REW 5712b, LOKOTSCH 1490, NEUVONEN, pgs. 39 y 40); *jubón*, *chipón* (<g u b b a , REW 3851, LOKOTSCH 737), que ALVAR, *Jaca* § 1c, considera que ha pasado el aragónés a través del catalán o francés; *tafarri*, *tafarra* (<t a f a r , REW 8523a, LOKOTSCH 1977, STEIGER, p. 116); *alforcha* (<h o r g ,

REW 4180, LOKOSTCH 884, STEIGER p. 230), documentada en Ansó, Hecho, Aragüés, Torla, Loarre y Biescas, *Hocharagonesische*, p. 37; *falca* (<falca, REW 3165 LOKOSTCH 578); *chabalin*, *jabalín* (<gabalí, REW 4180, LOKOSTCH 627); *argüella* (<gull, LOKOSTCH 746); *almirete* (<mihrás, LOKOSTCH 1467).

## § 5

*Galicismos*.—*chaminera* (<camínata, REW 1548) como en el Campo de Jaca, *Jaca* § 1 d, vasco-romance, *Aezcoa* § 50, Ansó, Hecho, Oza, Panticosa, Biescas, Linás, Torla, Fiscal, Aineto, Laorre, *Hocharagonesische*, p. 229, Fago, BERMANN, p. 27, Magallón, *Magallón* § 7, y la Puebla de Híjar, MONGE § 4a; la forma ya aparece en los *Inventarios* de SERRANO y SANZ; *brusa* (<franc. blouse—, que GAMILLSCHEG, *EWFS* 116 y BLOCH-WARTBURG consideran de origen dudoso); *sarrio*, vid. *Hocharagonesische*, p. 108, *Jaca* § 1 d, *Biel-sa* § 157, BERGMANN, p. 75, ELCOCK, *Lizard*, p. 487, RÖHLFS, *Lescún*, p. 382, CASACUBERTA-COROMINAS, PARDO, BORAO y *Dicc. Acad.*; *bucardo*, *buco* (<bouc < bük, REW 1576) como en Ansó, Hecho Sallent, Lanuza, Fiscal, Fablo, Aineto, Loarre, *Wortschatz*, p. 615, y el Campo de Jaca, *Jaca* § 1 d; *balluarte* (<baya rt, FEW, I, 207, vid. *Hochpyrenäen*, BDC, XXIII, p. 49, *Worschatz*, p. 595, *Jaca* § 144. GARCÍA DE DIEGO, *REF*, XX, p. 361); *cadín*, vid. KRÜGER, *Filología*, III, 1-2, p. 125; *locana*, que ya documentó ALVAR, *Jaca* § 119, para el Campo de Jaca; KRÜGER, *Hochpyrenäen*, I, pgs. 76 y 77, cree que la voz es un préstamo reciente del francés. El origen galo de la voz parece seguro, ya que la *locana* o *lucana* es una modificación arquitectónica ultrapirenaica; lo que no creemos es que sea un préstamo reciente. La voz se extiende por Andalucía con la significación de tragaluz, y en algunas localidades de farol (ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario*); *garbiadera* (<brekān, vid. *Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 227); *bayón* (<batacülāre, REW 986) tal como ALVAR,

*Jaca* § 1 d, lo considera relacionado con el francés *bailler*. KRÜGER, *Filología*, III, 1-2, pgs. 121-22, piensa que si *bayón* proviniera de *batacũlãre*, sería un préstamo reciente y directo del francés *baillon* «garrote», que se podría emparentar con el catalán *bayó* «garrot per tupar» documentado para Pon de Suert por ALCOVER, *Diccionario*. KRÜGER supone que el origen de la voz es el francés *bayón* derivado de *Bayonne*, que el *FEW*, I, 302 localiza en algunos dialectos franceses, y lo relaciona con bastantes dialectalismos españoles de lugares diferentes y de diferentes sentidos. Las dificultades que hay para admitir la hipótesis de KRÜGER son grandes. En primer lugar, creemos que no puede relacionarse el doble sentido que la palabra tiene en asturiano con las formas aragonesas, ni con las salmantinas, extremeñas y andaluzas; en segundo lugar, no está clara la relación que puede haber entre el andaluz *bayunco*, planta parecida a la *anea*, y *bayon* > *Bayonne*; además el derivado *bãionette*, mucho más frecuente, no ha dejado ningún derivado semejante en español a los que ha dejado *bayon*, menos abundante, y documentado sólo en algunos dialectos franceses. Por último, el peligro de la hipótesis de ALVAR radica en la excesiva proximidad del francés *bailión* y la forma aragonesa, proximidad excesiva que no se atenúa derivándolo del dialectalismo que quiere el investigador alemán. Por el contrario, aragonés *bayón* y catalán *bayó*, fonética y semánticamente semejantes, forman un área léxica común, como tantas otras veces, que puede remontarse a *batacũlãre*.

## § 6

*Soluciones coincidentes con el catalán*.-*cambreta* (<camẽra, *REW* 1545); *cláu* (<clave, *REW* 1981); *val* (<vallem, *REW* 9134); *fuén* (<fõnte, *REW* 3425).

# FONÉTICA

## CAPÍTULO II

## LA YOD Y EL WAU

## § 7

*La Yod*.—Seguiremos la ya clásica división de MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* § 8bis, en cuatro grupos, y estudiaremos solo las soluciones que se apartan del castellano. Incluimos todas las formas con yod, bien influya sobre la vocal, bien sobre la consonante.

1) *Yod segunda*:

a) *LY > I*, (*Manual* § 53bis). Es la solución típica del barranco del Osia (vid. mapa n.º 3); *muller* (< m ũ l i e r e, *REW* 5730) documentada en Hecho, Panticosa, Linás, Torla, Fiscal, Fablo, Ypiés, Loarre, Bielsa y el Campo de Jaca (GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 258 *Hocharagonesische*, p. 24, *Jaca* § 19, *Bielsa* § 73, *Badía, Vocabulario*), muy frecuente en lo antiguo (*Orígenes* §§ 5, 12, YNDURAIN, p. 51, POTTIER, *AFA*, II, p. 103, *Yuçuf* § 7, TILANDER, *RFE*, XXII, *FAragón, FTeruel, Novenera, Inventarios, Octavario* 5,12) y con existencia fuera del ámbito aragonés (*FJuzgo*, STAAFF § 32, *Dial. Leon.* § 121, GARCÍA REY); *pallar, palla* (< p a l e a, *REW* 6161), documentada por *Orígenes* § 501, YNDURAIN, p. 51, *Yuçuf* § 7, *FAragon, Novenera, Inventarios, Octavario*, § 12, GARCÍA DE DIEGO, *Manual* p. 258, *Hocharagonesische*, p. 24, *Wortschatz*, p. 584, *Jaca* § 19, *Bielsa* § 154, y *Badía, Vocabulário* para Ansó, Hecho, Lanuza, Panticosa, Linás, Fablo, Torla, Loarre, Bielsa, Castiello, Banaguás, Badaguás, Araguás, Espuëndolas, Orante, Martillué y Sabiñánigo, y

por GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 187, *KSanabria*, p. 84, *Lescun* § 148 y GARCÍA REY para lo extrapirenaico; *tella* (< *tīlia*, *REW* 8735) como en Ansó, Fago, Bielsa y Araguás (GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 257, *Bielsa* § 74, *Jaca* § 19, *Hochpyrenäen*, I, p. 48); esta forma coincide con el catalán, asturiano y portugués —*tell*, *teya*, *telha*— como ya señaló GARCÍA DE DIEGO (KREPINSKY § 271 nota 1), y tiene una extensa derivación en Francia (*ALF* 1305); *filla* (< *fīlia*, *REW* 3295); es una forma muy corriente en el ámbito hispánico medieval de los dialectos marginales: *Orígenes* § 501, POTTIER, *AFA*, II, p. 105, *FAragón*, *FTeruel*, *Novenera*, *Inventarios*, *Yuçuf*, § 7, YNDURAIN, *Sangüesa*, p. 10 *FJuzgo*, STAAFF § 32, *Dial. Leon.* § 121, con fuerte supervivencia en lo moderno: ELCOCK, p. 134 nota, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, pgs. 187 y 258, *Hocharagonesische*, p. 23, *Bielsa* 49, *KSanabria*, p. 84 *Maragateria* § 28 ACEVEDO, GARCÍA REY y BORAO; *traballo* (< *trīpalīu*, *REW* 8911) documentada para Ypiés, Panticosa, Biescas y Aineto por GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 258 y *Hocharagonesische* p. 25, y para Leon por *Dial. Leon.* § 121, y con localización medieval en *FJuzgo*, *FTeruel* y POTTIER, *AFA*, II, p. 105. Esta última palabra la hemos hallado en Esposa además de en el barranco del Osia. En el barranco del Estarrún domina la solución castellana, aunque no falta la solución palatalizada y en palabras de tan abundante comercio lingüístico como *mellor* (< *mēliōre*, *REW* 5479; vid. *Octavario* § 5, *Bielsa* § 45, donde se documenta *millor* como término en decadencia frente al castellano; GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 258, *Hocharagonesische*, p. 24, STAAFF § 32, *FJuzgo*, TILANDER, *RFE*, XXII y *FAragón*) y *cullar* (< *cocchleare*, *REW* 2012; vid. *Orígenes* § 503, *Inventarios*, *Hocharagonesische*, p. 22, *Wortschatz*, p. 628, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 258, *Jaca* § 19 y PARDO ASSO). Por toda la región se extiende un derivado de *tella*, agua *tellera*, que KRÜGER, *Hochpyrenäen*, I, p. 48, documenta, aunque con el sentido de «tilo».

b) *K'L*, *G'L*, *T'L*, (*Manual* § 572,3). La solución de estos grupos

nos permite dividir la región en dos áreas fonéticas determinadas: > ɟ, en el barranco de Osia, y > x, en el barranco del Estarrún (vid. mapa n.º 4). En toda la extensión de la encuesta sólo *dalla* (< d a c ũ l a, REW 2458) cuya ɟ puede ser mantenida por influencia francesa o castellana; la voz ha sido recogida en Benabarre, Hecho, Aineto, Torla, Bielsa, Lescún, el Campo de Jaca y La Puebla de Híjar por *Wortschatz*, p. 570, BERGMANN, p. 61, *Jaca* § 20, *Bielsa* § 154, MONGE § 10, *Lescun*, p. 111, ROLHFS, *Lescun*, p. 367, PARDO ASSO y BADÍA *Vocabulario*. Estos grupos, idénticos en el latín vulgar, GRANDGENT § 234, dan solución palatalizada en la región más occidental: *güello* (< ð c ũ l u, REW 6038, vid. HANSEN § 55, *Manual* § 133) documentado en León, *Dial. Leon.* § 33, y en Ansó, Hecho, Embun, Panticosa, Torla, Fiscal, Loarre, Ayerbe, Aineto, Bielsa y el Campo de Jaca, *Octavario* § 5 SAROÏHANDY, A, 116, *Hocharagonesische*, p. 13, ELCOCK, p. 37, nota, *Jaca* § 31a, *Bielsa* § 56; *viello* (< v ě i ũ l u, REW 9291) con fuerte vigencia en lo antiguo, *FJuzgo*, YNDURAIN, p. 53, POTTIER, *AFA*, II, p. 103, *Inventarios*, *FAragon*, *Octavario* §§ 5, 13, y en lo moderno documentado en León, *Dial. Leon.* § 121 y *KSanabria* p. 84, y el Campo de Jaca, *Jaca* § 31a; *ruello* (< r ō i ũ l u, REW 7397) como en Ansó, Hecho, Sallent, Panticosa y Biescas, *Manual* 133, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 257, *Wortschatz*, p. 579, PARDO ASSO, MENÉNDEZ PIDAL, *RFE*, VII, p. 19, DAMASO ALONSO *RFE* XXVII, p. 175; *clavillar*, *clavilla* (< cl a v ĩ c ũ l a, REW 1979) igual que en Ansó, Hecho, Lanuza, Panticosa, Torla, Fiscal, Aineto, Torla, Loarre, Bielsa, el Campo de Jaca, La Puebla de Híjar, Berdún, Fago, Villarreal y el valle del Roncal: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 257, *Hocharagonesische*, p. 24, BERGMANN, p. 56, *Jaca* § 20, *Bielsa* § 154, MONGE § 10; *embatallar*, *batallo* (< b a t ā c ũ l u < b a t u ā c ũ l u, REW 994, vid. *Manual* § 92) documentado en Ansó, Hecho, Aineto, Loarre, Benasquē, Fonz, Binéfar, Coll, Fago, Bielsa, Aratorés, Martillué y Cartirana: SCHMITT, p. 35, YNDURAIN, p. 53, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 257, *Hochara-*

*gonesische*, p. 21, *Wortschatz*, p. 583, BERGMANN, p. 95, KRÜGER, *VKR*, III, p. 34 y IX, p. 52, *Jaca* § 20, *Bielsa* § 143, y en lo leonés, LLORENTE § 58 documenta *badallo; ubella* (<övícŭla, *REW* 6124) como en Ansó, Oza, Hecho, Embun, Lanuza, Panticosa, Aineto, Ypiés y Bolea: YNDURAIN, p. 53, *Faragon, Novenera*, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 257, *Hocharagonesische*, p. 201, y fuera del aragonés *FJuzgo* y *KSanabria*, p. 84; *navalla* (<nŏvacŭla, *REW* 5965) documentada en Biescas, Torla, Fiscal, Fablo, Ypiés, Loarre, *Hocharagonesische*, p. 195, y Bielsa, *Bielsa* § 138; KRÜGER lo documenta para el leonés, *KSanabria*, p. 84, y GARCÍA DE DIEGO, *Manual* p. 252 lo estudia como un caso aragonés de n- inicial mantenida, pero nada dice del fonema palatal; la forma aparece ya en los *Inventarios*; *lentella* (<lěntŭcŭla, *REW* 4980) documentada en los *Inventarios* y recogida en Hecho, Torla, y Bielsa (en la variante *lentilla*) por GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 257, *Hocharagonesische* p. 221, y *Bielsa* 149; también pudiera pensarse ante este caso de l mantenida en una influencia ultrapirenaica (vid RONJAT § 231); *purnallo* (<\*prŭnacŭlu, *REW* 6798) como en Hecho, Benasque, Linas, Torla, Biescas, *Hocharagonesische*, p. 195, y Lescún, ROHLFS, *Lescún*, p. 381; *escopallo* (<scōpa, *REW* 7734) documentado para Biescas, Banaguás, Navasilla y Bielsa: *Orígenes* § 463, ELCOCK, p. 83 y mapa n.º 13, *Hocharagonesische*, p. 75, *Jaca* § 131, *Bielsa* § 149; *cuallada* (<coagŭlāta, *REW* 2005,) vid. GARCÍA DE DIEGO, *Manual* p. 257, BERGMANN, p. 77 donde se documenta para Fago, *Jaca*, § 20 para Bergosa y *KSanabria*, p. 84; *vencello* (<vincŭcŭlu, MEYER-LÜBKE, *Grammaire* § 422) como en Embun, Linás, Fiscal, Aineto, Solanilla, Loarre, Borao y Bielsa: GARCÍA DE DIEGO, *Manual* p. 257, *Hocharagonesische*, pgs. 22 y 209, *Bielsa*, § 154; *cuallar; espantallo* (<\*expaentāre,) *REW* 3035) localizada por KUHN—*Hocharagonesische*, p. 21, *Wortschatz*, p. 575— en Ansó, Hecho, Lanuza, Torla, Fiscal, Bolea, Loarre, Aineto, Campo, Fonz y Biescas; *cerrullo* (<verucŭlum + fĕrrum, *REW* 9260 + 3262).

En toda la extensión del área vive *boteja* (<botiċĭla, REW 1246) como en el Campo de Jaca; la -x- se puede considerar como un cruce de *botella* con *botija*, Jaca § 20.

2) *Yod tercera*.

a) DY. Tiene dos soluciones.

1) *y>*: *pueyo* (<pödiu m, REW 6627, vid. HANSEN § 143, *Hocharagonesische*, p. 12, GARCIA DE DIEGO, *Gramática*, p. 47, y documentándose en los *Inventarios*).

2) *>di*: *guerdio* (<hördeu, REW 4180) documentado para Hecho, Loarre *Hocharagonesische*, pgs. 12 y 92, y Lescún, ROHLFS, *Lescún*, p. 371.

b) BY *>y*: *royo* (<rũbeu, REW 7408) como en Buesa, Bielsa, Benabarre, Oroz-Betelu, y el Campo de Jaca: *Oroz-Betelu* § 20, Jaca § 19, CASACUBERTA-COROMINAS, *BADIA Vocabulario*.

3) *Yod cuarta*.

a) -x-, según el área fonética (vid. mapa n.º 5).

1) *>š-*, en el barranco de Osia: *frašin* (<fra xĩnu, REW 3489) documentado para Embún, y Fiscal: GARCIA DE DIEGO, *Manual* p. 256, *Hocharagonesische*, p. 53, *Hochpyrenäer*, I, p. 49; *dešar* (<laxāre, REW 4955) como en Hecho, *Hocharagonesische*, p. 54.

2) -x- en el barranco del Estarrún: *frajín*, como en Biescas, *Hocharagonesische*, p. 53, PARDO ASSO.

b) -KT-, vid. § 301).

## § 8

Cumpliendo el proceso aragonés, nuestra habla no inflexiona a las vocales ě y ō breves y tónicas, separándose del castellano, *Manual* § 8 bis 3 b, c, y produciéndose la digtongación: *güello*, *ruello*, *viello*, *pueyo*.

## § 9

Siguiendo a MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* § 8 bis 6, estableceremos cuatro grupos y estudiaremos aquellos que discrepen del castellano.

1) *Wau procedente de sonorización de velar* (vid. § 30).

2) *Wau procedente de diptongación romance.*—*güello*, *Hocharagonesische*, p. 92, *Jaca* 44 a, *cirgüello* (<c ē r ě ð l u s, *REW* 1828) documentado por ALVAR, *Jaca* § 44 a, y PARDO ASSO; la palabra está muy extendida en hispano-americano: Santo Domingo, HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, V, p. 83, Chile, BELLO, *BDH*, VI, p. 70, Nuevo-Méjico, *BDH*, IV, p. 23, Méjico, REVILLA, *BDH*, IV, p. 197 y HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, IV, p. 318, siendo considerado por HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, IV, p. 368, como popular, y recogida por nosotros en Aragüés; *guambre* (v ð m e r e, *REW* 9449) que hemos encontrado en toda el área y que ya había sido documentado para Aragüés, Torla y el campo de Jaca: *Orígenes* § 23 4, MENÉNDEZ PIDAL, *RFE*, VII, pgs. 30-31, *Hocharagonesische*, p. 66, *Wortschatz*, p. 566, *Jaca* § 5; *güebo*, alternando con *buebo*, en toda el área, que en Aragón fué documentado para Aineto y la Puebla de Híjar, *Hocharagonesische*, p. 92, donde se dá para Aragüés *güego* como anticuada, MONGE § 3, y para Asturias, vid. *Ca-branes* p. 19, HANSEN § 112; *güerdio*: *bagüeso*; *güertachón*; *gortón*. Para el desarrollo del fonema vid. NAVARRO TOMAS, *Manual* § 28, y para a cronología de este wau con g- inicial desarrollada vid. AMADO ALONSO, *Problemas*, V.

## CAPÍTULO III

## V O C A L E S

## § 10

*Vocales tónicas*

1) *AU* > *au*: *auca* (< *a u c a* < *a v i c a*, *REW* 826), extendida por todo el área como en Guasillo, Lescún, La Puebla de Híjar, y leonés antiguo: *Jaca* § 5, *Lescún* § 19, *MONGE*, § 3, donde se interpreta como un caso de fonética sintáctica, *STAAFF* § 20. Para la extensión del fenómeno en otras áreas vid. *ANGLADE*, p. 92.

2) *Ē*, *AE* > *ie*: *cadiera* (< *c ā t h ě d r a*, *REW* 1768) extendida por toda el área y documentada por *BERGMANN*, p. 27, *GARCÍA DE DIEGO*, *Manual*, p. 249. *ELCOCK*, p. 45. *Orígenes*, § 263, *Lescún*. § 9 b, *ROHLFS*, *Lescún*, p. 373, *Jaca* § 2 y *PARDO ASSO*, para Berdún, Ansó, Benasque, Fago, Plan, Graus, el Campo de Jaca, y Lescún, debida la diptongación al cambio acentual; *tieda*, *tiedero* (< *t a e d a*, *REW* 8520 1) ambas voces extendidas por todo el área y documentada la primera en Fago, Oruz-Betelu, Bielsa, el Campo de Jaca, La Puebla de Híjar y Lescún: *BERGMANN*, p. 32, *Oruz-Betelu* § 12, *Jaca* § 141. *Bielsa* § 153, *ROHLFS*, *Lescún*, p. 385, *Monge* § 3 y *PARDO ASSO*, y la segunda en Oruz-Betelu. Diptonga en voces cultas o semicultas castellanas: *piertiga* (< *p ě r t i c a*, *REW* 6432) como en Ansó, el Campo de Jaca y leonés; *Manual* § 33, *YNDURAIN*, p. 41, *Wortschatz*, p. 599, *Jaca* § 5, *KSanabria*, p. 198 y *GARCÍA REV*. Otras veces la diptongación es un vulgarismo del español: *diferencia*: *Cespedosa* § 5. *Mérida* § 8, *MONGE* § 15, vid. *RONSENBLAT*, *RFH*, VI. p. 287.

3) El sufijo -*ellu* > -*iello*: *betiello* (< *v i t ě l l u*, *REW* 9587) documentada para Hecho, Embun, Vió y Boliña: *ELCOCK*, pgs. 33 y 52 y mapa n.º 9, *Hocharagonesische*, pgs. 75 y 196, *Wortschatz*,

p. 611, PARDO ASSO; *capiello* (<capěllu) como en León, *Dial. Leon* § 56, CASADO p. 38 y PARDO ASSO; en *FTeruel*, 575, 5; aparece la palabra con la misma evolución fonética pero con distinto sentido; *espatiella* (<spathělla, REW 8125), como en lo mozárabe. *Orígenes* § 264, la hemos encontrado en Aragüés, Jasa y Aisa y ya SAROIHANDY la documentó para Aragüés (vid. ELCOCK p. 54, KRÜGER *VKR*, VIII, p. 232); *taniellas* (<tanělla, Du CANGE) como en Embum, el Campo de Jaca y gascón: *Hocharagonesische*, p. 196, *Jaca* § 108, ROLHFS § 389; *cibiella* (<cibaria, FEW, II, 611 + ělla, vid. KRÜGER, *Filología*, III, 1-2, p. 124); *arbiello* como en Pardinilla Caritana, Larés y Novés: *Jaca* § 5, PARDO ASSO.

4) Ő, pueden ocurrir tres casos:

a) > o: *coca*, *coquera* (<cöccus, REW 2009) documentado en *Jaca* § 5 y BORAO.

b) > wé: *argüella*, *cirgüello*, *truejo*, *truecho*, *gülega*, *bagüeso*, como en Ansó y Hecho, *Hocharagonesische*, p. 92; *bayueca*, vid. *Orígenes* § 2460, en Aisa, que ROLHFS, *Lescún*, p. 375 documentó para Ansó.

c) > wá: *bayuaca*, en Aragüés, Jasa y Esposa, documentado en *Hocharagonesische*, p. 65 y ROLHFS, *Lescún*, p. 365, para Aragüés, Sallent, Lanuza, Panticosa, Biescas, Torla, Fiscal, Bolea, Loarre y Bielsa; *guambre*, *ruaca*, *cuallar*, *cualla*, vid. *Jaca* § 4 (<cöllü, REW 2053); *balluarte*, *billuarta*, vid. *Jaca* § 5 y PARDO ASSO.

## § 11

### *Falsa diptongaciones*

Son de dos clases:

1) *Influídas por formas diptongadas*: *puerturio* (<pörtus, REW 6680) como en *Jaca* § 6a; *güertachon* (<hörtus, REW 4194, vid. *Orígenes* § 264, *Hocharagonesische*, p. 92, *Jaca* § 6a), al lado de *gortón*, sin diptongar pero con g- inicial desarrollada; *tiendero*; *nuecera* (<nũx, REW 6009).

2) *Independientes: cingüella* (<cingŭla, REW 1926) documentada en *Hocharagonesische*, p. 205, para Hecho (vid. *Hochpyrenäen*, BDC, XXIII, p. 150); *lliestra*, como en Embún, Aineto, Solanilla, Bergosa, Espuëndolas, Cartirana y Orante: *Hocharagonesische*, p. 68, *Jaca* § 6 b; *druecho*, *duecho* (<d ū c t u m, REW 2785, vid. GRÖBER, 209 b, 28) la primera forma en el barranco del Estarrun y la segunda en el del Osia; HANSEN § 87 la consideró como exceso de diptongación proveniente de algún dialecto; KUHN documenta para Hecho y Ansó la forma *doecho* *Hocharagonesische*, p. 18, y en *loc. cit.*, p. 26, la forma *duecho* como general aragonesa, derivándola de d ū c t u m: «MEYER-LÜBKE zögert noch in der neuen Auflage des REW, die beiden letzten mit d ō c t u s oder d ū c t u s zu verbinden da ja iberoromanisch *o* in allgemeinen nicht diftongiert aber in Aragon treffen wird noch mehr Beispiele, in denen folgender Palatal des *o* aus *u* öffnet zo *o* (etwa *v ū l t u r e* > gwéytre). Andererseits zeigt gerade der Diftong, dass die wörter ausser kastilisch sind: aleon., dann das von Berceo aus der Rioja, die erst in und nach der Reconquista ihren nawarrisch-aragonesischen Charakter zu verlieren begann, und unser hochara, Beispiel». GARCIA DE DIEGO, *Gramática*, p. 47 la deriva de d ō c t u m sin explicar la etimología. El valor de 'timon del arado' que la palabra tiene en aragonés, y la significación ambigua que tiene en BERCEO, *Milagros*, 149 a, explicable por cualquiera de las dos etimologías, junto con las razones de KUHN, nos hace aceptar la etimología de este último; *druecho*, debe la *r* a un cruce con *directum*.

## § 12

### Vocales iniciales

- 1) *A* > *i*: *ficienda* (<f a c ě n d a, REW 31992).
- 2) E. Hay dos posibilidades:
  - a) > *i*, tras palatal: *chinebro* (<j e n ĭ p ě r u, REW 624) docu-

mentado para Ansó, Hecho, Embún, Fiscal, Ypiés, Biescas, Aineto, Oroz-Betelu, el Campo de Jaca, Alquézar y Benasque: GARCIA DE DIEGO, *Manual*, p. 252 y *Gramática*, p. 68, ELCOCK, p. 82, *Hocharagonesische*, p. 34., Oroz-Betelu § 16, *Jaca* § 7 d; *dhintar* (< j e n - t ā r e , REW 4584) como en Hecho, Abay y Banaguás: GARCIA DE DIEGO, *Manual* p. 252 y *Gramática*, p. 68. Este fenómeno ocurría ya en el latín vulgar MILLARDET, p. 51, GRANDGENT § 229 1.

b) Pérdida: (*brendar* < m e r e n d ā r e , REW 3521 a) documentado en Vió, Lescún, Novés y Bielsa: WILMES, *VKR*, X, p. 240, ROHLFS, *Lescún*, p. 366, *Jaca* § 7 f, *Bielsa* § 149, CASACUBERTA-COROMINAS, PARDO ASSO, BADIA, *Vocabulario*.

3) I. Tienen otras dos posibilidades:

a) > a: *frajenco* (< f r ī x u s , *Contribución* 270) documentado para Loarre, *Hocharagonesische*, p. 106, Novés y Pardinilla, *Jaca* § 16, y que ya aparece en los *Aranceles* de AMERICO CASTRO.

b) Pérdida: *drecho* (< d ī r ē c t u , REW 2648 2), fenómeno que se daba en el latín vulgar, GRANDGENT § 167, y que está muy extendido: *Orígenes* § 51 1, YNDURAIN, p. 46, HANSEN § 63, NAVARRO-Tomás, *RFE*, IV, p. 374, GILI GAYA, *RFE*, VIII, p. 280, *Oroz-Betelu* § 13 a, *Jaca* § 7 a 2, *Magallón* § 6, MONGE § 4 a.

4) O > u: *ubella*.

5) U > o; *chodigas* (< j ū d a e a s , REW 4598).

## § 13

### *Vocales protónicas*

1) A > i: *cañimeta* (< c a n n ā p u , REW 1599) como en el Campo de Jaca, *Jaca* § 114, y Bielsa, *Bielsa* § 146.

2) E. Hay dos soluciones:

a) > a *ferraria*, como en Biescas y el Campo de Jaca: *Orígenes* § 41 8, *Hocharagonesische*, p. 29, *Jaca* § 7 2.

b) Pérdida: *abrius* (< h a b ē r e , REW 3558) igual que en Ca-

niás y La Puebla de Híjar: *Worrschatz*, p. 598, *Jaca* § 72, MONGE § 7 b; *cambreta*, que en *Jaca* § 1 e, se documenta para Orante; para la antigüedad del cambio vid. *Orígenes* § 311, y para el fenómeno inverso WAGNER § 19; (vid. *Libro Verde* § 8).

## § 14

### *Vocales postónicas*

Se pierden: *cañabla* (< c a n n a b ũ l a *REW* 1600, MENENDEZ PIDAL, *RFE*, VII, p. 25, *Oroz-Betelu* § 13 c, *Aezcoa* § 18, *Jaca* § 73, *Bielsa* § 155; y para la distribución románica de la voz vid. NIGRA, *ZRPh*, XXVII, pgs. 129-30); *aspra* (< a s p ě r a, *REW* 708) con documentación medieval en el *FTeruel*, y valor actual en el Campo de Jaca y La Puebla de Híjar: SCHMITT, p. 111, *Jaca* § 73, MONGE § 4 c.

## § 15

### *Vocales finales*

1) *E*. Tiene dos soluciones:

- a) Tras *-t-* se conserva: *parete*, *rete*, *almute*, *almirete*.
- b) Pérdida: *val*, *fuen*, *pudies*, etc..., apócope muy extendida, vid. *Manual* § 63, *Orígenes* § 382,3.

2) *O*. Tiene otras dos soluciones:

- a) > e: *zoque* (< s ö c c u, *Contribución* 554) documentado para Bolea, Borao, Hecho, Puyoles y Abay; *Hocharagonesische*, p. 100, *Jaca* § 83b; *cuarte* (< q u a r t u s, *REW* 6936) como en Pardinilla, *Jaca* § 83b; *esbarre*, vid. GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, VII, p. 120, documentado para Banaguás, Pardinilla y La Puebla de Híjar: *Jaca* § 83b, MONGE § 7 b.

- b) Pérdida: *airaz* (< a e r e, *REW* 240) documentado en Em-

bún, *Hocharagonesische*, p. 255, y el Campo de Jaca, excepto Es-  
puéndolas, *Jaca* § 83c; *cochin* (< c ŏ c c i n u s, *REW* 2008 (docu-  
mentado en Hecho, Lanuza, Panticosa, Torla, Badaguás, Pardinilla,  
Orante, Larrés y Cartirana: *Hocharagonesische*, p. 86, *Jaca* § 83c;  
*grandaz* (< g r a n d i s, *REW* 3842, vid, *Jaca* § 83c); *caloy*, docu-  
mentado para Torla, Novés, Araguás, Borrés, Orante, Cartirana:  
*Hocharagonesische*, p. 46, *Wortschatz*. p. 614, *Jaca* § 83c, GARCÍA  
DE DIEGO, *Gramática*, p. 99.

## § 16

### *Hiato*

Se soluciona de dos maneras:

- 1) Diptongando: *blanquiar*, *miar*, *acarriar*, *correfiar*.
- 2) Epentetizando una consonante: *chodigas*.

## CAPÍTULO IV

## CONSONANTES Y GRUPOS CONSONANTICOS INICIALES

## § 17

*-F- inicial*

Vive con gran intensidad en todo el área, intensidad que es casi sistemática en el barranco del Osia, aunque voces que en este sector adoptan la solución castellana viven en otras localidades con *f-* inicial mantenida; este fenómeno, pues, no nos puede servir para establecer áreas fonéticas. Como ya señaló ALVAR, *Jaca* § 114, «en las voces donde puede haber una proximidad con el castellano —en el trato con los extraños, en la compra manufacturada— esta *f-* va cediendo», aunque su ejemplo —*forca, horca, forcón*— no tenga validez en nuestro ámbito. En apoyo de esta teoría hemos encontrado *higo* en toda la extensión de la encuesta, y, sin embargo, en algunas localidades vive *figo*, con el sentido de «bobo». Con valor para todo el área se encuentran: *desfacer, facer* (< *f a c ē r e*, *REW* 3128) forma con amplia documentación en lo antiguo: *Orígenes* § 4111, *FTeruel, FJuzgo, Libro Verde* § 9, POTTIER, *AFA*, p. 101, y en lo moderno en Buesa, Graus y el Campo de Jaca: *Jaca* § 114, BADÍA, *Vocabulario*, y el occidente peninsular: *KSanabria*, p. 67, GARCÍA REY, ACEVEDO, ALONSO GARROTE § 20; *faba* (< *f ā b a*, *REW* 3117), documentada ya en los *Inventarios*, y en lo moderno en Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Panticosa, Torla, Ypiés, Bolea, Loarre y Aineto: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, *Hocharagonesische*, p. 28, y fuera de lo aragonés en leonés y provenzal: *KSanabria*, p. 67, ACEVEDO, RONJAT § 285; *fabarrina*, general en el campo de Jaca, *fabarra, fabo*, (< *f a g u*, *REW* 3145) como en Embún, Sallent, Lanuza, Panticosa, Biescas; Aineto y el campo de Jaca: *Hocharagonesische*, p. 28,

*Hochpyrenäen*, I, p. 48, *Jaca* § 28; *fajinal*, como en Barós, *fajina*, como en el campo de Jaca y Fago: BERGMANN, p., 68, *Jaca* § 27 *faja* (<fascia, REW 3208) como en Oroz-Betelu, Larrés, Novés y la Puebla de Híjar: HANSEN § 108, *Manual* § 46, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251 y *Gramática*, p. 95, OROZ-BETELU § 16, *Jaca* § 19, MONGE § 5a; *felce* (<filice, REW 3294) como en Ansó y Hecho: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, ELCOCK, p. 94 y mapa n.º 15, *Hocharagonesische*, p. 30; *femateros*, *femara*, como en el Campo de Jaca, *Jaca*, § 32d, *femera*, como en Ansó, Hecho, Embún, Loarre, *Hocharagonesische*, p. 229, *fiemo*, (<fimus, REW 3311) como en Bielsa, y Benasque: HANSEN § 48, SCHMITT, p. 11, BERGMANN, p. 63, *Wortschatz* p. 574, BORAO, PARDO ASSO, CASACUBERTA-COROMINAS, *Badía Vocabulario*; la voz aparece en los *Inventarios*; *ferradero*, *ferrada*, (<ferrāta, REW 3257a) como en Ansó, Hecho, Bielsa, Oza, Fago, el Campo de Jaca y asturiano: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, ELCOCK, p. 42, BERGMANN, p. 43, *Hocharagonesische*, p. 30, *Wortschatz*, p. 625. *Jaca* § 119, ACEVEDO; *ficienda*; *fierros* (<ferrun, REW 3262); *filera*, como en Loarre y el Campo de Jaca, *filar* (<filāre, REW 3293) con documentación medieval: *Orígenes* § 833, *Fjuizo*, *Inventarios*, y actual en Bielsa, Ansó, Benasque, el Campo de Jaca, asturiano y el Bierzo: GASTON, *Flexión*, p. 317, *Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 238, *Hocharagonesische*, p. 29, *Jaca* § 114, Bielsa § 146, *Badía Vocabulario*, CASADO p. 53, ACEVEDO, GARCÍA REY; *forau* (<forātu, REW 3433) como en Panticosa, Embún, Biescas, Berdún, Fago, Villarreal y el Campo de Jaca, retrocediendo en este último: BERGMANN, p. 56, ELCOCK, pgs. 42-3 y mapa n.º 6, *Hocharagonesische*, p. 30, *Jaca* § 114; *forcón*, como en Hecho, Lanuza, Fago y el Campo de Jaca (vid. ELCOCK, p. 97), con vivencia en el occidente peninsular: ACEVEDO, ALONSO GARROTE; *forca*, (<fürca, REW 3593) como en Ansó, Hecho, Embún, Lanuza, Panticosa, Torla, Bolea, Bielsa, Benabarre, Fago, el Campo de Jaca y asturiano: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, BERGMANN, p. 60,

*Hocharagonesische*, p. 29, *Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 252, *Jaca* § 114, *Bielsa*, § 154 y ACEVEDO; *forca* aparece en *Fteruel* y *Novenera* y las dos formas en los *Inventarios*; *fumarro* (<fumu, REW 3572) documentado en Hecho y Bielsa: *Hocharagonesische*, p. 218, *Bielsa*, § 141; *fusera*, como en el Campo de Jaca, *fusada*, como en Ansó, Hecho, Sallent, Loarre y el Campo de Jaca, *Jaca*, § 114, *fuso* (<fūsū, REW 3620) como en Biescas, Fiscal, Ansó, Benasque, Fago, Garde, el Campo de Jaca, Bielsa, asturiano y el Bierzo: BERGMANN, p. 81, *Hocharagonesische*, p. 30, *Jaca* § 114, *Bielsa*, § 146, ACEVEDO, GARCÍA REY, CASADO, p. 52; *farta* (<fārtu, REW 3206) como en Panticosa, Aineto, el Campo de Jaca, Bielsa y el occidente de España: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, *Hocharagonesische*, p. 30, *Jaca*, § 28, *Bielsa*, § 149, ALONSO GARROTE, ACEVEDO y GARCÍA REY; *falce* (<falce, REW 3175; vid. *Orígenes* § 4112, *Inventarios*, GARCÍA DE DIEGO, *Manual* p. 251). Con valor más restricto se encuentra: *feito* (<fāctum, REW 3135) documentado en los dialectos marginales: para Aragón en Ansó, Embún, Torla, Loarre, Hecho, Aineto, Bielsa: *Hocharagonesische*, p. 15, *Bielsa* § 116 y en la Edad Media en *Inventarios* y *Novenera*; y para el occidente: *Dial. Leon.* § 123 y ACEVEDO; compárese el provenzal *feit* (RONJAT § 216); *figo* (<fīcus, REW 3281) como en Ansó, asturiano y el Bierzo: *Orígenes* § 974, HANSEN § 643, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, ELCOCK, p. 114, *Hocharagonesische*, p. 29, ACEVEDO, GARCÍA REY y CASADO, p. 52; *forniga* (<formīca, REW 3445) como en Ansó, Hecho, Embún, Biescas, Aineto, Bolea. Loarre, Linás, Campo, Graus, Benabarre, Panticosa, Torla, el Campo de Jaca, y asturiano: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 251, *Hocharagonesische*, p. 29, *Jaca*, § 28, BADÍA, *Vocabulario* y ACEVEDO; *fogarín* (<focāre, REW 3398); *filla*; todos en el barranco del Osia. En el barranco del Estarrún: *feuto* (<fāctum, REW 3135, vid. *Jaca* § 181e); *enforñar*, *forno* (<fūrnu, REW 3608) como en Ansó, Embún, Lanuza, Panticosa, Torla, Aineto, Loarre, asturiano y el Bierzo: GARCÍA

DE DIEGO, *Manual*, p. 251, *Hocharagonesische*, p. 29, BADIA, *Vocabulario*, CASACUBERTA-COROMINAS, ACEVEDO, GARCIA REY y CASADO p. 52, y en lo antiguo en *FJuzgo*, *FTeruel*, e *Inventarios*. El Fuero General de Navarra y *Octavario* mantienen siempre.

## § 18

### *S- inicial*

Tenemos varias soluciones, que tampoco nos pueden servir para establecer área fonéticas delimitadas. La primera es típicamente aragonesa; las dos últimas pueden considerarse como préstamos castellanos.

1) *ś*: *choto* (<*sũctũ*, *Contribución* 580) como en Hecho, Sallent, Linás, Torla, Fiscal, Aineto, Loarre, Huesca, el Campo de Jaca, Bielsa, La Puebla de Híjar y leonés: WAGNER, *REF*, XI, p. 276, *Wortschatz*, p. 622, *Jaca*, § 115, *Bielsa*, § 155, MONGE § 5c, ALONSO GARROTE y GARCIA REY, coincidiendo con la solución provenzal: *chot*. RONJAT § 470; *chilera* (<*sĩfĩlãre*,, *REW* 78902,) en el barranco del Osia, como en el Campo de Jaca y La Puebla de Híjar, *Jaca* § 115, MONGE § 5c, forma en la que hay que tener en cuenta el valor onomatopéyico (vid. GARCIA DE DIEGO, *RFE*, IX, p. 122); *cheringa* (<*syrĩnga*, *REW* 8504) recogida en el barranco del Osia y en Aisa, y coincidente con Hecho, Ullé, Barós y Baraguás: *Hocharagonesische*, p. 41, *Jaca* § 115 y mapa n.º 4; *chulla* (<*sũilla*, *Contribución* 585) como en el Campo de Jaca, Aezcoa, Bielsa, y La Puebla de Híjar: *Jaca* § 115, *Aezcoa*, § 14, *Bielsa* § 155, MONGE § 5c, BORAO, PARDO ASSO, BADÍA *Vocabulario*, CASACUBERTA-COROMINAS, *Dicc. Acad.*; para la inflexión de la *u*, vid. GARCIA DE DIEGO, KREPINSKY § 331 nota 1, y para las soluciones catalanas, vid. COROMINAS, *BDC*, XXIII, p. 320.

2) *> x*: *jeringa*, en Esposa y Sinués, vid. *Manual*, § 372b, *Jaca* § 115.

3) > θ: *zoca*, como en Hecho, Puyoles, Guasillo. Orante, Car-tirana, Larés y Bielsa: *Hocharagonesische*, p. 99, *Jaca* § 28, *Bielsa* § 158; en *Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 292, se estudia toda la distri-bución del objeto, pero sin documentar *zoca*; *zo que*; *zolie*; (<ε üil e, *Contribución* 584, vid. GARCIA DE DIEGO, *RFE*, VII, p. 123, *Jaca* § 28).

## § 19

### *j-* inicial

Hay que distinguir la clase de vocal que procede.

1) Ante vocal anterior inacentuada > î: *chinebro*, vid. *Orí-genes* § 42.

2) Ante vocal posterior, acentuada o no, hay dos soluciones que permiten establecer áreas fonéticas definidas:

a) > î, en el barranco del Osia. El paso *ju-* > îu- está poco estudiado: GRÖBER, *Grundriss*, p. 899, al señalar la evolución de *ju-* no considera este proceso, lo mismo que HANSEN § 107. GARCIA DE DIEGO, *RFE*, III, pgs. 310-11, estudia el fenómeno sin aplicarlo a ningún caso aragonés. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* § 383, al explicar la *j-* ante vocal posterior engloba todas las excepciones como de origen dialectal, sin señalar ninguna en que se cumpla el cambio que estudiamos, y en *Orígenes* § 425, cree que los resultados de *ju-* son geográficamente poco precisos, dando como características del norte peninsular, Galicia, León, Castilla la Vieja, Aragón y Cataluña las formas con *j-* mantenida, mientras las formas en que *j-* > *y-*, con tratamiento de la consonante como intervocálica, serían caracterís-ticas de Castilla la Nueva, Murcia y Andalucía. Nada se dice del paso *j-* > î-. Sin embargo, esta evolución ha sido documentada para el aragonés por ALVAR, *Aezcoa* § 23 y *Jaca* § 117, y el mismo ALVAR las ha documentado en toponimia, *Jaca* § 82, *Toponimia* § 67 f. El hecho de que los hablantes de los altos valles consideren esta î- como «basta» frente a la *j-* que viene del sur, hace suponer que este proceso

sea típicamente pirenaico, *chugo* (<jūgu, REW 4610) como en Ansó, Hecho, Embún, Ypiés, Loarre, Linás, Fablo, Torla, Bielsa, Fiscal, Aezcoa y el Campo de Jaca excepto Espuëndolas, Larrés y Cartirana: *Hocharagonesische*, p. 36, *Wortschatz*, p. 635, *Aezcoa* § 15, *Jaca* § 117a, *Bielsa* § 154; *suchuibil*, vid. *Pirineos* XIV; *chungeta*, *chungo* (<jūncu, REW 4619) documentado en Fiscal, Burgasé, Yeba, Campol, Berroy, Besaran, Linás, Sallént, Biescas, Gardas, Lasieso, Bailo, Berdún, Embún, Borao, el Campo de Jaca y el área A de ELCOCK: *Hocharagonesische*, p. 36, ELCOCK, p. 160 y mapa n.º 28, *Jaca* § 16; ELCOCK, *loc. cit.*, documenta la voz para Aragüés y Aisa, localidad esta última donde no la hemos hallado, y KUHNS, *loc. cit.*, da como existente en Aragüés la forma con sorda (*chunco*), que tampoco hemos podido localizar; *chubar* (<jocāre, REW 4585); *chuñidera* (<jungēre, REW 4620) como en Hecho y Loarre: *Hocharagonesische*, p. 37, *Wortschatz*, p. 586; *chodigas*, con valor para todo el área.

b) > x, en el barranco del Estarrún, coincidiendo con la solución castellana aún donde éste ha aceptado y: *jugo*, como el occidente peninsular: HANSEN § 110, *Manual* § 383, ALONSO GARROTE y GARCIA REY, vid. mapa n.º 6; *jungo*; *juñidera*, como en Torla, Fiscal, Aineto, Alquézar, Aezcoa, Oroz-Betelu, el Campo de Jaca y La Puebla de Híjar: *Hocharagonesische*, p. 37, *Wortschatz*, p. 587, *Aezcoa* § 15, *Oroz-Betelu* § 16, *Jaca* § 117b; MONGE, § 5b; *junta*, (<jūnta, REW 4620) con validez para todo el área.

3) > s: *soven* (<jūvene, REW 4642) documentado en Ansó, Aineto, Panticosa, Cartirana y Bielsa: *Hocharagonesische*, p. 36, *Jaca* § 117c, *Bielsa* § 137. Esta solución ha querido explicarla ALVAR, *loc. cit.*, como influencia catalana, efectuándose el paso s̃ > s; pero pudiera ser sólo un estadio anterior a s̃. La hemos encontrado en todo el área.

## § 20

### X- inicial

Tiene dos soluciones: > š, en Aragüés, > š̄, en el resto del área. Como en el caso de j- > š̄- esta š̄ pudiera ser un estadio anterior a š̄: *chordigal*, *chordiga*, en Aisa y Esposa como en el Campo de Jaca, *Jaca* § 16 y mapa n.º 5, *šordica* (<ex-ūrticāre, COROMINAS *RFH*, V. p. 10) en el barranco del Osia: vid. ELCOCK, p. 103 y mapa n.º 19, *Hocharagonesische*, p. 58, donde se estudia la distribución de la voz con sus diferentes fonemas iniciales, y donde se documenta la forma *chordiga* para Aragués, que no hemos encontrado; mapa n.º 7; *chordiga* ha podido influir sobre j u d a e a haciéndole epentetizar la g.

## § 21

### C- inicial

Se mantiene en *cardencha* (<cardēncūla <cardūs, *REW* 1487) forma que ya aparece en los fueros de Teruel y Cuenca, y en lo moderno en Panticosa, *Hocharagonesische*, p. 238; en extremeño, *Mérida* § 79, se documenta la voz pero con la vocal tónica cerrada en i proveniente tal vez de la base *cardincula*; en Sinués aparece la voz con la inicial sonorizada, *gardencha*, como en el Campo de Jaca, aunque aquí con la vocal cerrada, sonorización que se puede explicar, *Jaca* § 11 2, por influjo vasco. Esta sonorización se daba ya en latín vulgar, *GRANDGENT* § 257, y aparece en los *Inventarios* y en los *Aranceles* de AMÉRICO CASTRO.

## § 22

### D- inicial

Se pierde: *esbregar* (<defrīcāre, *Contribución* 172); *espear* (<dispedāre, *Contribución* 149); *escornizar* como en Bergosa y Cartirana, *Jaca* § 11 1; *esgarron*, como en León, *Cespedosa* § 28, y Santo Domingo, HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, V. p. 199.

## § 23

*L- inicial*

Palataliza: *lliestra*, como en Bergosa, Espuëndolas, Orante y Cartirana; *lliebrada*, *lliebre*, como en el Campo de Jaca y leonés, *Dial. León*. § 82. Se pueden considerar como casos de palatalización debidos al influjo de la yod: *Jaca* § 118, KRÜGER, *Filología*, III, 12, p. 126.

## § 24

*Grupos consonánticos iniciales*

1) *BL* > *br*: *brusa*, como en Ansó, Hecho, Panticosa, Bolea, Aineto, Bielsa y asturiano: *Hocharagonesische*, p. 105, *Bielsa* § 139, ACEVEDO.

2) *PL* > *pl*: *plegar* (vid. GRÖBER, I2, 929, ZAUNER, p. 39, SPITZER, *RFE*, XI, pgs. 412-13) considerada por GARCIA DE DIEGO, *Dialecto*, p. 10, como típicamente aragonesa, con abundante documentación medieval: *F Aragón*, *F Teruel*, YNDURAIN, p. 40. *Yuçuf* § 111 POTTIER, *AFA*, II, p. 103, y con valor actual en Ansó, Hecho, Bielsa, Benasque, Asieso, Guasa, Magallón, La Puebla de Híjar y Lescún: *Hocharagonesische*, p. 32, *Wortschatz*, p. 576, *Jaca* § 123, *Bielsa*, *vocab. Magallón* § 16, MONGE § 6, BADÍA, *Vocabulario*, BORAO, PARDO ASSO, ROHLFS, *Lescún*, p. 380; *plorar*: (< *plorāre*, *REW* 6606) como en Ansó, Hecho, Embún, Panticosa, Fiscal, Loarre, Sallent, Bergosa, Baraguás, Novés, y Bielsa: GASTON, *Flexión*, p. 318, *Hocharagonesische*, p. 33, *Jaca* § 123, *Bielsa* § 141; la forma se documenta en *Octavario* § 7, y existía en el mozárabe, *Orígenes* § 901; *plevidiar*, *plevisniar*, *plevizniar* (< *plōvēre*, *REW* 66102).

3) *FL*-. Este grupo ha adoptado la solución castellana, conservando el grupo inicial sólo en *flama* (< *flāmma*, *REW* 3350), que no puede considerarse rasgo dialectal ya que se ha conservado

«en la mayor parte de España, desde parte de la Rioja y desde Silos de Burgos al Mediterráneo y en la gran zona del sur» GARCIA DE DIEGO, *Gramática*, pgs. 80-81.

4) *KL > kl*: *cletáu*, vid. *Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 56. *cleta* (<clēta, REW 1988) en Esposa y Sinués, como en Hecho, el Campo de Jaca y Lescún: *Hocharagonesische*, p. 74, *Wortschatz*, p. 605, ELCOCK, p. 52 y mapa n.º 10, *Jaca* 124a, ROHLFS, *Lescún*, p. 374, *Hochpyrenäen*, VKR VIII, p. 51, BERGMANN, p. 53; que en en el barranco del Osia por anaptixis vocálica ha dado *quileta* (esta forma, pero con anaptixis de *e* en vez de *i*, ha sido recogida en Garde y Aezcoa: BERGMANN, p. 22, *Hochpyrenäen*, I, p. 98, *Aezcoa* § 20. nota). En el resto de las voces se ha adaptado la solución castellana, aunque en el barranco del Osia, más conservador como siempre, viven algunas otras recogidas en hablantes viejos y con conciencia de su antigüedad: *clamar* (<clamāre, REW 1961) que aparece en *F Aragón*, *FTeruel*. YNDURAIN, p. 40, *Yuçuf* § 11, *Inventarios*, POTTIER, *AFA*, II, p. 103, *Octavario* § 7, y hoy vive en Hecho, Ansó, Fago, el Campo de Jaca y Lescún; GARCIA DE DIEGO, *Manual*, p. 254, GASTON, *Flexión*, p. 317, *Hocharagonesische*, p. 33. BERGMANN, p. 17 *Jaca* § 124a, ROHLFS, *Lescún*, p. 374; *cláu*, documentada en los *Inventarios*, y en *Hocharagonesische*, p. 33, SCHMITT, p. 37, GARCIA DE DIEGO, *Manual*, p. 254, *Hochpyreäen*, VKR, VIII, p. 41, *Jaca* § 124a, *Bielsa* § 147, *Aguaviva* § 43, para Ansó, Bielsa, el valle de Arán, Cartirana y Aguaviva, forma de indudable influencia catalana y con extensión extrapirenaica, vid. RONJAT § 108. El grupo se mantiene en *clavija* y sus derivados, apoyado en el castellano.

5) *Gl*.—Se mantiene en *glera* (<glareā, REW 3779, vid. CID vrs. 56 y 2242, *Manual* § 392), que ya se documenta en el Fuero General de Navarra, YNDURAIN, p. 40, y que hoy vive en Ansó, Hecho, Lacanal y Torla, *Hocharagonesische*, p. 107. Este grupo evoluciona a *l*, y por fonética sintáctica > *d*, en *dovillo* (<globēllu, REW 3791) como en el Campo de Jaca, Ansó y Hecho: *Hocharagone-*

*sische*. p. 196, *Jaca* § 12 6c. La conservación de todos estos grupos de consonante más líquida se da también en gascón. ROHLFS, § 385.

6) *PR*.—Metaliza: *purnallo*.

7) *KR*.—Unas veces se conserva la forma originaria: *crebanto* (<crepantāre, *REW* 2312) como en la Edad Media, *FAragón*, YNDURAIN, p. 49, y Bergosa, *Jaca* § 122, que existen en el gascón, ROHLFS, § 399, que HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, V, p. 84, recogió en Santo Domingo, considerando, *BDH*, IV, p. 395, un caso de metátesis, que para ALVAR, *Jaca* § 23 bis, es originaria del castellano; *crebazas* (<crepatia <crepatus <crepitus, GRANDGENT § 435) como en Alquézar, Magallón y La Puebla de Híjar: *Jaca* § 122, *Magallón*, *vocab.*, MONGE § 6; y otras, tal vez por con fusión >cl: *clin* (<crīne, *REW* 2326) como en el valle de Arán, Luchón y Bielsa: SCHMITT, p. 94, *Bielsa* § 156, documentado para el leonés, *Cespedosa* § 40, LLORENTE § 46, e hispano-americano: en Chile, LENZ, *BDH*, VI, p. 195, en Méjico y Santo Domingo, HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, IV, p. 103 y V, p. 83; *cluchiu*.

8) *QU*.—Se conserva; *cueiron*.

## CAPÍTULO V

Consonantes y grupos consonánticos  
intervocálicos y consonantes finales

## § 25

*Oclusivas sordas intervocálicas*

1) *-P- > -p-*; *paco* (< o p ā c u , *REW* 6069) como en la Aezcoa y el Campo de Jaca: *Aezcoa* § 17, *Jaca* § 131 a; *escopon*, *escopallo*; *pipar* (< p i p a , *REW* 6520) como en Orante, *Jaca* § 131; en asturiano, GARCIA REY, existe la palabra, pero con distinto significado.

2) *-T- > -t-*: *espatiella*, *espata* (< s p ā t h a , *REW* 8128) como en la Aezcoa, Ansó, Hecho, Embún, Ballent, Lanuza, Panticosa, Torla, Loarre, Bolea, Bielsa el Campo de Jaca y Lescún: *Orígenes* §§ 46 3, 97 1, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 227, *Hocharagonesische*, p. 74, *Wortschatz*, p. 563, *Aezcoa* § 17, *Jaca* § 131, ROHLFS, *Lescún*, p. 369, *recutir* (< r e c u t ē r e , *REW* 7140) como en el Campo de Jaca, *Jaca* § 132, para toda su área, y que ELCOCK, p. 54 explica como castellanización del antiguo aragonés *paret*; *rete*, documentado para el Campo de Jaca, *Jaca* § 132, y Magallón, *Magallón* § 13; *almute*, que en *Orígenes* § 105 3 aparece bajo la forma *almude*, y que ELCOCK, p. 55 lo explica como *parete*; *cletau*, *cleta*, *quileta*; *embatalar*, *batallo*, *embatajar*, como en Borrés, *Jaca* § 131 *batajo*, como en Sallent, Fiscal, Fablo, Castiello, Baraguás, Badaguás, Novés, Borrés Orante, Ullé. Barós, Aezcoa, y La Puebla de Híjar: *Hocharagonesische*, p. 75, *Wortschatz*, p. 589, *Aezcoa*, § 17 nota, *Jaca* § 132, MONGE § 7 a; *serreta*; *boyata* (< b ö v e , *REW* 1225) documentado en lo antiguo para lo mozárabe, *Orígenes*, §§ 87 4 90 2, y en lo moderno

en Ansó y en el Campo de Jaca: *Hocharagonesische*, p. 75, *Jaca* § 132, cuya *-t-* la deriva ELCOCK, p. 37 de un sufijo *-a t t u*; *almirete*, como en Bergosa, *Jaca* § 34, que ALVAR, interpreta como un cambio de sufijos. Otras veces *-T-* < *-d* y desaparece por desgaste (vid. KRÜGER, *ALIC*, IV, pgs. 346-50): *ceazo* (< *s a e t a c i u*, *REW* 7499) como en Ansó, Embún, Benasque, el Campo de Jaca y Magallón: *Hocharagonesische*, p. 99, ELCOCK, p. 45, BERGMANN, p. 39, *Jaca* § 132, *Magallón* § 14; *poer* (< *p o t ē r e*, *REW* 6632, vid. HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, V, p. 145).

3) *-K-* > *-k-*: *paco*, vid. ELCOCK, p. 96 y mapa n.º 16; *melico* (< *ũ m b ĩ l i c u*, *REW* 9045) como en Hecho, el Campo de Jaca y Bielsa: ELCOCK, p. 101, SCHMITT, p. 24, GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, pgs. 227 y 253, *Hocharagonesische*, p. 69, *Jaca* § 131, *Bielsa* § 138; *cajico*, como en Embún, Biescas y Aineto: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 253, ELCOCK, p. 101, *cašico* (< *c a p s i c u*, *REW* 1658) como en Ansó, Hecho, Sellent, Lanuza, Panticosa, Torla, Bolea, Loarre y el Campo de Jaca: *Hocharagonesische*, p. 61, *Jaca* § 131; *chordica*, *ortica*, documentada en lo mozárabe, *Orígenes* 464, c; *embollicar* (< *b ũ l l a*, *REW* 1385) como en Espuëndolas, *Jaca* § 131; *bercamino* (< *p e r c ā m i n u*, *REW* 64112) como en Castiello y Araguás, *Jaca* § 28; *buco*, *bucardo*, documentado en Linás, *Hocharagonesische*, p. 216, y Larrés, *Jaca* § 32 g; *locana*; *artica*.

4) Se ha querido explicar. GARCÍA DE DIEGO, *dialecto*, p. 8 y *Manual*, p. 227, opinión constantemente continuada, la conservación de oclusivas sordas latinas intervocálicas en aragonés por una serie de razones, que quitarían valor probativo a esta misma conservación. Son estas:

- a) Casos de geminación de consonantes.
- b) Casos de contaminación, en los cuales la conservación es un fenómeno funcional y no fonético.
- c) Casos de formas rehechas.

ALVAR, *Jaca* § 131, considera que algunas formas sólo son expli-

cables por la misma conservación. A la vista de los ejemplos, hay que defender la conservación de las oclusivas sordas como rasgo dialectal del oriente español: *paco*, *escopallos*, *escopón*, *espatiella*, *espata*, *recutir*, *clefa* y sus derivados, *melico*, *cachico*, *cajico*, *chor-dica*, *orríca*, *embollicar*, *bercamino*, *buco*, *bucardo*, *locana*, y *ar-tica*, nos parecen casos indudables de conservación, porque los que se han querido ver como casos de contaminación son escasos frente al resto, lo que quita valor a la tesis de la explicación funcional; *ba-tajo* y sus derivados se han considerado como un caso de germinación; ahora bien: esp. *badajo* (< b a t ā c ũ l u ); de una forma u otra el aragonés conserva ¿por qué va a germinar la sorda en lugar de conservarse?; *rete*, *parete*, se explican como formas rehechas, pero pueden considerarse las variantes medievales apocopadas como catalanismos. La forma *almute* es de fácil explicación: - d > - t e igualación con todas las formas con - e; *almirete* puede explicarse lo mismo (- θ - > · t ), sin tener que recurrir a cambio de sufijo, aunque esto haya podido influir. DÁMASO ALONSO, (nota 8 a WARTBURG. *Problemas y métodos*, II, 2 p. 36) cree en la conservación y que no se puede considerar que - p -, - t -, - k - hayan sonorizado sino que más bien, hay que hablar de sustitución de palabras. Formas híbridas como *ferrada*, *espantallo* etc. obligan a rechazar esta teoría.

## § 26

### *Oclusivas sonoras intervocálicas*

1) -B-. Se pierde: *treudo* (< t r ĩ b ũ t u , REW 8890). MEYER LÜBKE lo considera español; GARCIA DE DIEGO, *Contribución* 609, como antiguo castellano; HANSEN § 304, como anticuado y *Manual* 181 nota, como popular. Vive en el Campo de Jaca: *Jaca* § 141, GARCIA DE DIEGO, *Manual* p. 252.

2) -D-. La solución típica en todo el área es la característica ara-

gonesa de conservación de la sonora, vid. UMPHREY § 28. Los casos de pérdida son debidos al desgaste.

a) > -d-: *teda*, como en el Campo de Jaca, Segorbe, Titaguás y Lescún: *Jaca* § 141, ROHLFS, *Lescún*, p. 360, *tieda*, *tiedero*,

b) Se pierde: *aentro* (< d e ĩ n t r o , *REW* 2527) como en Novés, Cartirana y La Puebla de Híjar: *Jaca* § 141, MONGE § 33; HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, V, p. 145, lo documenta en Santo Domingo, considerando que la pérdida es «a causa del uso frecuente»; *ajau*; *achau*; *pealetas* (< p e d ā l e , *REW* 6341) como en la Aezcoa y el Campo de Jaca: *Aezcoa* § 17, *Jaca* § 141, *Hochpyrenäen*, *VKR*, VIII, p. 311, GARCIA DE DIEGO, *BRAE*, VII, p. 252.

3) -G-. Se pierde, también por desgaste: *aujero* (< a c ũ c ũ l a - r i u , *REW* 121).

## § 27

### *Otras consonantes intervocálicas*

1) -F-. Tiene dos soluciones:

a) > -f-: *tafarri*, como en Orante, *tafarra*, como en Loarre, Benabarre, Araguás, Aezcoa y Bielsa: *Hocharagonesische*, p. 218, *Wortschatz*, p. 587, *Aezcoa* § 25, *Jaca* § 13 a, *Bielsa* § 155, BORAO, PARDO ASSO, BADIA, *Vocabulario*.

b) > -b-: *tobera* (< t ō f u s , *REW* 8764) como en el Campo de Jaca, *Jaca* § 13 a.

2) -S- > -š- *pišar*, general en el alto aragón: *Hocharagonesische*, p. 63, *Jaca* § 13 a; *tiešeras* (< t o ( n ) s ō r i a *REW* 8784) como en Ansó, Torla, Loarre y Borao, *Hocharagonesische*, p. 44.

3) -X-. Hay tres soluciones:

a) > -š-: *bušos* (< b ū x u , *REW* 1430) en el barranco del Osia, como en Hecho, Embún, Lanuza, Linás, Torla, Bolea, Aineto, Broto, Sarvisé, Larrosa, Cenarbe, Ansó y Fago: GARCIA DE DIEGO, *Manual*,

p. 256, *Hocharagonesische*, p. 55, *Hochpyrenäen*, I, p. 55, *Jaca* 13a y mapa n.º 6.

b) > -š-: *buchos*, en el barranco del Estarrun (vid. mapa n.º 8), como en Biescas y Loarre: *Hocharagonesische*, p. 55.

c) > -x-: *frajenco*, en todo el área.

4) > -R-. Se pierde por desgaste, vid. NAVARRO TOMAS, *Manual*, pgs. 94-95, *Cespadosa* § 32, *Jaca* § 143, *Bielsa* §§ 70, 80: *pa* (<per, REW 6396); *paece* (<parescere, REW 6237).

5) -L- > -l-: *bailuarte*, *Jaca* § 144.

6) -N- > -ñ-: *ventañón* (<vēntus, REW 9212, vid. *Jaca*, § 145).

## § 28

### *Consonantes dobles intervocálicas*

1) -SS-. Hay dos soluciones, que determinan dos áreas; vid. mapa n.º 9.

a) > -š-, barranco del Osia: *pašarico* (<passere, REW 6268) como en Hecho, Torla, Fiscal, Loarre y Badaguás: *Hocharagonesische*, p. 61, *Jaca* § 15, solución que coincide con la de los judeo-españoles de Oriente, vid. WAGNER § 18 y leonés, CASADO p. 58; *vešiga* (<vešica, REW 9276) como en Hecho, Larrés, Lescún y La Cabrera: *Hocharagonesische*, p. 62, *Jaca* § 15, *Lescún* § 78, CASADO, p. 58; *bašar* (<bassiare, REW 977) como en Hecho, Sallent, Lanuza, Panticosa, Torla, Bielsa: GASTON, *Flexión*, p. 317, SCHMITT, p. 31, *Hocharagonesische*, p. 61, *Wortschatz*, p. 599, BADIA, *Vocabulario*.

b) > -x-, barranco del Estarrun, coincidiendo con el castellano: *pajarico*, *vejiga*, *bajar*.

2) -NN-, tiene dos soluciones:

a) -n-: *cañuto*, considerado por HANSEN § 371, como despre-

ciativo, y documentado en Hecho, el Campo de Jaca y Bielsa: *Hocharagonesische*, p. 182, *Jaca* § 15, *Bielsa* § 146.

b) > -n-: *nino* (< nīnnu, *REW* 5817, vid. ROHLFS, Lescún, p. 378), quizás por catalanismo.

3) -LL-. Hay dos soluciones:

a) > -l-: *bullón* (> b ũ l l a, *REW* 1385) como en Borrés, *Jaca* § 175; *capellada*, como en Hecho: *Hocharagonesische*, p. 173, *Wortschatz*, p. 590.

b) < -t-: *catella* (< c ā l l i s, *REW* 1520).

4) -RR- > -rd-: *barducal*, *bardo* (< b ā r r u, *REW* 965) como en Graus, Ansó, Hecho, Torla, Aineto, Campo de Jaca y Bielsa: ELCOCK, p. 107 nota, COROMINAS, *AIL*, I, p. 161, *Hocharagonesische*, p. 108, *Jaca* § 174, *Bielsa* § 150, BORAO, PARDO ASSO, CASACUBERTA-COROMINAS, BADIA, *Vocabulario*. Se ha explicado por ROHLFS § 384 como un fenómeno de influencia ibérica: «Pour -rr- à l'intérieur des mots, on peut constater dans quelques mots un flottement entre -rr- et -rd-. Comme cette dissimilation se rencontre seulement dans des mots d'origine iberique, il s'agira certainement d'un fait provenant de l'articulation iberique».

## § 29

### *Consonante más líquidas*

1) -PL-. Se mantiene: *replegadera*, *replegar* (< r e p l i c a r e, *REW* 7222 d) como en Hecho, Ansó, Aezcoa, el Campo de Jaca, Bielsa, y La Puebla de Híjar: *Wortschatz*, p. 575, BERGMANN, p. 65, AEZCOA § 16, *Jaca*, § 171, *Bielsa* § 149, MONGE, § 9, BORAO, PARDO ASSO, BADÍA, *Vocabulario*; *aplanador*, como en Berdún, Villarreal, Fago, Ansó, Hecho, Fablo, Aineto y el Campo de Jaca: BERGMANN, p. 56, *Wortschatz*, p. 567, *Hocharagonesische*, p. 221, *Jaca* § 171, *aplacador*; *emplenar*.

2) *-KL-*. Tiene dos soluciones:

a) Se mantiene: *ciclón*, como en Graus, Buesa, Benasque y el Campo de Jaca: SCHMITT, p. 67, *Hocharagonesische*, p. 74, *Jaca* § 173 (vid. SPITZER, *ZRPPh*, LVI, p. 72).

b) > -l-: *ilesia* (< e(c)clēsia m, *REW* 2823), fenómeno vulgar, que se documenta en el Campo de Jaca, Magallón, Alquézar, La Puebla de Híjar, leonés y murciano: *Jaca* § 173, *Magallón* § 16, *MONGE* § 9, *Cespedosa* § 30.

## § 30

### *Velar más dental*

1) *-KT-*. Ofrece varias soluciones:

a) > *-kt-*: *pectoral* (< pēctorāle, *REW* 6332, vid. mapa n.º 30) como en Barós, *Jaca* § 181a y mapa n.º 7.

b) > *-it-*; solución típica del barranco del Osia: *direito*, como en Araguás y leonés antiguo: STAAFF § 33, *Jaca* § 181b, que HANSEN § 160 lo considera vulgar; *dreito* (< dirēctum, *REW* 2648), muy frecuente en la Edad Media: *Orígenes*, § 156, YNDURAIN, p. 46, TILANDER, *RFE*, XXII, *Inventarios*, *FAragón*, POTTIER, *AFA*, II, p. 103, *Novenera*, y documentado para Ansó, Hecho, Baraguás, Banaguás y Cartirana: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 256, *Hocharagonesische*, p. 16, *Jaca* § 181b; *estreito* (< strīctū, *REW* 8305, vid. HANSEN § 87), aparece en los *Inventarios* y *FAragón* y documentado en Ansó, Hecho, Ayerbe y Loarre: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 256, *Hocharagonesische*, p. 16; *peitoral*, como en Ansó, Hecho, Loarre, Bergosa y Guasillo: BERGMANN, p. 45, *Wortschatz* p. 587, *Hochpyrenäen*, *BDC*, XXIII, p. 151, *Jaca* § 181b.

c) > *-t-*, solución típica del barranco del Estarrún: *enjutar* (< exsūcāre < exsūctū, *REW* 3073) como en el Campo de Jaca, *Jaca* § 181b; *choto*, que vive en todo el área; *pretal*, como en

Fiscal, Lanuza, Aezcoa, Araguás, Caniás, Abay, Baraguás, Ipás, Larés, Frauca, Borrés, Pardinilla y Sasal: *Hocharagonesische*, p. 16, *Wortschatz*, p. 587, *Aezcoa* § 47 6, *Jaca* § 18 1 d; *pretoral*, como en Caniás, Jaca, Ullé, Navasa y Larrés: *Jaca* § 18 1 d; los dos últimos casos de metátesis y considerada esta solución por MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, § 51 1, como típica del aragonés medieval; vid. mapa n.º 10.

d) > -ut-, solución semiculta: *auto* (< ā c t u, *REW* 117) como en Novés, leonés y español de Chile: *Jaca* § 18 1 e, *Cespedosa* § 44, LENZ, *BDH*, VI, p. 148; *dereuto*, considerada por HANSEN § 160 como vulgarismo, y documentada en Borrés, *Jaca* § 18 1 e; *feuto*, en el barranco del Estarrún.

e) > -š-, castellanismo: *drecho*. El fenómeno aparece ya en el latín vulgar, BOURCIEZ § 167, y lo documenta *Orígenes* § 51 1, YNDURAIN, p. 46, HANSEN § 63, y *Jaca* § 18 1 f, para Guasillo y Novés.

2) -CS- > -XS- > š: *iše* (< i c s e), documentada en *Octavario* § 9, y con vida en Ansó, Hecho, Campo, Benabarre, Peralta, Embún, Lanuza, Ypiés, Bielsa y el Campo de Jaca; *Hocharagonesische*, p. 16, *Jaca* § 18 2, *Bielsa* §§ 88, 91, BADIA, *Vocabulario*.

## § 31

### *Otros grupos consonánticos intervocálicos*

1) -LS- > -s-: *basa*, quizá por catalanismo, como en Orante y Bielsa, *Jaca* § 16, *Bielsa* § 147,

2) -PS-. Hay dos soluciones (vid. mapa n.º 11).

a) > -š-, en el barranco del Osia: *cašico* (vid. *Hochpyrenäen*, I, p. 49, AEBISCHER, *BDC*, XXII, p. 49) *caša* (< c a p s a, *REW* 1658) como en Ansó, Torla, Fago y Lescún: BERGMANN, p. 42, *Hocharagonesische*, p. 60, ROHLFS, *Lescún*, p. 373.

b) > -x-, solución castellana, en el barranco del Estarrún: *cajico*; *caja*. Para la solución de este grupo vid. GARCÍA DE DIEGO, *HMP*, II, pgs. 18 - 19.

3) *-MB-*. Tiene dos soluciones:

a) *> -m-*, solución típica del oriente peninsular (vid. *Orígenes* § 102 y esquema 8): *mosta* (< a m b õ s t a , *REW* 4116) como en Ansó, Hecho, Embún, Sallent, Panticosa, Aineto, y el Campo de Jaca: *Hocharagonesische*, p. 69, *Wortschatz*, p. 584, *Jaca* § 16; *camatón* (< c a m b a , *REW* 1539) como en Novés, *Jaca* § 16; *melico*.

b) *> -mb-*: *cambear* (< c a m b i ā r e , *REW* 1540) como en el Campo de Jaca y La Puebla de Híjar, *Jaca* § 16, *MONGE* § 9; *ambosta* en Sinués, como en Alquézar, *Jaca* § 16; *tombilla* (< t ũ m b a , *REW* 8977) como en Ansó, Fablo y Aineto *Hocharagonesische*, p. 199.

4) *-NK-*. *Sonoriza*: *chingueta*, *chungo*, *jungo*; *palanga* (< p a l a n c a *REW* 64552) como en Ansó, Plan, Vió, área A de ELCOCK, salvo Bestué, el Campo de Jaca y Bielsa: *Orígenes* § 551, ELCOCK, p. 108, KRÜGER, *VKR*, II, p. 217, WILMES, *VKR*, X, p. 277, SAROÏHANDY, *RIEV*, VII, p. 16, *Hocharagonesische*, p. 71, *Wortschatz*, p. 565, *Jaca* § 16, *Bielsa* § 150. Sin embargo, *frajenco*.

5) *-NS-* *> -ns-*; *ansa* (< a n s a , *REW* 490), forma de gran continuidad: *Orígenes* § 974, YNDURAIN, p. 43, *Inventarios*, *Libro Verde* § 9, documentada en Ansó, Hecho, Vió, Aezcoa, Bielsa, el Campo de Jaca, Magallón y La Puebla de Híjar: GARCÍA DE DIEGO, *Manual*, p. 254, *Hocharagonesische*, p. 104, WILMES, *VKR*, X, p. 220, *Aezcoa* § 18, *Jaca* § 16, *Bielsa* § 148, *Magallón* § 16, *MONGE* § 9. RIUS SERRA, *RFE*, XXII, p. 371, recogió el refrán: «Tanto ua el orco al agua — entro que lexa nel fondo el anssa» (vid. COROMINAS, *RFH*, V, p. 4, y AMADO ALONSO, *Problemas*, p. 441).

6) *-RT-*. Tiene dos soluciones:

a) *> -rd-*: *chordigal*, *chordiga*, *chordica*.

b) *> -rt-*: *ortica*, en Aragüés; *arte* y sus derivados.

7) *ALK-* *> -alz-*, sin vocalización ni velarización: *falce*, *falceta*, vid. *Jaca* § 16.

8) *-ULT-*. Hay dos soluciones:

a) *> -uit-*, en el barranco del Osia, solución típica aragonesa:

*escuitar* (<ascūltare, REW 8022), que se documenta en *Yuçuf* § 6, y actualmente en Ansó, Hecho, Espuéndolas, Martillué, Barós; GARCIA DE DIEGO, *Manual*, p. 255, GASTON, *Flexión*, p. 317, *Hocharagonesische*, p. 19, *Jaca* § 16; *muító* (<mūltu, REW 5740) con abundante documentación medieval: STAAFF § 35, *Orígenes* § 974, TILANDER, *RFE* XXII, *FAragón, Novenera, Inventarios, Yuçuf* § 6, POTTIER, *AFA*, II, p. 103, *Octavario* § 10, y documentado actualmente en Ansó, Hecho, Bolea, Loarre, Torla, Linás, Aineto, Bielsa y el Campo de Jaca, aunque en este último desapareciendo: GARCIA DE DIEGO, *Manual*, p. 255, *Hocharagonesische*, p. 18, *Jaca* § 16, *Bielsa* §§ 70, 92, CASACUBERTA-COROMINAS, BADIA, *Vocabulario*, y en leonés: *Dial. León*. § 123.

b) > -ut-: *butre* (<vultūre, REW 94661) como en Aezcoa, Castiello, Guasillo, Badaguás, Araguás, Canías, Borrés, Orante, Martillué, Sabiñánigo, y leonés: KRÜGER, *VKR*, II, p. 212, *Aezcoa* § 18, *Jaca* § 16, *Cespadosa* § 44, *Mérida* § 71, LLORENTE § 26. Para la solución de los grupos L + consonante, vid. ZAUNER, *RFE*, XVI, pgs. 154 y ss. y BRÜCH, *RFE*, XVII, pgs. 1-11.

9) -TR-. Tiene dos soluciones:

a) > -tr-: *patrino* (<pātre, REW 6289) como en Bielsa, *Bielsa* § 65, en el barranco del Osia.

b) > -ir-: *cueiron; pelaire* (<paratoriū, vid. DAMASO ALONSO, *RFE*, X, p. 309) que aparece en el *Libro Verde* § 9, y actualmente se documenta en Ansó, Panticosa, el Campo de Jaca y la Puebla de Híjar: *Hocharagonesische*, p. 114, *Jaca* § 172b, MONGE § 10.

## § 32

### *Grupos de consonantes más yod*

1) -STY- > -š-: *crušido*.

2) -SCY-, tiene dos soluciones (vid. mapa n.º 12):

a) > -š-, en el barranco del Osia, solución dialectal primitiva de

la península, *Orígenes* § 571: *ašada*, como en Ansó, Hecho, y Fago, *ašau* (< a s c i ā t a, *REW* 697) como en Hecho y Ansó: *Hocharagonesische*, pgs. 47 y 256, ELCOCK, p. 42 nota, *Wortschatz* p. 569, BERGMANN, p. 60, *Hochpyrenäen*, VKR, VIII, p. 311; *bruša*, como en Torla y Lescún: *Hocharagonesische*, p. 52, ROHLFS, *Lescún*, p. 366.

b) > -x-, en el barranco del Estarrun, evolución del antiguo sonido š: *ajau*, como en Ayerbe, Loarre, Araguás, Caniás y Garde, *jada*, como en Ansó, Hecho, Campo de Jaca y La Puebla de Híjar, *jadón*, como en Biescas, Linás, Fiscal, Bolea, Panticosa, Loarre, el Campo de Jaca y La Puebla de Híjar: *Hocharagonesische*, p. 47, donde se documenta para Aragüés *ajadón*, forma que no hemos encontrado, *Wortschatz*, p. 569, BERGMANN, p. 60, *Jaca* § 19, MONGE § 9; *faja*, *fajinal*, *fajinadera*.

### § 33

#### *Grupos secundarios*

1) -T'L- > -ld- *baldeta*, (< b a l ũ l u, *REW* 997).

2) -AL'C- > -alz-: *salcero*, como en Castiello, *Jaca* § 20, en Sinués. *salce*, (< s a l i c e, *REW* 7542), que aparece en los *Inventarios*, vid. *Orígenes* § 586a, *Manual* § 551, GARCÍA DE DIEGO, p. 257.

3) -B'D-: *estreudas* (< e s - t r ĩ p e d e s, COROMINAS, *RFH*, V, p. VII) como en Bielsa. Benasque, Hecho, Ansó, Segorbe, Titaguás, Guasillo, Novés, Larrés, Plan, Gistaín, Vió y Bolea: *Hocharagonesische*, p. 19, *Jaca* § 20, *Bielsa* § 48, CASACUBERTA-COROMINAS, *Badía, Vocabulario*; solución que coincide con la del judeo-español, vid. WAGNER § 22.

4) -T'C- > -š-: *mesache* (< m i s s ā t i c u, vid. YNDURAIN, *AFA*, II, pgs. 171-73) como en Hecho y el Campo de Jaca: *Hocharagonesische*, p. 235, *Jaca* § 16.

## § 34

### *Consonantes finales*

- 1)  $-V > -u$ : *clau*.
- 2)  $-LL > -l$ : *val*, vid. *Orígenes* § 39 2, HANSEN § 67, ZAUNER, p. 27.
- 3)  $-n$  paragógica: *chabalin*, como en Ansó, Embún, Torla, Fiscal, Fablo, Ypiés y Loarre, *jabalín*, como en Biescas, Bolea, el Campo de Jaca y la Puebla de Híjar: *Hocharagonesische*, p. 37, *Jaca* § 21, *Híjar* § 11, donde se considera diminutivo. SANCHEZ SEVILLA, *Cespedosa* § 68, creía que esta  $-n$  era una asimilación de  $-ino > -in$ . AMADO ALONSO, *Problemas*, p. 107, veía «cierta predilección del español por la terminación  $-in$  sobre la  $-i$ », solución que se puede aceptar.
- 4)  $-NT > -n$ : *fuen*, vid. *Orígenes*, § 99 46, como en Ansó, Benasque, Hecho, Embún, Tello, Plan, Aineto, Borrés, Pardinilla y Bielsa: SCHMITT, p. 109, ELCOCK, p. 133, *Hocharagonesische*, p. 86, *Jaca* § 21, *Bielsa*, § 150, BADIA, *Vocabulario*.

## CAPÍTULO VI

### FONÉTICA DIFUSA

#### § 35

##### *Prótesis*

Ejemplos: *aveza*, *dovillo*, *ayunque*, quizá por fonética sin táctica si se considera femenino, vid. ROSENBLAT, *RFH*, VI p. 288, *barzado*, *barzal*, *barza* (< *arcia*, *REW* 615 a); *Hocharagonesische*, pgs. 186-90, *Aezcoa* § 21, *Jaca* § 24, *Bielsa* § 152, CASACUBERTA-COROMINAS.

#### § 36

##### *Aféresis*

Ejemplos: *branquil*, *carriar*, *jada*, *jadón*, *bujero*, *cequia*, y la pérdida de *d-* inicial por vulgarismo y confusión de prefijos.

#### § 37

##### *Disimilación*

Ejemplo: *aladro*: r... r > l... r.

#### § 38

##### *Equivalencia acústica*

Para estos ejemplos, vid. *Jaca* § 28.

P=B: *bercamino*

G=C: *bercamino*, *fornica*

B=G: *güey*, *Wortschatz*, p. 610, *Bielsa* § 67; *golver*; *gramar*,

vid. MENÉNDEZ PIDAL, *RFE*, V, p. 240, AMADO ALONSO, *Problemas*, pgs. 445, 446 y 447, HENRIQUEZ-UREÑA, *St.º Domingo BDH*, V, p. 44.

G=B: *buebo*, *Hocharagonesische*, p. 92, HILLS. *Español en Nuevo Méjico*, *BDH*, IV, p. 23; *bujero*; *chubo*, *jugo*, *suchubil*; *fabo*, GARCÍA DE DIEGO, *Dialecto*, p. 8, *Hocharagonesische*, p. 28; *chubar*.

F=Z: *cibiella*.

R=L: *quilin*.

M=N: *fornica*, *forniquero*.

M=B: *brendar*.

# MORFOLOGÍA

## CAPÍTULO VII

### FORMACIÓN NOMINAL

#### § 39

##### *Sufijación*

Hemos clasificado los sufijos por orden alfabético, estudiando en cada uno sus diferentes valores. Vid. *Jaca* § 32.

1) *-ada, -ata* < *-ata*, vid. *Sufijos* § 5: *boyata, cuallada, ferrada, fusada, asada, jada, portallada, collarada, metalada*.

2) *-al*, vid. *Toponimia* § 149. Tiene varios valores:

a) locativo: *femara!, barducal, fajinal*.

b) derivativo: *pectoral, peitoral, pretoral, cabezal, puntal, caminales, pozal*.

3) *-allo* < *-acũlu*. Formando nombres de utensilios: *purnallo, escopallo, espantallo, batallo*, etc.... Vid. *Sufijos* § 11.

4) *-ar*. Función locativa: *pallar, clavillar, solar*, etc....

5) *-ardo*, vid. *Sufijos* § 15: *bucardo*, aumentativo-peyorativo.

6) *-arro, -arra*, también de matiz aumentativo peyorativo: *gabarra, fumarro*, vid. *Sufijos* § 16.

7) *-az, -azo, -aza*, < *-aceum*, *Sufijos* § 17:

a) derivativo: *esturraz*.

b) aumentativo: *grandaz, gataz, airazo*.

8) *-é, -eta* < *-ittus*, *Sufijos* § 27:

a) diminutivo: *chingueta, baldeta, cantareta, serreta, niñe, mocé, niñeta, moceta, cambreta, cañimeta, vainetas, bancale*.

b) derivativo: *pealetas, loetas, tabletas, onganetas*.

9) *-edo* < *-itus*. Derivativo: *espedo*, vid. *Sufijos* § 27.

10) *-eno, -ena*:

- a) indicando colectividad: *boyena*.
- b) derivativo: *quincenos, treintenos*.
- 11) *-enco* < *-ing*, *Sufijos* § 32. Valor derivativo: *frajenco*.
- 12) *-ero. -era* < *-ariu*, *Sufijos* §§ 26, 32:
  - a) indicando árboles: *tembiero, tilero, nisporero, avellanera, liloilera, salcero, coquera, nuecera*, etc...
  - b) indicando objetos: *biscalera, espedera, chaminera, garbiadera, tiedero, femateros, ferradero, juñidera, replegadera, sartenera, manepera* etc...
  - c) matiz derivativo: *tellera, femera*, etc...
- 13) *-eso*: *bagüeso*.
- 14) *-ico, -ica, -igo* < *-ica*, *FEW*, I, 424, *Sufijos* § 43: *artica, cajico, chordica, chordiga, pajarico*, etc...
- 15) *-iello* < *-ëllu*: *betiello, capiello, espatiella*, etc...
- 16) *-il* < *ille*, *Sufijos* § 45. Matiz derivativo: *borguil, tafarril, suchubil*.
- 17) *-in -ino*:
  - a) derivativo: *patrino: fajina, cochín, jabalin*. etc...
  - b) diminutivo: *fogarin, hogarín*.
- 18) *-izo*. Peyorativo: *barranquizo*.
- 19) *-on*. Tiene dos valores:
  - a) aumentativo: *gortón, güertachón, forcón, escopón, ventañón, jadón, esquilón*, etc...
  - b) instrumental: *jubón, bayón, bullón, cañón*, etc...
- 20) *-or*: Instrumental: *aplacador, trilladora*.
- 21) *-uto*. Peyorativo: *cañuto*
- 22) *-uzo*. Peyorativo: *Pajuzo*.

## § 40

### Acumulación de Sufijos

Algunas palabras aparecen con dos o más sufijos: *espedera, cuchatero, cucharetero, capellada, cantillera, fabarrina* etc... (vid. *Jaca*. § 34).

## CAPÍTULO VIII

### Nombre y adjetivo

#### § 41

##### Número

Las palabras que terminan en *n*, *r*, *l* forman el plural añadiendo una *s* sin vocal de enlace, pudiendo el grupo *rs* asimilarse en *s*. ALVAR, *Jaca* § 29, pensaba que la vitalidad del fenómeno, más intensa en la zona oriental de su área, podría estar apoyada en el habla de Ribagorza. El hecho de que en nuestro valle viva el fenómeno con toda intensidad, y que se haya podido documentar en Navarra, *Sangüesa*, p. 11, y el valle de Ansó, *Hocharagonesische*, p. 58, autoriza no sólo a pensar con ALVAR, que «en otro tiempo se extendió más amplia e intensamente el procedimiento», sino también, que sea un procedimiento típicamente pirenaico, procedente del mediodía de Francia.

1) *n+s*: *arzons*, *barzons*, *Lescún* § 154, *cadins*, *chipons*, *jubons*, *salagons*, *tobillons*, *calcetins*, *calzons*. *esquilons*.

2) *l+s*: *cantals*, *carguils*, *arbols*, *Bielsa* § 72.

3) *r+s*: *labradores*, *Bielsa* § 73, *ceñidos*, *rechidos*.

#### § 42

##### Género

1) Como arcaísmo morfológico puede considerarse *fin*, usado como femenino, vid. *Jaca* § 30, *Santo Domingo* § 20.

2) La forma *estreudas* ha sido interpretada, *Jaca* § 30, como un caso de fonética sintáctica.

3) Existen varios casos de femenino formados sobre adjetivos de una sola terminación, fenómeno de indudable influjo francés, vid. *Grammaire*, II, 60, LAPESA, p. 60<sup>1</sup>: *verda*, como en el Fuero General de Navarra, *Sangüensa*, p. 11; *granda*, *Yuçuf* § 6 a, HANSEN § 161; *proba* como en asturiano y aragonés, *Bielsa* § 75, MONGE § 20; *sirvienta*, extendidas todas por el Campo de Jaca; vid. *Jaca* § 30, donde se aducen ejemplos de la extensión del fenómeno en la Romania.

4) Otras veces el castellano forma el femenino sufixando de distinta manera la palabra, mientras que en nuestro valle la forma con *-a*: *diabla*, fenómeno vulgar.

5) Otra formación del fenómeno de tipo vulgar es mantener la formación con *-a*, cuando el castellano tiene distinta raíz: *padrina*, *patrina*.

6) El fenómeno inverso también se documenta: *solano*, hecho masculino al contacto de *paco* y *sequio*.

## § 43

### Artículo

Como tantas otras veces se pueden trazar áreas perfectamente delimitadas (vid. mapa n.º 13):

1) Barranco del Osia: *lo, la, los, las*, documentado para Bielsa, Arro, Forarada, Peralta, Ansó, Lavalles, Benasque, Campo, Graus, Benabarre, Fon, Azanuy, Badaguás, Ullé, Martillué y Banaguás: HANSEN § 182, *Manual*, § 100 3, *Hocharagonesische*, p. 117, YNDURAIN, p. 71, *Octavario* § 19, BADÍA, p. 5, *Jaca*, § 42.

2) Barranco del Estarrún: *o, a, os, as*, documentado en Ansó, Biescas, Buesa, Oto y el Campo de Jaca: *Hocharagonesische*, p. 117, *Jaca* § 42, BADÍA, p. 5.

3) El artículo determinado se contrae con las preposiciones: *do, dos, da, das, no, nos, na, nas, to, ta*.

<sup>1</sup> RAFAEL LAPESA. *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Acta Salmanticensia, Universidad de Salamanca, 1948.

§ 44

*Pronombre personal*

1) Hay que considerar las formas tónicas: *nusotros*, como en Panticosa, Fiscal y Loarre, *vusotros*, como en Hecho, Fiscal y Loarre, *gusotros*, como en Ansó, Panticosa, Biescas, Aineto, con alternancia o... u de las vocales átonas iniciales, vulgarismo peninsular, y la tercera forma con una equivalencia acústica g=b; vid. *Hocharagonesische*, p. 119, *Jaca* § 41, MONGE § 23 a, LLORENTE § 89 a.

2) Formas tónicas dialectales: *li lis*, vid. *Sangüesa*, p. 12, BADIA, p. 18, y el vulgarismo *sus*, *Jaca* § 41.

3) Las formas de dativo se sustituyen por el nominativo con preposición: *pa yo*, *pa tu*, *a yo*, *a tu*, careciendo también de uso *conmigo*, *contigo*, *consigo*, que se emplean bajo la forma: *con ti*, *con mi*, *con si*.

§ 45

*Demostrativo*

Se usa en todo el ámbito: *iše*, *iša*, *išos*, *išas*, vid. GARCIA DE DIEGO, *HMP*, II, p. 19, *Jaca* § 42.

§ 46

*Relativo*

De uso frecuente es el vulgarismo *cualo*, *cuala*, vid. WAGNER § 66.

§ 47

*Numerales*

Sólo cabe señalar los vulgarismos: *deciseis*, *decisiete*, *deciocho*, *decinueve*.

## CAPÍTULO IX

## EL VERBO

## § 48

*Infinitivo*

1) Los infinitivos en cuyo tema se encuentran las vocales *ẽ* y *õ*, sin diptongar en castellano por ser formas débiles, diptongan en nuestro dialecto como si fueran fuertes, fenómeno muy extendido en el aragonés (vid. GARCIA DE DIEGO, *Manual*, p. 262): *enmiendar*, como en leonés, Orante, Baraguás, Abay, Ullé, Badaguás, Guasillo, Castiello y Banaguás; *cuentar*; *ruegar* como en Orante, Abay, Badaguás, y Guasillo; *juegar*, como en leonés, vid. *Dial. León* § 185, LLORENTE § 95, I, a, *Jaca* § 51. Por el contrario, hay verbos que no diptongan las formas fuertes apoyados en la no diptongación de las débiles: *apreto*, documentado en aragonés e hispano-americano: *Jaca* § 48, *Magallón* § 22, MONGE § 26, VIDAL, *San Luis*, p. 125. Finalmente, verbos que no tienen ni *ẽ* ni *õ* temáticas, digtongan por exceso: *dijemos*, como en Barós y Asieso: *Jaca* § 51; vid. *Manual* §§ 1183, 1201.

2) Los infinitivos terminados en *-ear* se cierran en *-iar*: *míar*, *blanquiar*, *acarriar*, *plevidiar*, *plevisniar*, *plevizniar*, *corretiar*, vid. HENRIQUEZ-UREÑA, *Santo Domingo*, p. 175, que lo documenta para toda América, y para el aragonés: *Cuevas* § 35a, MONGE § 25.

3) Es frecuente la pérdida de la *-r* final del infinitivo, ante el pronombre enclítico, vulgarismo hispánico muy extendido: *subila*, *traela*, *cogela*, *filela*, etc... Vid. *Manual* § 108, *Dial. León* § 132, HENRIQUEZ-UREÑA, *Observaciones sobre el español en América*, RFE, VIII,

p. 374 nota 1, *Datos sobre el habla popular en Méjico* BDH, IV, p. 355 y *Santo Domingo*, p. 148, AMADO ALONSO y RAIMUNDO LIDA, *Geografía fonética*, RFH, VII, pgs. 335 y ss., CARREÑO, *El habla popular en Méjico*, pgs. 31 y 37, ESPINOSA *Estudios sobre el español en Nuevo Méjico* BDH, I, 185, II, 111, HILLS, *Españolen Nuevo Méjico*, BDH, IV, p. 17, KRÜGER, *Cruce de dialectos*, HMP, II, p. 355, MUGICA, *Dialectos castellanos*, p. 19, MUNTHE, ZRPH, XXIII, p. 323, GARCÍA LOMAS, *Estudio del dialecto popular montañés*, p. 47, ALONSO GARROTE, pgs. 54-55, *Mérida*, § 37, *Cabranes*, p. 20, LLORENTE § 101 d, *Aezcoa* § 331, *Jaca* § 50, *Aguaviva*, p. 51, *Cuevas* § 41 MONGE § 25.

## § 49

### *Gerundio*

Bastante frecuente es la formación sobre el tema de perfecto: *di-jiendo*, como en Espuëndolas, Guasillo, Barós, Badaguás y Navasilla; *trujiendo*, como en Espuëndolas y Martillué; *ficiendo*, como en Ypiés: *Hocharagonesische*, p. 127, *Jaca* § 54. El fenómeno es propio del aragonés vulgar: *Magallón* § 23b, MONGE § 31, y existió ya en la Edad Media, *Yuçuf* § 24.

## § 50

### *Presentes*

*Con yod derivativa en los verbos en -er*.-MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* § 1132b, notaba que "hay unos cuantos verbos en que la yod desarrolló una g a imitación de los en -ngo", fonema que en castellano medieval, español de América y aragonés aceptan ampliamente: YNDURAIN, p. 78, GASTÓN, p. 77, MIRAL, *Flexión*, p. 6, BADÍA, pgs. 39 y 62, *Hocharagonesische*, p. 149, *Jaca* § 52, *Bielsa* § 129, HILLS.

*BDH*, IV, p. 39, CARROL MARDEN, *La fonología del español en Nuevo Méjico*, *BDH*, IV, p. 144, HENRIQUEZ UREÑA, *Mutaciones articulatorias en el habla popular*, *BDH*, IV, p. 366, VIDAL, *San Luis*, *BDH*, p. 132, CUERVO, *Apuntaciones* § 287. Las formas son para la primera persona del presente de indicativo: *veigo*, como en Azanuy, Pardinilla, Larrés y Nuevo Méjico, *creigo*, como en Cartirana y *faigo* como en el Campo de Jaca; y para el presente de subjuntivo:

|       |               |                |               |
|-------|---------------|----------------|---------------|
| yo    | <i>veiga</i>  | <i>creiga</i>  | <i>faiga</i>  |
| tu    | <i>veigas</i> | <i>creigas</i> | <i>faigas</i> |
| el    | <i>veiga</i>  | <i>creiga</i>  | <i>faiga</i>  |
| ellos | <i>veigan</i> | <i>creigan</i> | <i>faigan</i> |

Documentadas: la forma *veiga*, en Bielsa y Nuevo Méjico, *creiga* en Méjico, Nuevo Méjico y San Luis, todas las formas del verbo creer en Cartirana, *faiga* (primera persona) en Graus, Embún y Ainet, *faigas*, *faiga* en las dos últimas y *faigan* en Embún.

## § 51

### *Presentes epentéticos.*

#### 1) Presentes de indicativo:

|                 |                |                 |                |
|-----------------|----------------|-----------------|----------------|
| <i>trayo</i>    | <i>riyo</i>    |                 |                |
| <i>trayes</i>   | <i>riyes</i>   | <i>creyes</i>   | <i>veyes</i>   |
| <i>traye</i>    | <i>riye</i>    | <i>creye</i>    | <i>vey</i>     |
| <i>trayemos</i> | <i>reyimos</i> | <i>creyemos</i> | <i>viyemos</i> |
| <i>trayeis</i>  | <i>riyeis</i>  | <i>creyeis</i>  | <i>viyeis</i>  |
| <i>trayen</i>   | <i>riyen</i>   | <i>creyen</i>   | <i>veyen</i>   |

El paradigma del verbo traer ha sido documentado en Hecho, Ansó, el Campo de Jaca y Bielsa (vid. AMÉRICO CASTRO, *RFE*, I, p. 183, GARCÍA DE DIEGO, *RFE*, III, p. 309, WAGNER § 18 c). Las formas del verbo reir viven en el Campo de Jaca, y la tercera persona del

singular se encuentra en extremeño; la forma *reyimos* con *e* frente a todas las otras con *i* es debida a la incertidumbre entre *reir*, *rier*, *riir*, *Jaca* § 57 4. El presente epentético del verbo *ver* se encuentra en el Campo de Jaca y Bielsa; la tercera persona del singular con pérdida de *-o* final; el cierre *e > i* en la primera y segunda persona del plural puede explicarse por su condición de átonas: *Hocharagonesische*, p. 130, *Jaca* § 55, *Bielsa* §§ 126, 129

2) Presentes de subjuntivo:

|                 |                |                |                 |
|-----------------|----------------|----------------|-----------------|
| <i>traya</i>    | <i>veya</i>    | <i>riya</i>    | <i>creya</i>    |
| <i>trayas</i>   | <i>veyas</i>   | <i>riyas</i>   | <i>creyas</i>   |
| <i>traya</i>    | <i>veya</i>    | <i>riya</i>    | <i>creya</i>    |
| <i>trayamos</i> | <i>veyamos</i> | <i>riyamos</i> | <i>creyamos</i> |
| <i>trayais</i>  | <i>veyais</i>  | <i>riyais</i>  | <i>creyais</i>  |
| <i>trayan</i>   | <i>veyan</i>   | <i>riyan</i>   | <i>creyan</i>   |

Las formas del verbo *traer* se encuentran en Ansó y Hecho: *Hocharagonesische*, p. 130.

§ 52

*Presentes con irregularidad interna.*

1) Verbo *ser*

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <i>s u m</i>         | <i>&gt; soy</i>       |
| <i>ě s</i>           | <i>&gt; yes</i>       |
| <i>ě st</i>          | <i>&gt; ye</i>        |
| <i>s e d ě m u s</i> | <i>&gt; semos</i>     |
| <i>s e d e t i s</i> | <i>&gt; seís, sez</i> |
| <i>s ū n t</i>       | <i>&gt; son</i>       |

La forma *semos* es un vulgarismo, y la forma *seís* analógica de aquella. El paradigma está muy documentado en lo moderno y en lo

medieval: *Orígenes* § 733, HANSEN § 230, *Manual*, § 1101, *Yuçuf* § 23 POTTIER, *AFA*, II, pgs. 150-3, GARCIA DE DIEGO, *Dialecto*, p. 16, MIRAL, *Verbo ser*, p. 211, GASTON, p. 100, *Hocharagonesische*, p. 148, *Aezcoa* § 347, *Magallón* § 24, *Jaca* § 551, BADÍA, pgs. 51-52, *Bielsa* § 105, MONGE § 26, *Cabranes*, p. 45, LLORENTE § 105.

2) *Verbo haber*. Cierra la vocal en *i*: *hi*, *himos*, fenómeno vulgar: *Hocharagonesische*, p. 147, *Jaca* § 55a, BADÍA, p. 50, VIDAL, *S. Luis* p. 127, *Cuevas* § 381, MONGE § 26.

3) *Verbo hacer*, Presenta la siguiente forma:

|               |   |       |
|---------------|---|-------|
| f a c i o     | > | f o i |
| f a c i s     | > | f a s |
| f a c i t     | > | f a   |
| f a c i u n t | > | f a n |

documentado para Ansó, Hecho, Aragüés, Panticosa, Biescas, Torla, Bolea, Cartirana, Borrés, Novès, Espuëndolas y Bielsa. La forma *fan* existe en el occidente peninsular, *Cabranes*, p. 43. Junto a este paradigma, encontramos otro influido por el castellano.

*foi*  
*faces*  
*fa*  
*facemos*  
*faceis*  
*facen*

cuyas primera y tercera persona del plural han sido también documentadas en el occidente, *loc. cit.*; vid. CID, II, 802, *Manual*, § 1064, WILMES *VKR*, X, p. 243, GARCIA DE DIEGO, *Dialecto*, p. 16, *Jaca* § 553, MIRAL, *Flexión*, p. 6, GASTON, p. 82, *Hocharagonesische*, p. 149, BADÍA, p. 14 y ss., *Bielsa* § 116. El primer paradigma coincide con el que GARCIA DE DIEGO, *loc. cit.*, recoge para Hecho. La primera persona del singular, analógica de los presentes en *ó* de los verbos en *-ere*, ha resistido frente al castellano.

4) *Verbos venir, tener.* Los paradigmas son:

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| <i>viengo</i>   | <i>tiengo</i>  |
| <i>viés</i>     | <i>tiés</i>    |
| <i>vié</i>      | <i>tié</i>     |
| <i>vienimos</i> | <i>tenemos</i> |
| <i>vienís</i>   | <i>teneis</i>  |
| <i>viens</i>    | <i>tiens</i>   |

Para explicar estos paradigmas hay que partir de la tercera persona del singular: *viene* > *vien*, por pérdida de la -e final, y considerándose la -n como signo de plural se hace una forma *vié* sobre la que se construye la segunda persona del singular: *viés*. Para la tercera persona del plural puede suponerse que en el momento en que *vien* pierde su -n final por considerarse plural, esta forma sustituye a *vienen*, añadiéndosele posteriormente una s, por analogía con las otras formas plurales; esta analogía es la que hace diptongar a las formas que en castellano no lo hacen; *viengo* es una forma dialectal de diptongación ante yod Vid. HANSEN § 206, *Manual*, §§ 103, 105, YNDURAIN, p. 78, *Hocharagonesische*, p. 147, *Bielsa* §§ 125, 128, GASTON, p. 78, *Badía*, p. 57.

5) *Verbo ir.* El paradigma es:

|              |
|--------------|
| <i>vo</i>    |
| <i>fas</i>   |
| <i>fa</i>    |
| <i>vamos</i> |
| <i>vais</i>  |
| <i>fan</i>   |

y para la flexión reflexiva:

|                 |
|-----------------|
| <i>me'n vo</i>  |
| <i>te'n vas</i> |
| <i>se'n va</i>  |

*no'n vamos*

*vo'n vais*

*se'n van*

La primera persona del singular se explica por pérdida de la *-i* final, o bien por pérdida de la *-d-* intervocálica (*vado* > *vo*) y las restantes personas del singular y la tercera del plural por un cruce con el tema de perfecto: GASTON, p. 79, *Hocharagonesische*, pgs. 151-52. BADÍA, pgs. 42-43, *ALC* 96-97.

### § 53

#### *Imperfecto*

La segunda y tercera conjugación mantienen la *-b-* intervocálica en el imperfecto. Conjugación en *er*: *creyeba*, *bebeba*, *riyeba*, *comeba*, *entendeba*, *habeba*, *meteba*, *pleveba*, *rompeba*, *toseba*; conjugación en *-ir*: *floriba*, *deciba*, *moriba*, *residiba*. *traiba*, *partiba*, *dormiba*, *cruchiba*. El mantenimiento de esta *-b-* intervocálica de los imperfectos, aragoneses, ha dado origen a una interesante polémica: de una parte, MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* § 117 1 nota 1 y KUHN, *Hocharagonesische*, p. 132 y *Der aragonesische Perfekt*, *ZRPh*, LIX, pgs. 73-78, defendiendo la solución analógica; de otra, ROHLFS, *Zu aragonesische*, *ZRPh*, LVIII, pgs. 352-59, defendiendo la postura etimologista. A pesar de esta bibliografía no es fácil adoptar una solución. La antigüedad de los ejemplos de conservación hace pensar en la solución etimológica o en una analogía ejercida desde muy antiguo, vid. ALVAR, *El imperfecto iba en español*. HOMENAJE A KRÜGER, I, pgs. 41-45.

### § 54

#### *Imperfectos irregulares*

##### 1) *Verbo ser*.

ẽ r a m      >    *yera*

|        |   |         |
|--------|---|---------|
| ěras   | > | yeras   |
| ěrat   | > | yerá    |
| ěramus | > | yeramos |
| ěratís | > | yeráis  |
| ěrant  | > | yeran   |

Tiene gran vitalidad en lo antiguo y en lo moderno: *Yuçuf* § 23, HANSEN § 235, MIRAL, *Verbo ser*, p. 213, GASTON, p. 83, BADÍA, pgs. 52-53, *Jaca* § 57 1, *Bielsa* § 105, CASADO, p. 78.

2) *Verbo haber*. Encontramos las mismas formas del Campo de Jaca: vid. MIRAL, *Flexión*, p. 8, GASTON, p. 84, HANSEN, § 235, *Hocharagonesische*, p. 147, BADÍA, p. 31, *Jaca* § 57 2.

a) *haiba*, metátesis del castellano.

b) *heba*, contracción de *habeba*.

c) *hiba*, *haiba*, *heba*.

El imperfecto de subjuntivo: *ésemos*, *fsimos*, vid. MIRAL, *Flexión* p. 9, GASTON, p. 101, *Hocharagonesische*, p. 146, BADÍA, p. 34, *Jaca* § 57 3.

3) Los verbos con -y- epentética la mantienen: *creyeba*, *trayeba*, *riyeba*, *reyiba*, *veyeba*.

## § 55

### *Perfectos regulares*

1) *Conjugación en -ar*. Las desinencias generales son:

- é.
- astes.
- ó.
- emos.
- eis.
- oron.

a las que corresponden los paradigmas siguientes:

|                  |                 |                    |
|------------------|-----------------|--------------------|
| <i>canté</i>     | <i>pagué</i>    | <i>merendé</i>     |
| <i>cantastes</i> | <i>pagastes</i> | <i>merendastes</i> |
| <i>cantó</i>     | <i>pagó</i>     | <i>merendó</i>     |
| <i>cantemos</i>  | <i>paguemos</i> | <i>merendemos</i>  |
| <i>canteis</i>   | <i>pagueis</i>  | <i>merendeis</i>   |
| <i>cantoron</i>  | <i>pagoron</i>  | <i>merendoron</i>  |

En el barranco del Osia, coincidiendo con NAVARRO TOMÁS, se encuentra en franca decadencia una segunda persona del plural en *-ez*: *paguéz*, como en Cartirana, *Jaca* § 591. La primera y tercera persona del plural son analógicas de sus correspondientes del singular. La persona vosotros está influida por la misma persona de los verbos en *-i v i* El paradigma está documentado para Ullé, Bielsa, Loarre, Ansó, Aragüés, Linás y Aineto: *Hocharagonesische*, p. 137, GASTON. p. 90, ALVAR, *loc. cit.*, *Bielsa* § 101; la primera persona del plural, se encuentra en Navarra, *Aezcoa* § 35, y occidente peninsular, *Cabranes*, p. 40. En *Octavario* § 24 se documenta la tercera persona del singular y plural.

2) *Conjugación en -ir*. Hay dos tipos de perfectos de los verbos en *-ir*; ambos están muy influidos por el de los verbos en *-ar*. Las desinencias son:

|               |               |
|---------------|---------------|
| <i>I</i>      | <i>II</i>     |
| <i>-ié</i>    | <i>-ié</i>    |
| <i>-iés</i>   | <i>-iés</i>   |
| <i>-ié</i>    | <i>-ió</i>    |
| <i>-iemos</i> | <i>-iemos</i> |
| <i>-ieis</i>  | <i>-ieis</i>  |
| <i>-ieron</i> | <i>-ioron</i> |

a las que corresponden los siguientes modelos:

|              |              |               |
|--------------|--------------|---------------|
| <i>abrié</i> | <i>salie</i> | <i>partié</i> |
|--------------|--------------|---------------|

|                 |                 |                  |
|-----------------|-----------------|------------------|
| <i>abriés</i>   | <i>sa  iés</i>  | <i>partiés</i>   |
| <i>abrió</i>    | <i>salié</i>    | <i>partió</i>    |
| <i>abriemos</i> | <i>saliemos</i> | <i>partiemos</i> |
| <i>abrieis</i>  | <i>salieis</i>  | <i>partieis</i>  |
| <i>abrieron</i> | <i>salieron</i> | <i>partieron</i> |

estando mucho más difundido y con mayor vitalidad el tipo I, que ha sido documentado para Torla y el Campo de Jaca, mientras el tipo II está documentado en Torla, Loarre, Larrés y Bielsa, y la tercera persona del singular y la primera del plural en asturiano: *Hocharagone-sische*, pgs. 137-38, *Jaca* § 592, *Bielsa* § 103, *Cabranes*. p. 40.

3) *Conjugación en -er*. Existen varios ejemplos:

|                |                     |                 |
|----------------|---------------------|-----------------|
| <i>riyé</i>    | <i>favoreció</i>    | <i>temié</i>    |
| <i>riyés</i>   | <i>favoreciés</i>   | <i>temiés</i>   |
| <i>riyó</i>    | <i>favoreció</i>    | <i>temió</i>    |
| <i>riyemos</i> | <i>favoreciemos</i> | <i>temiemos</i> |
| <i>riyeie</i>  | <i>favorecieis</i>  | <i>temieis</i>  |
| <i>riyeron</i> | <i>favoreción</i>   | <i>temieron</i> |

cuyas desimencias son:

-ié  
-iés  
-ió  
-iemos  
-ieis  
-ion, -ioron

que relacionados con los dos tipos de la conjugación en *-ir*, nos dan los siguientes esquemas fundamentales:

|      |      |
|------|------|
| A    | B    |
| -ié  | -ié  |
| -iés | -iés |

|        |              |
|--------|--------------|
| -ié    | -ió          |
| -íamos | -íamos       |
| -ieís  | -ieís        |
| -ieron | -ión, -ioron |

La tercera persona del singular del tipo B presenta la contracción *-i v (i) t* en vez de *-i (v) i t*, que presenta la misma persona del tipo A. Las dos formas de la tercera persona del plural del tipo B son analógicas de la tercera del singular. Si para el origen de la *-b-* intervocálica en los imperfectos es más aceptable la teoría de ROHLFS, para el origen de estas desinencias es más probable la posición analógica de KUHN, siendo la conjugación en *-er*, a su vez, una analogía de la conjugación en *-ir*. El perfecto de reir se puede considerar como del tipo B, menos la tercera persona del plural, que sería del A, habiendo asimilado la *-y-* epentética a la vocal palatal (vid. GASTON, p. 91, *Jaca* § 593).

## § 56

### *Perfectos en -ó.*

Según NAVARRO TOMÁS, pgs. 118-119, en las localidades de nuestra encuesta existe un perfecto en *-ó* de los verbos en *-ar*. En el barranco del Estarrum no hemos encontrado ni un sólo caso; en el del Osia hay escasos restos en hablantes de edad avanzada y nula cultura. Puede decirse, pues, que este perfecto ha desaparecido en cincuenta años. Como restos: *pagomos*, *acostoís*, *cantoz* (vid. GASTON, p. 91, *Jaca* § 593). La persona *el* se ha mantenido por su identidad con el paradigma usual. Sin embargo, el perfecto de decir presenta la siguiente flexión:

|               |
|---------------|
| <i>dijíé</i>  |
| <i>dijíós</i> |
| <i>dijió</i>  |

*dijjemos*

*dijioz*

*dijioron*

Ya ALVAR, *Jaca* § 602, pensaba en la posibilidad de una influencia de los perfectos en -ó; ante este paradigma el hecho parece cierto aunque existan serios inconvenientes. Nosotros nos inclinamos por creer que el verbo *decir* tendría un paradigma similar al tipo B:

*dijjé*

*dijjés*

*dijjó*

*dijjemos*

*dijjeis*

*dijjioron*

en el que sobre *dijjó*, se crearía una persona tu, analógica, y sobre ésta, posteriormente, la persona vosotros.

El origen de estos perfectos debió ser la formación analógica a partir de las terceras personas, apoyada la analogía en la identidad de estas personas con las formas del paradigma del tipo B.

## § 57

### *Perfectos fuertes*

1) *Reduplicado*. ALVAR *Jaca* § 601, cree que son formas analógicas de los perfectos en -ar, sin rechazar la hipótesis de la diptongación ( $e > ie$ ). Esta segunda posición nos parece más segura a la vista de nuestro esquema:

|         |   |                |
|---------|---|----------------|
| dedī    | > | <i>dié</i>     |
| dedistī | > | <i>diestes</i> |
| dedit   | > | <i>dié</i>     |

dedimus > *diemos*  
 dedistis > *diesteis*  
                   *dien*

en el que la tercera persona del plural es analógica en su correspondiente del singular; para FOUCHÉ, p. 66, *diemos* es regular y *diestes* es analógica de la primera persona del plural.

La persona yo está documentada en Bielsa y el Campo de Jaca, donde también se documenta *diemos* y *dien*; la segunda persona del plural sólo se documenta en Navasilla (vid. ALVAR, *loc. cit.*, Bielsa § 113). La forma *diemos* se encuentra fuera del dialecto: *Cabranes*, p. 41.

2) *En -si. Verbo traer*. El paradigma es:

*truje*  
*trujes*  
*trujo*  
*trujemos*  
*trujesteis*  
*trujon*

Es un perfecto vulgar para el que hay que suponer la base *traxui*, que ya explicó MENÉNDEZ PIDAL, *Manual* § 1203: «la mezcla de las dos vocales *o* y *u*, así como la preferencia de la lengua moderna por la *u* protónica, trajeron la unificación en *u*, única vocal que conocen los perfectos que hoy se conservan». En aragonés está bastante documentado, excepto las segundas personas: primera persona del singular, en Lanuza, Embún y Banaguás, tercera persona del singular en Lanuza, Embún, Guasillo y Martillué, primera persona del plural en Cartirana, y tercera persona del plural en Torla, Novés, Espuéndolas, Borrés, Orante y Cartirana: *Hocharagonesische*, p. 148, *Jaca* § 602. También está muy documentado el vulgarismo en lo occidental: *Dial. León*. § 188, *Cespadosa* § 64, *Mérida* § 42, LLORENTE, § 108.

3) *Con inflexión vocálica.*

a) *Verbo hacer.* Su paradigma no presenta ninguna dificultad:

*fice*  
*fices*  
*fizo, fició*  
*ficemos*  
*ficez, ficeis*  
*fizon, ficion*

La forma *fizón* es analógica de *fizo*, y *fició*, a su vez, analógica de los verbos del tipo B. Está muy documentado: *Hocharagonesische*, pgs. 134 y 150, *Badía*, pgs. 37-38, *Jaca* § 603, *Bielsa* § 116.

b) *Verbo ver.* Existen tres tipos:

| I              | II            | III             |
|----------------|---------------|-----------------|
| <i>vide</i>    | <i>vié</i>    | <i>viyé</i>     |
| <i>vides</i>   | <i>viés</i>   | <i>viyé</i>     |
| <i>vide</i>    | <i>vié</i>    | <i>viyé</i>     |
| <i>videmos</i> | <i>viemos</i> | <i>viyemos</i>  |
| <i>videis</i>  | <i>viéis</i>  | <i>viyeis</i>   |
| <i>vidon</i>   | <i>vieron</i> | <i>viyieron</i> |

El tipo III está formado sobre el presente; para el tipo I, vid. *Manual* § 1205, y el tipo II está formado sobre el I con pérdida de la *-d-* intervocálica y cambio acentual, y su tercera persona del plural es analógica del tipo A. Está bastante documentado: *Hocharagonesische*, p. 130, *Jaca* § 603, *Mérida* § 43.

§ 58

*El verbo decir*

En la conjugación del verbo decir ocurren una serie de fenómenos curiosos, más interesantes por la forma en que se producen que por sí mismos:

1) La disimilación no existe nunca.

2) Los hablantes cultos se distinguen de los iletrados en el uso de la *d-* inicial, que estos no usan nunca de acuerdo con el aragonés, extremeño, chileno y andaluz: *Mérida* § 105, LENZ, *Dial.* pgs. 32, 36, 203, etc...; *Jaca* § 62.

3) En el barranco de Estarrun, pero nunca en el del Osia, se produce el paso  $\text{> } d$ : vid. LLORENTE § 51, ESPINOSA, *Arcaísmos* 30, *Jaca* § 62.

## § 59

### *Participio*

El participio débil cumple el vulgarismo castellano: *-ado*  $\text{>}$  *-ao*  $\text{>}$  *-au*; *-ido*  $\text{>}$  *-io*:  $\text{>}$  *-iu*: *amau*, *cantau*, *echau*, *temiu*, *bebiu*, *rompiu*, *partiu*, etc...

## CAPÍTULO X

### PARTÍCULAS

#### § 60

##### *Adverbios*

1) Tiempo: *agora* (<ac-hōra, GARCÍA DE DIEGO, *Gramática* p. 216). Es un arcaísmo documentado en aragonés, *Jaca* § 685, MONGE § 33, y Costa Rica, Méjico, Santo Domingo y Chile: CUERVO, *BDH*, IV, p. 239, HENRIQUEZ-UREÑA, *BDH*, IV, p. 255 y V, pgs. 75, 81, 117, LENZ, *BDH*, VI, p. 105. Vid. WARTBURG. *Problemas y métodos*, III, 1 p. 235-6.

2) Lugar: *hastí*, *hastiba*, *hastirriba*, *hastibajo*.

3) Modo: *asina*.

4) Derivados de *ĩnde*: 'n en la conjugación reflexiva; *ille* + *ĩnde* > *lene*: *dolene*, *tomalene*, *partelene*.

#### § 61

##### *Preposición*

*Ĩnde ad* > *ta*: *tarriba*, *tabajo*, *tallí*, COROMINAS, *Vox. Románica*, II, p. 160; ROHLFS, §§ 107, 435, propone la etimología *ĩntus ad*. También existe el extendidísimo vulgarismo hispánico: *pa*.

#### § 62

##### *Negación*

1) Muy extendido el galicismo *no pas*, *Jaca* § 75 c.

2) Intensiva: *tampoco no*, *Jaca* § 75 a.

SEGUNDA PARTE

T O P O N I M I A

## CAPÍTULO I

### ESTUDIO DE LAS BASES

#### § 3

Intentaremos reunir los topónimos según el contenido semasiológico de sus bases. Lógicamente, habrá palabras que debieran participar en más de un grupo: la hemos incluido en el que nos ha parecido más exacto con su actual sentido. Dentro de cada división las bases van ordenadas alfabéticamente.

#### § 64

##### *Orografía*

MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* § 85, hizo un estudio de geografía lingüística basándose en la diversidad léxica de los topónimos que designan una elevación del terreno; ALVAR, *Toponimia* §§ 8-25, clasificó los topónimos orográficos según el aspecto a que hacen referencia.

1) cōllum (*REW* 2053) > *Locotato*, *Acotinuello*, *Acotinalo*, los tres en Aisa. *Orígenes* § 85 y *Toponimia* § 14 dan abundante documentación medieval. Las formas actuales en el ámbito pirenaico han sido recogidas por ELCOCK, pgs. 37, 86, 136, 181, 184 y 186, *Hochragonesische*, p. 178, ALVAR, *loc. cit.*; MEILLON, p. 183, estudia las formas gasconas.

2) cōrōna (*REW* 2245) > *Coronetas* (Jas.), con documentación medieval en *Toponimia* § 13, y actual en *loc. cit.* y *Jaca* § 1004, para lo español, y MEILLON, p. 179 y *Filattiera*, p. 123 para lo extrapeninsular.

3) mōntem (*REW* 5664) > *Remondón* (Ar.); vid. ELCOCK, pgs. 13-37, *Jaca* § 100, *Toponimia* § 9.

4) pīnn- (*REW* 6514) > *Pinaldo* (Jas.). Se documenta en Italia y sur de Francia (vid. MEILLON, pgs. 169-70, LONGNON, p. 26). Para

las derivaciones pirenaicas de la voz y ejemplificación medieval, vid. *Toponimia* § 10.

5) p ŏ d i u m (REW 6627) > *Pueyo* (Ar.) *Tramopueyo* (Sin.) *Puyarrón* (Jas.) *Civillopuyo* (Ais.). En *Orígenes* § 552 se estudia la voz y se ofrecen testimonios medievales, a los que pueden añadirse: de los *Docs. Ebro*: «zahalmedina Petro Garcez de Pueio» (1142, II, n.º 225); «et similiter concedo uobis in Pueio» (1129, II, n.º 154); «hereditato de Poio de Famiñares» (1133-1134, II, n.º 177); «Senior Fortunio Garcez, maiordomo in Pueio et in Sabiesse» (1110, II, n.º 107); «Senior Fertungo Garcez de Bielez in Pueio et in Tena» (1116, II, n.º 110); «Senior Fertung Blasc in Pueio» et in Tena» (1123, II, n.º 118); «Raimundo in Pueio» (1141, II, n.º 223); de los *Docs. San. Ram. I*: «posuit dominus paternus pro sua anima ad sancti Salvatoris de Puio» (1069, I, p. 11); «Enneco Paterne de Puio» (1069, I, p. 12); «et usque ad illo pueio de qualite» (1092, I, p. 183); «habere in pueio de Martirero» (1065, II, p. 19); «et in illo puyuelo illas casas» (1063, II, p. 83); «et illa terra de puyale» (1065, II, p. 11); «in loco vbi dicitur Pueyu Fanu» (1066, II, p. 28); «in loco qui dicitur Pueyo Affano» (1068, II, p. 59); «puio» (1070, II, p. 146); «ecclesiam de Puyo» (1071, II, p. 186); «ego Habdella qui fui de castello de Pueyu» (1079, II, p. 123); «de mea haereditates quae habeo in Pueyu» (1079, II, p. 124). Vid. MEILLON, p. 62, ALF 874, *Jaca* § 81, *Toponimia* § 11.

6) s ě r r a (REW 7861) > *Serraria* (Sin.). Vid. *Toponimia* § 21 para los problemas y bibliografía del etymon, a la que habría que añadir: CORONA, *Toponimia*, § 117, y GARCÍA BLANCO, *Actas*, p. 134, el primero con dos ejemplos del Becerro de Leire de 1055 1098 y el segundo con un ejemplo de 1090 del documento XLIII del Archivo Histórico Nacional.

## § 65

### *Hidrografía*

Para los Topónimos hidrográficos, vid. DAUZAT, *Noms lieux* p. 195

- 1) *balsa* (REW 917) > *Bosa*, *Baldebosa*, *Aldebosa*, todas en Jasa. Para formas medievales vid. *Toponimia* § 37.
- 2) *calīcem* > *Cacito* (Jas.).
- 3) *canālem* (REW 1568) > *Canals* (Jas.).
- 4) *cōncha* (REW 2112) > *Cuangas* (Ar.).
- 5) *fōnte* (REW 3425) > *Fuenmayor* (Jas.). Un cuadro de los derivados de esta voz puede verse en *Toponimia* § 32.
- 6) *stāncus* (REW 8225) > *Estanco Mayor* (Jas.).
- 7) *rīvu* (REW 7341) > *Larrigo* (Jas.). Vid. *Toponimia* § 125.

## § 66

### *Naturaleza del terreno*

1) *arri* (REW 1696 a) > *Arrasno*, *Arrasico*, ambas en Aisa. La base *arri-* alterna con *karri-* y las formas con la inicial sonoriizadas, vid. *voces prerromanas*, pgs. 11-12; DAUZAT, *Toponymie*, pgs. 81-90, recogió todas las teorías sobre esta base. Interesante es el cambio semántico señalado por ROHLFS § 30, *harri* 'piedra' > *harri* 'sapo'. Para los derivados ultrapirenaicos de la voz vid. MEILLON, p. 272 y LAMBOGLIA, p. 513. ALVAR, *loc. cit.* y *Toponimia* § 53 a, da abundante documentación medieval.

2) *cānthus* (REW 1616) > *Cantal* (Sin.), *Cantil* (Ar.), esta última documentada ya en *Hocharagonesische*, p. 193. ELCOCK, pgs. 131-132 y ROHLFS p. 89 dan ejemplos de formas con la dental sonoriizada; en *Toponimia* § 53 a se aducen dos formas con el tratamiento castellano, igual que en nuestro valle.

3) *pētra* (REW 6445) > *Petrones* (Ar. Jas.) *Piétrola* (Ar. Jas.) *Petrito* (Ais.). Vid. ELCOCK, pgs. 39, 56-57, *Hocharagonesische*, pgs. 18, 65, 180 y 190, *Jaca* § 85 1b, *Toponimia* § 53 b, donde a más de las formas modernas se aducen otras medievales. En los *Docs. Ebro*. hay más ejemplos de nuestra Edad Media: «dono uobis illo

castello de Petra Alta» (1105, I, p. 11); «dono uobis in Pietrola unas casas hermas» (1124, I, p. 37); «ego Santius de Petra Rubea iussu domini mei imperatoris» (1125, I, p. 41); «senior Semen Fortuñones de Petralta» (1102, I, p. 10); «senior Enneco Galindez in Abeso et in Petralta» (1103, I, p. 10); «senior Sant Ortiç in Petra Selç» (1107, I, p. 12); «Ato Garçez in Petra Selez et in Barbastro» (1124, I, p. 36); «Ato Garçec in Barbastro et in Petra Selç» (1128, I, p. 50); «senior Lope Garçez peregrino in Alagon et in Pietrola» (1124, I, p. 36); «Petro Ticon in Montagut et in Pietrola» (1135, I, 73); «Palacino seniore in Cesaraugusta et in Alahon et in Pietrola» (1159, I, p. 78); «petrauta cum onmibus neceditadibus» (s. a., II, p. 651); «castro qui dicitur illa Petra de Osca» (1135, II, p. 68); «ego Petrus de Petrarubea» (1129, II, p. 552); «ego Petrus de Petra Rubea escriptor regis» (1129, II, p. 553) y muchas más.

4) *rīpa* (REW 7328) > *Ripafeita* (Ais.). En los *Docs. San. Ram. I*, hay una abundantísima ejemplificación de la base referida a Ribagorza. Ejemplos distintos existen en los *Docs. Ebro*: «dono et concedo tibi in Ripas illas casas» (1128, II, p. 541); «*riparcia*» (1129, II, p. 551); «in termino qui dicitur Ripodas» (1129, II, p. 554); «Petrus de Ripa Alta» (1149, II, p. 625).

5) *rūbeus* (REW 7408) > *Royos* (Ar.); vid. *Toponimia* § 53.

6) *salturn* (REW 7553) > *Saltieto* (Ar.), ya documentado en *Hocharagonesische*, p. 200, *Saudiniés* (Jas.), *Saudiamar* (Ais.), *Saudiano* (Ais.), *Saudianor* (Sin.); vid. *Orígenes* § 203, Gros, p. 531.

7) *saxu* (REW 7631) > *Sesiana* (Sin.). Frente a los testimonios de ROHLFS 340, *Jaca* § 32b y *Toponimia* § 53c, la yod 4.<sup>a</sup> inflexiona la vocal.

Para ejemplos medievales y extrapeninsulares vid. ALVAR, *loc. cit.*, a los que puede añadirse: «in loco qui dicitur Saso» (*Docs. San. Ram.*, II, p. 172, 1084).

8) *tofus* (REW 8764) > *Tobaya* (Jas.); vid. ROHLFS § 359, ELCOCK, p. 85, *Filattiera*, p. 142, *Toponimia* § 54.

## § 67

*Configuración del terreno*

1) ara > *Aragüés*, vid. *Orígenes* § 381. La voz está ampliamente documentada en la Edad Media: *Docs. San. Ram. I*: «in uilla qui dicitur Aragueste» (1068, I, p. 78); «de ipso oliueto de Araguesse» (1085, I, p. 78), y los ejemplos aducidos por GARCÍA BLANCO, *Actas* p. 122. CARO BAROJA, *Materiales*, p. 141, sugiere una atractiva hipótesis sobre el origen de la voz.

2) catarācta (*REW* 1761) > *Catarecha* (Ar.). En *Hocharagonesische*, p. 200 se aduce para Aragüés la forma *cotarecha*, que no hemos logrado localizar. La voz se refiere a un pico montañoso y a una ermita. En el *Lib. Cad.* hay algún ejemplo medieval: «Senen Lopes de Catareia» (1215, p. 262); «catharexa» (p. 257); «Exemenz de catherineia» (1217, p. 263).

3) contēnta > *Contienda* (Ar.).

4) cūppa (*REW* 2409) > *Coparrón* (Ais); vid. *Toponimia* § 46.

5) nava (*REW* 5838) > *Navella* (Sin.); como testimonios medievales: *Docs. San. Ram.*: «et de Navasa» (1068, II, p. 59); «idest una casa in Navasa» (1080, II, p. 142); «et alia casa in Navascone» (1068, II, p. 56); *Docs. Ebro*: «in isto soto qui dicunt de Nauasa» (1149, II, p. 625); «per nomen ilam peccam que est ad illam navam» (1157, II, p. 655).

6) opāca (*REW* 6069) > *Paca* (Ais.). La voz está muy atestiguada en lo moderno y en lo antiguo: ROHLFS §§ 223, 300, 364, *EL-cock*, pgs. 96 y 110 y mapa n.º 16, *Hocharagonesische*, p. 197, *Aézcoa* § 17, *Jaca* § 13, *Toponimia* § 25.

7) planu (*REW* 6581) > *Las Planas* (Jas.), *Plauniés* (Ais.) *Mioplana* (Sin.), *Planorariñas* (Sin.). La documentación es numerosa: *Hocharagonesische*, p. 32, *Jaca* § 83, *Toponimia* § 44. A las documentaciones medievales aducidas en la última obra citada se puede añadir: «siue etiam illa vinea Plana» (*Docs. San Ram.*, 1075, II, p. 97).

8) spelŭnca (REW 8140) > *Espelungueta* (Jas.); vid. ROHLFS, § 110.

9) vā dum (REW 9120 a) > *Vau* (Ar.).

10) vālle m (REW 9134) > *Valellas* (Jas.), *Batualo* (Sin.), *Batistate* (Ais.), *Batestata* (Ar.), *Balda* (Ais.). Vid. *Hocharagonesische*, pgs. 21 y 67, ELCOCK, pgs. 184-85, donde se documenta *Batestata* para Aragüés, *Toponimia* § 45. A los testimonios medievales presentados en esta última obra puede añadirse: «in illo campo de *Valellas*» (*Docs. San. Ram I*, 1130, II, p. 210).

## § 68

### *Tierras de cultivo*

cā m p u (REW 1563) > *Cambones*, *Camposoldau*, ambas en Aragüés, y la segunda muy moderna, *Camblo* (Ais.) documentada por ELCOCK, p. 153. Vid.: *Hocharagonesische*, pgs. 70, 71 y 86, ROHLFS, § 368, *Toponimia* § 52.

## § 69

### *Clases de tierra*

1) b e r a > *Beran* (Jas.)

2) b ō n a (REW 1288) > *Bona* (Sin.).

3) e l u r r > *Lurpe* (Jas.).

4) f ě r r u m (REW 3262) > *Ferrer* (Sin.).

5) r e s ě c a (REW 7341) > *Resiega* (Ar.).

## § 70

### *Vegetales*

1) a m a r ĭ c u s (REW 402 a) > *Amarquera* (Ais.).

2) *sarcitum* > *Sarzás* (Ias.).

3) *arte* (REW 686 a) > *Lartal* (Jas.), *Artica Vieja* (Jas.), *Articas* (Ais.), *Articazos* (Sin.), *Artigoguallar* (Ais.). En *Hocharagonesische*, p. 232, se documenta *Articazas* para Hecho, y en *Toponimia* § 61, *Artal* para Castiello y Villanúa. Ejemplos medievales: *Docs. San. Ram. I*: «in villa qui dicitur Artasso» (1066, I, p. 5); «et ecclesiam de Artaxona» (1090, I, p. 160); «et vineas de Artasso» (1093, I, p. 195); «Petrus Romas in Artasona» (1094, I, p. 197); «et Artasso... in omnes insta mea pars» (1069, II, p. 64); «et alia vinea in Artago» (1080, II, p. 144); «et sunt firmas de domina Urracha de Artasso» (1085, II, p. 183); *Docs. Ebro*: «Petrus Diac de Artasona» (1147, II, p. 531); «et fuit dato isto donatio... in Artasona» (1147, II, p. 621); «in anno quando rex don Sango recuperavit Artasona» (1158, II, p. 637).

4) *bara* > *Barós* (Ais.). Entre los documentos medievales hemos recogido: «in illa strata subtus viaui quae uadit ad Baros» (*Docs. San. Ram. I*: 1092, II, p. 210). Vid. *Orígenes* § 381, *Jaca* § 811.

5) *būxus* (REW 1430) > *Búcholo*, *Bogicar*, los dos en Aisa.

6) *quercus* (REW 695) > *Carcallar*. (Sin.), vid. Gros, p. 127.

7) *fagea* (REW 3142) > *Fabar*, *Fabal*, las dos en Sinués. Vid. *Toponimia* § 64 d.

8) *frāxinus* (REW 3489) > *Frachús* (Ais.). Ejemplos medievales: «de Frasseneto et Frassenatello» (*Docs. San. Ram.*, 1092, I, p. 184).

9) *gaparra* (REW 3678 a) > *Gabardera* (Ais.), *Gabardito* (Ais.) *Gabardosas* (Jas.). La voz y sus derivados está muy documentada en aragonés, catalán y Pirineo francés, en lo medieval y en lo moderno: *Lescun*, pgs. 115 y 125, *Hocharagonesische*, p. 108, ROHLFS §§ 15, 384, 385, ROHLFS, *Lescun*, vocab, *Voces prerromanas*, pgs. 10-11, *Toponimia* § 56, BALARI, p. 190. *Gabardito* ha sido documentada en Hecho, y *Gabardera* y *Gabardosa* abundan mucho.

10) *laurus* (REW 4943) > *Lur* (Jas.); vid. GAMILLSCHEG, EWFS 554 a, *Toponimia* § 64 e.

11) *lizar* > *Lizara* (Ar.); vid. *Toponimia* § 143. En la Edad Media: *Docs. San Ram. I*: «quod est subtus ille castro de Liçarraça a radice de illa pinna» (1076, II, p. 108); «illa mea villa ab integro de lizaorria» (1084, II, p. 171); «quae fuerunt aedificatas in illa populatione de lizarrara» (1092, II, p. 215).

12) *něspilus* (REW 5540) > *Niéspola* (Sin.)

13) *pinus* (REW 6519) > *La Pinosa* (Jas.), *Pinjó* (Sin.); vid. *Toponimia* § 64 f.

14) *plantagine* (REW 6577) > *Berandaina* (Ar.).

15) *salice* (REW 7542) > *Sazal* (Ais.).

16) *silva* (REW 7920) > *La Silva* (Jas.) *Sivirial* (Ais); vid. *Toponimia* § 65.

17) *verna* (REW 9232) > *Vernera* (Ar.); vid. ROHLFS § 359, *Hocharagonesische*, p. 229, que la recoge en Hecho, DAUZAT *Noms Lieux*, p. 107, *Toponimia* § 63.

18) *vinea* (REW 9350) > *Viñazas* (Sin.), vid. *Toponimia* § 64 g.

## § 71

### *Vida pastoril*

1) *abi* > *Abi* (Ais.).

2) *böve* (REW 1225) > *Buyarrón* (Jas.) *Boalar* (Jas., Ais.).

3) *bord* (REW 1216) > *Borda* (Ais.); vid. GROS, pgs. 97-98, LONGNON, pgs. 587-90, *Toponimia* § 90.

4) *cubīle* (REW 2353) > *Cubilarizas* (Jas.), *Cubito* (Ar.); vid. ELCOCK, pgs. 39 y 59, ROHLFS §§ 169 y 170, ROHLFS, *Lescun*, vocab., *Hocharagonesische*, pgs. 178 y 215, donde se documenta *Cubilarizas* para Hecho, *Toponimia* § 88.

§ 72

*El hombre*

1) cŭrru (*REW* 2415) > *Corralones* (Ar.); vid. *Hocharagonesische*, p. 86, *Toponimia* § 87.

2) foenum (*REW* 3247) > *Fenero* (Sin.); *Toponimia* § 82, *Hocharagonesische*, pgs. 30 y 227; para derivados extrapeninsulares, vid. *Filattiera*, p. 61 y *Alassio*, p. 67.

3) hōrtus (*REW* 4194) > *Huartala* (Ar.), *Laguarta* (Ais.); vid. *Toponimia* § 96. A los testimonios medievales allí aducidos añádase: *Docs. San. Ram.* «et ecclesiam de ortolo» (s. a., I, p. 157); «et comodo descendit usque ad capeça de ortolo» (s. a. I, p. 217); «ecclesiam de hortulo» (1071, II, p. 86); «et cum omni quod habeo in ortulo» (1083, II, p. 168); «Enneco Garceiz de oriulo» (1086, II, p. 187); *Docs. Ebro*: «regnante... in monte Regale usque ad orta» (1133, II, p. 567); «Sancio de orta» (1157, II, p. 635); «regnante in Cesaraugusta usque ad montem Regalem et ad Gudale et Orta supra Tortosa» (1133, II, p. 566); «in Pertusa et in Orta supra Tortoxa» (ibid.).

4) landa (*REW* 4884) > *Lañas* (Ais.); vid. *Toponimia* § 83.

5) pratu (*REW* 6732) > *Patralos* (Ais). *Pardina* (Ais.); vid. *Jaca* §§ 84 2a, 85, *Toponimia* § 8. Un prado de tipo especial (vid. ALVAR, *loc. cit.*) es la aestiva (*REW* 248) > *Estiva* (Ar.); vid. *Hocharagonesische*, p. 200.

6) *Socarrata* (Ar. Jas.). *Sogaral* (Ais.). ELCOCK, p. 39 dió como étymo de esta, voz sulcu aratu; pero parece más segura la etimología de GARCIA DE DIEGO. *RFE*, IX, p. 129, sukarra. Para los problemas que suscita la voz, vid. *Toponimia* § 85.

§ 73

*Situación*

1) ai- > *Aisa*. En *Orígenes* § 132 se ignora el origen del nom-

bre. En lo medieval está documentado: *Lib. Cad.*: «in illa serra de Aysa» (1219, XLIII, p. 283); «quando quidam de hominibus del valle de echo et de Aysa» (1217, XXXIX, p. 268); «cum hominibus de Aysa siue de Esposa y de singos» (1215, XXXVI, p. 251); «emendet ad homines de Aysa»; «quod nos homines de Aysa relaxamus»; «caualcatas de Aysa»; «item nos homines de Aysa et de Asposa et de Signos»; «quam iam dicti homines de Aysa et de Asposa et de Sengos» (1215, XXXVI, p. 252). Aparece ya en un documento de 1203 (XXXIII, p. 227).

- 2) eskoi > *Escué* (Ar.).
- 3) labate > *Labati* (Ar.).
- 4) locatitius (*REW* 5097) > *Logazol* (Ais.).
- 5) pörtum (*REW* 6680) > *Samporgózolo* (Ar.).
- 6) super (*REW* 8456) > *Supirón*, *Superón*, las dos en Aisa.
- 7) sud verum (*REW* 9247) > *Subiesa* (Ais.).

## § 74

### *Tránsito*

- 1) barra (*REW* 963) > *Tresbarrún* (Sin.).
- 2) passare (*REW* 6267) > *Pasatuaras*, *Pasal*, las dos en Aisa; vid. Elcock, p. 47.
- 3) tornare (*REW* 8794) > *Turnoló* (Ar.).

## § 75

### *Varios*

- 1) castëllum (*REW* 1745) > *Castiello*, *Castellaflor*, las dos en Aisa. Vid. *Toponimia* § 3, y añádase a la documentación medieval allí expuesta: *castiello* en 1092 (*Docs. San Ram. I*, I, p. 183 y *Docs. Ram. I*, p. 208). En *Hocharagonesische*, p. 200 se recoge la voz en Fablo.

- 2) cochlĕare (REW 2012) > Cullartornero (Jas.).
- 3) fauce (REW 3225) > La Foz (Jas.).
- 4) filatellum (REW 3293 a) > Filadietas (Sin.).
- 5) fŭrca (REW 3593) > Forcal (Ais.); vid. *Hocharagonesische*, p. 189, donde se documenta para Hecho, Jaca § 91.
- 6) liciam (REW 5020) > Leza (Sin.).
- 7) malleus (REW 5268) > Los Mallos (Jas.).
- 8) palanca (REW 6455) > Palangosa (Ais.); vid. *Hocharagonesische*, p. 230, que lo documenta para Hecho. En un documento del reinado de Sancho Ramírez de 1087, aparece *palanga* (p. 103).

## § 76

### *Antropónimos*

- 1) anai > *Anai* (Ais.). En *Hocharagonesische*, p. 180 se documenta un topónimo de la misma base; *anayef*.
- 2) Antonius > *Antoi* (Ar.).
- 3) Dominicus (REW 2738) > *Mingarro* (Ar.).
- 4) Eulaliane > *Olalá* (Ais.).
- 5) cruce(m) (REW 2348) > *Santacruz* (Jas.).
- 6) etxa- > *Chimitral* (Ar.).
- 7) inde > *Enderrapaz*. (Ar.).
- 8) uicarius (REW 9303 a) > *Verería* (Sin.). Es el prado que hay delante de la Iglesia.

## CAPITULO II

### PRÉSTAMOS

#### § 77

##### *Voces preibéricas*

pi n n - 'cresta rocosa' > *Pinaldo*.

#### § 78

##### *Iberismos*

a b i 'madriguera' > *Abi*; a i - 'alto' > *Aisa*; a n a i 'hermano'  
> *Casa Anai*; a r a - 'valle' > *Aragüés*, *Lizara*; a r r i 'piedra'  
> *Arrasno*, *Arrasico*; a r t e 'encina verde' > *Lartal*, *Articas*, *Ar-  
ticazos*, *Artica Vieja*, *Articoguallar*; b a r a 'vegetal' > *Barós*;  
b e r a 'blanda' > *Beran*, es la tierra próxima al río; e l u r r - 'nieve'  
> *Lurpe*; e t x a - 'casa' > *Chimitral*; g a p a r r a 'espino' > *Ga-  
bardera*, *Gabardito*, *Gabardosas*; l a b a t e 'puerta' > *Labati*;  
l a r a 'narria' > *Lerán*; l i z a r 'fresno' > *Lizara*; n a v a 'llano'  
> *Navella*; - o t z > *Aragüés*, *Barós*; - p e 'bajo' > *Lurpe*.

#### § 79

##### *Germanismos*

b o r d 'cabaña' > *Borda*.

#### § 80

##### *Galicismos*

v e r n a 'aliso' > *Venera*

CAPITULO III

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

§ 81

*La yod*

1) *Yod segunda:*

a)  $LY > \text{ɪ}$ : *Los Mallos, Cullartornero.*

b)  $KL > \text{ɪ}$ : *Acorinuello, Navella, Valella, Guello.*

2) *Yod tercera:*

a) *DY*. Tiene dos soluciones: una, dialectal (*y*): *Pueyo, Tramo-pueyo, Puyarrón, Civillopuyo*; otra, castellana (*z*): *Samporgózolo* ( $< \text{summu pōrtu} + \text{gaudeu}$ ); vid. *Manual* § 53 3, GARCIA DE DIEGO, *Gramática*, p. 101.

b)  $BY > y$ : *Royos.*

δ) *Yod cuarta:*

a)  $-X-$ . Tiene dos soluciones:

1)  $> s$ , inflexiona la vocal: *Sesiana.*

2)  $> š$ : *Frašius, Búšolo.*

b)  $-KT-$ . Tiene otras dos soluciones:

1)  $> -it-$ , dialectal: *Ripafeita.* ( $< \text{ripa} + \text{fracta}$ ).

2)  $> -š$ , castellana: *Catarecha*, vid. *Orígenes* § 15 3.

§ 82

*El wau*

Existe un wau procedente de diptongación romance: *Aragülés, Ar-ticoguallar, Laguarda, Guello.*

§ 83

*Vocales tónicas*

1)  $AU > o > u$ : *Lur.* Sin embargo, en posición final y procedente de pérdida de consonante se mantiene: *Vau.*

2) ž. Hay dos soluciones:

a) > ie: *Pietrola, Resiega, Niéspola, Subiesa, Contienda, Plaunlés.*

b) > ia: *Saudiano, Saudianor, Saudiamar.*

3) ō. Tiene tres soluciones:

a) Se mantiene: *Bona, Barós, Civillopuyo*, ésta tal vez mantenida por las formas afines a *Puyarrón*, y no por tratamiento castellano de la yod.

b) > wé: *Aragüés* (vid. MENÉNDEZ PIDAL, *RFE*, V, p. 233), *Guello, Acotinuello, Pueyo, Tramopueyo, Fuenmayor.*

c) > wá: *Cuangas, Batualo, Articoguallar, Laguarda* (vid. *Orígenes* § 234) *Huartala, Pasatuaras* (vid. *Orígenes* § 463).

4) El sufijo -ěllu, tiene tres soluciones:

a) > -illo: *Civillopuyo*, tal vez por considerarse átona.

b) > -ieto: *Saltieto, Filadietas, Loncieto.*

c) > -iello *Castiello, Pujatiello.*

## § 84

### *Diptongos*

El diptongo *ai* se mantiene, bien sea originario, *Aisa*, bien secundario, *Berandaina*.

## § 85

### *Vocales átonas*

1) *Iniciales:*

a) Por aféresis desaparecen: *Locotato* (<illo cōllāto) *Paca* (<opaca), *Lurpe* (<elurr).

b) *a* > *e*, por influjo de la yod 4.<sup>a</sup>: *Sesiana.*

2) *Vocales finales:*

a) -o > *u*: *Tresbarrún, Camposoldau.*

b) La *o* desaparece en *Antoi* (<Antonius).

3) *Anaptixis vocálica*.—En *Barandaina* (<plantagine) hay anaptixis de e y en *Pardina* (<pratina) de a.

## § 86

### *Consonantes iniciales*

Se mantiene la F : *Fuenmayor, Ripafeita, Ferror, Fabal, Fabar Fenero, La Foz, Filadietas, Forcal*.

## § 87

### *Grupos consonánticos iniciales*

El grupo PL- se conserva, aunque no puede considerarse dialectalismo: *Las Planas, Mioplana, Plauniés, Planorariñas*.

## § 88

### *Consonantes oclusivas sordas intervocálicas*

1) La -K- se ha mantenido en la mayoría de los casos: *Arrasico, Paca, Articas, Articazos, Artica Vieja, Articoguallar*. En otros, ejempls sonoriza: *Larrigo, Logazol*. En *Vererfa* (<vicarius) se ha cumplido el proceso -K- > -g- > -r-, por influjo gascón.

2) Se mantiene la -P- en *Ripafeita, Paca, Superon, Supiron*, y sonoriza en los compuestos de gaparra.

3) La -T- se mantiene en *Locotato, Sucarrata, Socarrata* y sonoriza en *Filadietas*.

## § 89

### *Oclusivas sonoras intervocálicas*

Se conservan. Sólo hay un caso de pérdida, por desgaste: *Camposoldau*.

## § 90

### *Otras consonantes intervocálicas*

La -N- desaparece en *Frachíus* y *Antoi*, por influjo gascón (vid. ALF 611), y -l- > -r- en *Berandaina*.

## § 91

### *Consonantes dobles intervocálicas*

-LL- > -t-: *Locotato*, *Acotinuello*, *Acofinalo*, *Saltieto*, *Batualo*, *Batistate*, *Batestata*, *Filadietas*.

## § 92

### *Nasal + oclusiva*

Pueden conservar o sonorizar las oclusivas, siendo la primera solución de una clara modernidad:

1) -MK-: *Estancomayor*, *Espelungueta*, *Palangosa* (vid. *Orígenes* § 551), *Cuangas*, (vid. *Orígenes* § 553, ELCOEK, p. 161).

2) -MP-: *Camposoldau*, *Samporgózolo*, *Cambones* (vid. *Orígenes* § 551, *Toponimia* § 52), *Camblo*.

3) -NT-: *Cantal*, *Cantil*, *Berandaina*, *Remondón*, *Contienda*.

## § 93

### *Vibrante + dental*

Sonoriza la dental: *Pinaldo* (<pin n + altu), *Balda* (<vā-lie m + alta) *Pardina* (vid. *Orígenes* § 592, *Toponimia* § 85); sin embargo, *Saltieto*.

## § 94

### *Otros grupos consonánticos*

1) -TR-, se mantiene: *Petríto*, *Petrones*, *Piétrola*.

2) -RT-, se mantiene: *arte* y sus derivados.

- 3) -ND- > n; *Lañas*.  
 4) -LV-. Tiene dos soluciones: a) > -lv-: *La Silva*; b) > -v-: *Si-virial*.

## § 95

### *Grupos AL + consonante*

Estos grupos vocalizan la / y el diptongo formado, unas veces se reduce y otras no, sonorizando la segunda consonante si es sorda.

- 1) -ALS- > -os- *Aldebosa, Valdebosa, Bosa*.  
 2) -ALT- > -aud-: *Saudiniés, Saúdiánar, Saudiano, Saudianor*.

## § 96

### *Grupos secundarios*

- 1) T'L > -ld-: *Balda*.  
 2) L'K > -c-: *Cacito, Sazal*.  
 3) R'K > -rk-: *Amarquera*.

## § 97

### *Consonantes finales*

- NT- > -n: *Fuenmayor*.

## § 98

### *Cambios esporádicos*

- 1) Disimilación: ll... ll > l... ll, *Valellas*;  
 2) Equivalencia acústica: B=P, *Berandaina*; C=F, *Civillopuyo*;  
 G=B, *Larrigo*.

## CAPITULO IV

### ESTUDIO DE LOS SUFIJOS

#### § 99

Grande es la importancia de los sufijos, y de la acumulación de sufijos, en la composición de topónimos. Los hemos ordenado alfabéticamente, y dentro de cada sufijo hemos intentado una diferenciación de valores.

- 1) *-al*, vid. WAGNER, *VKR*, III, p. 87 y ss., *Toponimia* § 149.
  - a) Valor locativo: *Forcal*, *Pasal*.
  - b) conjunto de plantas: *Patralos*, *Lartal*, *Fabal*, *Sogaral*. *Norral*, *Sazal* *Sivirial*.
- 2) *-ar*. Indica conjunto: *Carcallar*, *Fabar*, *Bogicar*, *Articoguallar*, vid. *Toponimia* § 151.
  - 3) *-arro*. Valor aumentativo-peyorativo: *Mingarro*, vid. MEYER-LÜBKE, *Grammaire*, II, 504, MEILLON, p. 86, *Sufijos* § 16.
  - 4) *-ato*, *ata*, < - a t u , vid. *Sufijos* § 5, *Toponimia* § 153.
    - a) Función adjetiva: *Locotato*.
    - b) Abstracto verbal: *Socarrata*, *Sucarrata*.
  - 5) *-azo*, *-aza* < - a c e u m . Valor colectivo: *Vañazas*, *Articazos*, vid. *Sufijos* § 17, *Toponimia* § 154.
  - 6) *-ella* < - i c ' l a : *Navella*, *Valellas*, vid. *Hocharagonesische*, p. 202, *Sufijos* § 46 y *Toponimia* § 161, donde se interpreta la *e* como cruce de sufijos.
  - 7) *-ero*, *-era*, < - a r i u , vid. *Sufijos*, § 52, *Toponimia* § 158.
    - a) Árboles y lugares donde se encuentran: *Gabardera*, *Venera*, *Fenero*, *Amarquera*.
    - b) Lugar caracterizado por una peculiaridad del paisaje: *Serraria*, con el sufijo sin evolucionar.

- c) Circunstancia personal: *Cullartornero*.
- 8) *-eta* < *-ittus*. Función diminutiva: *Coronetas*, vid. *Sufijos* § 38, *Toponimia* § 155.
- 9) *-iano* < *-enu*. Valor locativo: *Saudiano*, *Saudianor*, *Saudiamar*.
- 10) *-ico*, *-ica* *-igo* < *-ica*: *Arrasico*, *Articas*, *Articazos*, *Articoguallar*, *Larrigo*. Para la etimología vid. *FEW*, I, 424, *Sufijos* § 43, y para la documentación medieval: *ROHLFS*, loc. cit., *Voces prerromanas*, pgs. 8-10, *Toponimia* § 160.
- 11) *-iés* < *-ense*: *Plauniés*, *Saudiniés*.
- 12) *-ieto*, *-ielo*, *-illo* < *-ëllu*: *Saltieto*, *Filadietas*, *Loncieto*, *Castiello*, *Pujatiello*, *Civillopuyo*, vid. *Hocharagonesische*, p. 196 201, *Sufijos* §§ 33, 39, *Jaca* § 89, *Toponimia* §§ 3, 157.
- 13) *-ino*, *-ina* < *-inus*. Diminutivo: *Pardina*, *Frachús*, vid. *Hocharagonesische*, p. 84, *Sufijos* § 41, *Toponimia* § 162.
- 14) *-ito* < *-ittu*. Diminutivo: *Cacito*, *Petruto*, *Cubito*, *Gabardito*, con una abundancia que no es frecuente, vid. *Sufijos* § 50 *Toponimia* § 163.
- 15) *-izo* < *-iciu*: *Cubilarizas*, *Sufijos* § 48, *Toponimia* § 164.
- 16) *-ol*. Valor locativo: *Logazol*.
- 17) *-olo*, *-ola*, *ualo* < *-eola*, vid. *Sufijos* § 53, *Toponimia* § 172. Valor diminutivo: *Pietrola*, *Bucholo*, *Batualo*, *Samporgózolo*.
- 18) *-on* < *-one*, vid. *Sufijos* § 62, *ROHLFS* § 470, *Toponimia* § 167.
- a) Valor aumentativo: *Petrones*.
- b) Valor aumentativo-peyorativo: *Puyarrón*, *Coparrón*, *Buyarrón*.
- c) Valor indeterminado: *Cambones*, *Corralones*
- d) Valor derivativo: *Superón*, *Supirón*, *Tresbarrún*.
- 19) *-or* < *-ore*: *Ferror*, vid. *Sufijos* § 61.
- 20) *-osa*, Puede indicar lugar cubierto por una especial vegeta-

ción, *Gabardosas, La Pinosa*, o solamente un valor adjetivo: *Palangosa*, vid. *Toponimia* § 170.

21) *-uello* < *-ŏculum*: *Acotinuello, Guello*.

22) *-ués, -ós* < *-otze Aragües, Barós*. Para el estudio del sufijo, vid. MENENDEZ-PIDAL, *RFE*, V. pgs. 232 y ss., SEGUY, *Le suffixe toponymique -os en Aquitaine*, III Congrese International de Toponymie et Onomastique, Bruselas 1949.

TERCERA PARTE

L E X I C O L O G I A

## LA CASA

### § 100

Consta de dos pisos y un desván - *false ó solero*-. En la primera planta está la cuadra, la bodega, el patio y una alacena en el hueco de la escalera - *cambrera* -, donde se guardan las herramientas agrícolas; y en la segunda, los dormitorios y la cocina.

### § 101

En su aspecto interno y en su construcción, hay que distinguir:

- 1) *catella*, espacio que queda entre dos casas.
- 2) *buro*, mezcla de cal y arena con la cual se traban las piernas en la construcción.
- 3) *bancalé* (Ar. Jas.) *banquero* (Esp. Ais.) *cantillera* (Sin.), banco de piedra que hay en las puertas de las casas (mapa n.º 14).
- 4) *branquil*, escalón de la puerta; convive con *barrón*.
- 5) *cueirón*, dintel.
- 6) *portalada* (Ar. Jas.) *solar* (Ais. Esp. Sin.), umbral (mapa n.º 15).
- 7) *aro*, arco de la puerta, generalmente encalado, como asimismo una franja alrededor de las ventanas, para que no entren las hormigas.
- 8) *cabezaI*, parte superior de la puerta.
- 9) *serrullo* (Ar. Jas.) *ballesta* (Ais. Esp. Sin.), cerrojo (mapa n.º 16).
- 10) *locana*, ventana de la buhardilla (fig. 1).
- 11) *alerau*, *alero*
- 12) *baldefa*, aldaba.
- 13) *chimenera*, chimenea. Pueda ser *romana* -redonda- y *francesa* -rectangular (figs 2 y 3).

## § 102

### *Tejado*

- 1) *Aspecto externo:*
  - a) *losas*, tejas planas.
    - 1) *leras*, las que están en el alero.
    - 2) *cuchillos*, las que cubren las juntas de las *leras*:
    - 3) *losefas*, las que están sobre los *cuchillos*.
  - b) *tejas*, las de forma curva que dividen las vertientes del tejado.
- 2) *Construcción.*
  - a) *tiñeras*. (Ar. Jas.) *tijeras*, maderos en cruz (mapa n.º 17).
  - b) *zapaferas*, vigas que pasan por el pie de las *tijeras*.
  - c) *biscalera* (Ar. Jas.) *cerro*, madero caudal que descansa en la parte alta de las *tijeras*; (mapa n.º 18).
  - d) *barriguera*, viga paralela a la *zapafera* y a la *biscalera*.
  - e) *juntas*, vigas que sostienen la *recha*.
  - f) *recha*, armazón de madera, que sustenta el tejado.
  - g) *punte*, fiador que sostiene la base de las *tijeras*.
  - h) *través*, vigas en general.
- 3) *cantillera*, ángulo de los tejados.
- 4) *tiña*, tejado de una sola vertiente.

## § 103

La distribución interna de la casa es la siguiente:

- 1) *cámaras*, cada una de las habitaciones.
- 2) *escala*, escalera.
- 3) *puntal*, palo grueso, que une las escaleras con piso alto.
- 4) *truecho*, (Ar. Jas.) *truejo*, cajón cuya tapa superior es móvil, con una puertecita en su parte inferior, y donde se guarda trigo o harina, que se saca por la puertecita; (mapa n.º 19).
- 5) *La cocina*:

a) *chaminera*, chimenea; ocupa aproximadamente la mitad de la habitación.

b) *calderizo*, cadena que pende de la chimenea, para colgar los calderos; suele estar sostenida por un palo.

c) *caminales*, pibotes de hierro colocados ante el hogar de la chimenea. Uno puede acabar en una *tiedera*, y el otro en una *sartenera*.

d) *tiedera*, soporte donde se coloca madera resinosa ardiendo, hoy completamente en desuso.

e) *sartenera*, soporte para colocar la sartén al quitarla del fuego.

f) *fogarín* (Ar. Jas.), *hogarín*, suelo de ladrillo donde se hace el fuego, (mapa n.º 20).

g) *tizonera*, espacio anterior al *hogarín*.

h) *cadiera*, banco de madera con una mesa levadiza, que se sostiene con un *pisón*, bien fijo o articulado.

i) *caballico*, *travillas* (Ar. Jas.), *estreudas*, trébedes (mapa n.º 21).

j) *sirvienta*, aro de hierro con pies para poner los pucheros al fuego, (fig. 4).

k) *fierros*, aros de hierro para sostener los pucheros en la *tizonera*, (fig. 5).

l) *tombilla*, calentador del lecho.

m) *espedera*.

n) *cuchatero*, *cucharetero* (Sin.), tabla donde se colocan las cucharas.

ñ) *aceitera*.

o) *almirete*, almirez.

p) *calzapuños*, bote para la sal. Los pastores lo usan de cuerno.

q) *ferradero*, mesa para las *ferradas* y los *pozales*; las

*ferradas* son de madera y tienen alrededor un cerco de metal, *cercillo*; los *pozales* son de metal.

- r) *lavadero*, pila de lavar.
- s) *espuña*, arena para fregar los utensilios.
- t) *rosca*, cesto de mimbre.
- u) *cantareta*, cántaro de barro vidriado.
- v) *rajo*, cántaro de barro cocido, que hace el agua fresca.

## EL ARADO

### § 104

Hay tres tipos: *apero*, *aladro* y *reja*. El *brabán*, que ALVAR, documenta para Aragüés, *Arado*, p. 13, basado en KUHN, *Wortschatz*, p. 569, no lo hemos encontrado en ninguna localidad de la encuesta. En el Campo de Jaca, *Jaca* § 107, junto al *brabán*, se señala el *rusal* como el arado de fabricación mecánica de tipo mas difundido; hemos encontrado un *rusal*, uno sólo, en Sinués, pero bajo la denominación de *arau*.

### § 105

#### *Lo (o) apero*

Consta de nueve partes fundamentales, vid. *Arado*, pgs. 11, 23, 28, fig. 7:

- 1) *duecho*, (Ar. Jas.), *druecho*, el timón, (mapa n.º 22).
- 2) *clavillar* (Ar. Jas.), *clavijar*, espacio anterior del timón que se introduce en el *barzón*, (mapa n.º 23).
- 3) *clavillas* (Ar. Jas.), *clavijas*, sirven para graduar la longitud del timón, introducidas en unos orificios del *clavillar*, (mapa n.º 23).
- 4) *aplanador*, *aplacador* (Sin.), gran trozo de madera que sujeta la *espata*.
- 5) *espata*, trozo de madera que gradúa y afirma el ángulo que forman el *duecho* y la *cama*.
- 6) *alas* (Ar. Jas. Esp.), *aletas* (Ais.), *orejeras* (Sin.), salientes de madera forrados de metal, para ir echando la tierra a uno y otro lado, (mapa n.º 24).
- 7) *dental*, trozo cónico de madera sobre el cual se sujeta el
- 8) *guambre*, la reja del *apero*.

9) *manojera* (Ar. Jas. Sin.), *manullera* (Ais. Esp.), trozo de madera por donde se agarra el *apero*, (mapa n.º 25).

## § 106

### *Lo (o) aladro*

Consta de siete partes fundamentales; vid. *Hochpyrenäen*, I, p. 112, *Wortschatz*, p. 554, *Jaca* § 107, *Arado*, pgs. 3, 10, 19, 22:

1) *clavilla*, *clavija*, vid. *apero*.

2) *clavillar*, *clavijar*, vid. *apero*.

3) *duecho*, *druecho*, vid. *apero*.

4) *barra*, trozo de hierro que une la *manepera* con el *duecho*, donde se afirma con un tornillo, vid. fig. 6.

5) *manepera*, barra delgada de hierro que sirve para mover la *vertedera*, vid. fig. 6.

6) *manojera*, *manullera*, vid. *apero*.

7) *vertedera*, la reja.

## § 107

### *Lo (o) reja*

Es el arado de reja plana, vid. *Arado*, pgs. 3, 6, 13. Consta de seis partes fundamentales:

1) *clavilla*, *clavija*, vid. *apero*, En este tipo de arado es de hierro.

2) *duecho*, *druecho*, vid. *apero*,

3) *barrón*, vid. *aladro: barra*.

4) *ala*, vid. *apero*.

5) *manojera*, *manullera*, vid. *apero*.

6) *reja*.

## § 108

A veces para darle mayor firmeza a la unión del *duecho* y la *manojera*, se introduce una *falca*. También se denomina *aladro* a la *man-cera*.

## EL YUGO

### § 109

Según la clase de animales que se unzan a él, el yugo puede ser: de bueyes, de maños, de buey y macho. La denominación del yugo tiene dos soluciones: *chugo*, en el barranco del Osia y *jugo* en el del Estarrún (mapa n.º 26).

### § 110

#### *Yugo de bueyes*

Existen dos tipos correspondiendo a dos procedimientos aratorios: el yugo cornal para labrar *a toza*, y el yugular para labrar *a cuello*. Ambos tipos van desapareciendo. El yugular está ya arrinconado en las *falses*, y el cornal apenas se usa; en Aisa queda uno sólo.

1) *Yugo cornal*, fig. 8:

a) *chuñideras* (Ar. Jas.), *juñideras*, correas para sujetar el yugo al testuz, (mapa n.º 27).

b) *arazón* (Ar. Jas.), *barzón*, pieza independiente por donde se une al timón del arado, (mapa n.º 28).

c) *suchubil* (Ar. Jas.), *trascal*, correa que sujeta el yugo al *barzón*, (mapa n.º 29).

d) *cabezalezas*, *almadeias* (Sin.), protectores de la testuz.

2) *Yugo yugular*, fig. 10:

a) *cuella*, vara flexible con orificios en los extremos.

b) *chugueta*, vara transversal, que sujeta la *cuella*.

### § 111

#### *Yugo de machos*

Consta de (fig. 9):

1) *Collarón*, donde se apoya el yugo sobre la yunta.

- 2) *taniellas*, varas de madera que mantienen inmóvil el *collarón*.
- 3) *chuñidera*, *juñidera*, correas que inmovilizan el yugo.
- 4) *arzón*, *barzón*, vid. *yugo cornal*.
- 5) *suchubil*, *trascal*, vid. *yugo cornal* y *Pirineos*, XXIV.

## § 112

### *Yugo de buey y macho*

Consta de cuatro partes (fig. 11):

- 1) *chuñidera*, *juñidera*, vid. *yugo cornal*.
- 2) *arzón*, *barzón*, vid. *yugo cornal*.
- 3) *suchubil*, *trascal*, vid. *yugo cornal*.
- 4) *clavillas* (Ar. Jas.), *clavijas*, salientes de madera donde se atan las *juñideras*.

## LOS APAREJOS

### § 113

#### *La albarda*

Indistintamente se la denomina *baste* o *bastera*, vid. fig. 12:

- 1) *capellada*, parte anterior más elevada.
- 2) dos varas que dividen el *baste* en tres partes: *sillares*.
- 3) *silia*, parte central.
- 4) *tafarri*, cuerdas que sujetan el *sillar* de atrás a la *tafarra* ataharre.
- 5) *tafarra*, cinta ancha de lona que sujeta el *baste* por atrás, pasando por debajo de la cola.
- 6) dos gruesas cuerdas transversales, sin nombre, que sujetan los *sillares*.
- 7) *garroteras*, piezas a las que se sujetan las cuerdas cuando el animal lleva carga.

### § 114

#### *La cabezada*

Consta de, fig. 13:

- 1) *frontalera*, parte anterior.
- 2) *antiojeras*.
- 3) *morralera*, parte superior de la *cabezada*.
- 4) *barbilleras*, carrilleras y ahogaderas.
- 5) *serreta*, pieza posterior.
- 6) *cabestro*, correa que contiene lateralmente la *cabezada*.
- 7) *cabezana*, bozal.

### § 115

Otros aparejos son el *peitoral* (Ar. Jas.), *pretoral* (Ais), *pechope-tral* (Esp.), *pectoral* (Sin.), vid. mapa n.º 30; y la *trilladora*, pieza de tela que cruza el vientre de la caballería, y a la que se une los tiros del trillo.

## LOS MEDIOS DEL TRANSPORTE

## § 116

Las vías de comunicación hacen imposible el empleo del carro en la mayoría de las veces, lo que obliga a usar una serie de medios de transporte, más o menos autóctonos, que dividiremos en dos grupos bien sean de transporte, manual, bien movidos por caballerías.

## § 117

*Manuales*

- 1) *cabezos*.
- 2) *terrerros*.
- 3) *forcon*, vid. *aperos*.
- 4) *balluarte*, vid. fig. 14.
- 5) *cibiella*, vid. fig. 17.

## § 118

*De caballería*

- 1) *alcinos* (Ar. Jas.), *oncinos*, para transportar mies, vid. mapa n.º 31 y fig. 15.
- 2) *picos*, *oncinos* de curva más cerrada para llevar leña, vid. fig. 16.
- 3) *tabletas*, *oncinos* de curva muy abierta y unido a cada par una tabla, utilizados para transportar talegas, vid. fig. 18.
- 4) *escárceles*, especie de espuestas hondas, una a cada lado, para transportar estiércol generalmente.
- 5) *onganetas* (Ar. Jas.), *argaderas*, especie de espuestas de mimbre, dos a cada lado, para transportar cántaros y fruta, vid. mapa n.º 32.
- 6) *esturros*, trineo rudimentario, vid. fig. 19.

## § 119

Lo que carga un animal es el *carguil*, y las cuerdas se sujetan por un gancho de madera, generalmente de boj, llamado *cingtiella*. El que conduce la caballería es el *burricayo*.

## EL CAMPO

### § 120

#### *Términos generales*

- 1) *ficienda*, ganado, campos y huerto.
- 2) *abñus*, la yunta.
- 3) *faja*, pedazo de terreno de un solo dueño
- 4) *alero*, terreno de varios dueños.
- 5) *margin*, línea divisora de dos campos, que queda sin roturar.
- 6) *muga*, límite.
- 7) *femarl*. (Ar. Jás. Ais.), *femera*, estercolero, vid. mapa n.º 33.
- 8) *fiemo*, *fienta* (Sin.), estiércol, vid. mapa n.º 34.
- 9) *gortón*, huertecillo.
- 10) *borguil*, almiar.
- 11) *fajinal*, almacén donde se guarda la parva sin trillar.
- 12) *borda*, refugio en los despoblados donde se guardan aperos; por extensión se llaman así a pequeñas *fajas* de terreno apartadas de los núcleos de población.
- 13) *badina*, agua estancada.
- 14) *farta*, tierra húmeda.
- 15) *apabul*, pedazo de terreno que recoge el agua.
- 16) *cuello*, collado.
- 17) *regano*, tierra de regadío.
- 18) *barranco*.
- 19) *barranquizo*, arroyo.

### § 121

#### *Labores agrícolas*

- 1) *mover*, arar por primera vez.
- 2) *romper*, arar por primera vez cuando la tierra no se ha arado nunca.

- 3) *mantornar*, arar por segunda vez.
- 4) *sembrar*.
- 5) *maigar*, entrecavar.
- 6) *dallar*, cortar la hierba con la *dalla*.
- 7) *segar*. Las mies se recoge en *fajos*, y cada montón de *fajos* se llama *fascal*.
- 8) *afachinar* (Ar. Jas.), *afajinar* (vid. mapa n.º 35), hacer *fajos*.
- 9) *contornar*, hacer que toda la parva *-pajada-* quede del mismo tamaño.
- 10) *trillar*.
- 11) *trespalar*, aventar.
- 12) *retabillar*, *recoger*, hacer montones de paja en las eras separando el *pajuzo*, deshecho que se destina a estiércol.
- 13) *cribar*. Se realiza con *zandra*, *porgadero* y *aral*.
- 14) *sarticar*, roturar.

## § 122

### *Los aperos*

- 1) *achau* (Ar. Jas.), *ajau*, *azada*, vid. mapa n.º 36.
- 2) *retabillo*, para retirar la hierba, fig. 20.
- 3) *replegadera*, *robadera* (Ais.), para recoger la parva en la era, fig. 21.
- 4) *recogedera*, lo mismo que la *replegadera*, pero con el mango más corto.
- 5) *tabla*, replegadera de caballería.
- 6) *borraastro*, recogedera de caballería.
- 7) *forca*, horca.
- 8) *forcón*, horca de tres dientes para transportar las aliagas.
- 9) *falce*, hoz.
- 10) *dalla*, guadaña.
- 11) *pisadora*, rodillo.
- 12) *cristo*, (con dos *palabrilas*, que lo afirman), replegadera de caballería.

## METEREOLOGIA

### § 123

Las designaciones metereológicas más frecuentes son:

- 1) *nuble*, día nublado.
- 2) *boira*, *aguarrucho* (Sin.), niebla.
- 3) *dia camorro*, día caliginoso.
- 4) *mañanada*, madrugada.
- 5) *rosada*, rocío.
- 6) *estrelón del alba*, lucero matutino.
- 7) *candelón*, carámbano
- 8) *Precipitaciones*:
  - a) *andalociar*, llover intermitentemente.
  - b) *plevidiar* (Esp.), *plevisniar* (Ar. Jas.), *plevizniar* (Ais.),  
llover, vid. mapa n.º 37.
  - c) *ruchadeta*, lluvia menuda.
  - d) *ruchazo*, lluvia fuerte y de corta duración.
  - e) *burz*, tormenta con el cielo muy negro.
  - f) *nevizcarda*, pequeña nevada.
  - g) *nevazco*, gran nevada.
- 9) *Vientos*:
  - a) *cierzo*, viento norte.
  - b) *collarada* (Sin. Esp.), viento NE.
  - c) *bochorno* (Ar. Jas.), vientos del sur y del este.
  - d) *moreno*, (Ais.), viento sur.
  - e) *bochorno*, barranco del Estarrún, viento SO.
  - f) *navarro*, viento oeste.
  - g) *bosa* (Esp.), viento NO.
- 10) *cinta de S. Juan*, arco iris.
- 11) *carretera de Santiago*, Vía-Láctea.
- 12) *el sol lleva cerco*, arreboles.

## EL PASTOR Y EL GANADO

### § 124

El rebaño según la cantidad de animales que lo compone se divide en *hatajo*, hasta doscientas cabezas, y *cabaña*, desde doscientas cabezas, coincidiendo con COVARRUBIAS, I, 1,111: «hacen cavaña dozientas cabeças». En el ganado vacuno el rebaño se llama *boyena* y en sinués *boyata*, vid. mapa núm. 38.

### § 125

#### *Acciones de los animales*

- 1) *esvolutrarse*, revolcarse las caballerías.
- 2) *gramar*, rebuznar.
- 3) *renchilar*, relinchar.
- 4) *esberrecar*, mugir.
- 5) *belar*, balar.
- 6) *premudar*, cambiar el pelo.

### § 126

#### *Acciones que se efectúan con el ganado*

- 1) *esvezar*, quitar las crías a las madres.
- 2) *esbarrar*, separar las reses.
- 3) *engargallar*, darle a un animal alimento con una botella.
- 4) *trestajar*, separar las reses en compartimientos: *estajos*.

### § 127

#### *Lugares y utensilios para el ganado*

- 1) *frajinadero*, donde se guardan los pastos.
- 2) *piértiga* (Ar. Jas ), *rongallada*, agujada (mapa n.º 39).
- 3) *saleras*, piedras donde se pone la sal al ganado.
- 4) *restillos*, pesebres.

- 5) *vación*, donde come el cerdo.
- 6) *zolle*, pocilga.

## § 128

### *Denominaciones*

- 1) *Del ganado*:
  - a) *macho* (Ar. Jas. Sin.), *barto*, mulo (mapa n.º 40).
  - b) *marrano*, cerdo.
  - c) *ubella* (Ar. Jas.), *oveja*, (mapa n.º 41).
  - d) *craba*, cabra.
  - e) *vaca*, toro.
- 2) *Del pastor*:
  - a) *pastor*, ovejas y cabras.
  - b) *boyero*, ganado vacuno.
  - c) *yegucero*, ganado caballar.

## § 129

### *Clasificación del ganado por el color*

- 1) *moricos*, negros.
- 2) *royos*, rojos.
- 3) *domarras*, de color marrón.
- 4) *pintaús*, con manchas.

## § 130

### *Clasificación del ganado por la edad*

- 1) *Mular*:
  - a) *lechalas*, mientras maman.
  - b) *quincenos*, hasta los quince meses.
  - c) *sobraños*, de quince a veinte meses.
  - d) *treintenos*, de veinte a treinta meses.
  - e) *machos*, bartos.
- 2) *Porcino*:
  - a) *gorrins*, hasta los tres meses.

- b) *frajencos*, hasta los seis meses.
  - c) *mesache*, verraco.
  - d) *marrano*.
- 3) *Cabrío*:
- a) *caloy*, la cría no nacida.
  - b) *cordero*, (Ar. Jas.), *cabrito*, hasta medio año.
  - c) *segallas*, barranco del Estarrún: hasta un año.
  - d) *segallas*, barranco del Osia: hasta parir.
  - e) *cuatrimudadas*, barranco del Estarrún: de dos años.
  - f) *formás*, barranco del Estarrún: de cuatro años.
  - g) *crabas*.
  - h) *crabitos* (Ar. Jas.), *boques*, macho cabrío.
- 4) *Lanar*:
- a) *caloy*, la cría no nacida.
  - b) *cordero*, hasta medio año.
  - c) *borrego*, barranco del Estarrún: hasta un año.
  - d) *borrego* (Ar. Jas.), *cuatrimudadas*, hasta dos años.
  - e) *formás*, barranco del Estarrún: hasta cuatro años.
  - f) *ubellas*, *ovejas*.
  - g) *cantal*, semental de la oveja.
  - h) *carneros*.
- 5) *Vacuno*:
- a) *betiello* (Ar. Jas.), *becerro*, hasta medio año, (mapa n.º 42).
  - b) *novillos*, barranco del Estarrún: hasta un año.
  - c) *cuatrimudadas*, barranco del Estarrún: hasta dos años.
  - d) *anollos*, barranco del Osia: hasta dos años.
  - e) *frescuadas*, barranco del Estarrún: hasta cuatro años.
  - f) *vacas*.
  - g) *toros*.
  - h) *güeyes*.

## § 131

### *El ganado en el monte*

- 1) *cubilar*, lugar donde acude el ganado a dormir.

- 2) *cletau*, corral formado en el campo.
- 3) *quileta* (Ar. Jas.), *cleta*, (Esp. Sin.), *baraña* (Ais.), cada una de las partes de que se compone un *cletau* (mapa n.º 43) Constan de:
- a) *pezón*, patrón vertical.
  - b) *lata* (Ar. Jas.), *barrustra*, cada uno de los patrones horizontales (mapa n.º 44 y fig. 23)
  - c) *argüella* (Ar. Jas.), *billuarta*, argolla de boj que une las *cletas* (mapa n.º 45).

### § 132

#### *El pastor en el monte*

- 1) *delanteros*, calzones de piel.
- 2) *tocho*, cayado.
- 3) *cobijar*, choza donde duerme, de tierra apisonada el suelo y de piedra la construcción; del techo pende una *garrancha*, trozo de madera con ganchos para colgar la ropa.
- 4) *solo*, umbral del *cobijar*
- 5) *tasca*, tierra con que se cubre el tejado del *cobijar*.

### § 133

#### *Señales del ganado*

El ganado se marca en las orejas de diversas formas:

- 1) *osqueta*, ángulo hacia el centro de la oreja.
- 2) *forqueta*, ángulo en la punta de la oreja.
- 3) *resaque p'alante*, corte en la oreja en dirección hacia la cabeza de la res.
- 4) *resaque p'atrás*, corte en la oreja en dirección hacia la punta de ésta.

### § 134

#### *Las esquilas*

- 1) *esquilla* (Ar. Jas.), *esquila*, esquila (mapa n.º 46).
- 2) *batallo* (Ar. Jas.), *batajo*, badajo, (mapa n.º 47).
- 3) *embatallar* (Ar. Jas.), *embatajar*, poner el badajo a las esquilas.

- 4) *cañabla*, collar de madera del que se cuelga la esquila.
- 5) *torrullera*, trozo de madera con el que se cierra la cañabla.
- 6) *repiquete*, la esquila más pequeña de forma plana.
- 7) *esquilón*, esquila plana mayor que el *repiquete* y menor que la
- 8) *mediana*.
- 9) *plana*, la mayor de las esquilas de esta forma.
- 10) *carnalera*, esquila que llevan los carneros.
- 11) *cañón*, la mayor de las esquilas.
- 12) *truco*, tipo especial de esquila, hoy en desuso.
- 13) *metalada*, conjunto de *repiquetes* colgados de la *cañabla*.

## INDUSTRIAS

### § 135

#### *La madera*

La riqueza forestal es fuente de trabajo de gran parte de las familias de este valle. En su corta y en su transporte se usa la siguiente terminología:

- 1) *canto*, tronco grueso.
- 2) *tiera*, madera.
- 3) *tieda*, madera resinosa.
- 4) *zoca*, punta de los troncos.
- 5) *zoque*, pedazo de tronco que queda después de cortar un árbol.
- 6) *bayón*, palanca para hacer rodar los troncos.
- 7) *gancho*, palo para mover los troncos en la serrería.
- 8) *durmientes*, troncos que sirven de sostén a los que se sierran.
- 9) *tronzador*, sierra de mano.
- 10) *tiras*, troncos serrados,
- 11) *cabezas*, pedazos de madera que quedan después de serrar.

### § 136

#### *Lino y cáñamo*

La industria del lino y cáñamo va perdiendo importancia. Su terminología es:

- 1) *basa*, recipiente donde se pudre el cáñamo.
- 2) *mallo*, mazo para *mallar*.
- 3) *foracha*.
- 4) *cascadera*, especie de gran tijera de madera.
- 5) *garbiadera*, aparato especial para trabajar las fibras textiles.

- 6) *espatiella*, (Ar. Jas. Ais.), *espadilla* (mapa n.º 48).
- 7) *ruaca*, rueca.
- 8) *fuso*, huso.
- 9) *flera*, (Ar.), *fusera*, garganta del huso.
- 10) *flar*, hilar.
- 11) *fusada*, copo que se pone en la rueca.

## FLORA Y FAUNA

### § 137

#### *Arboles*

- 1) *temblero*, chopo.
- 2) *tella* (Ar. Jas.), *tilero*, iilo (mapa n.º 49).
- 3) *salcero* (Ar. Jas.), *salce*, sauce (mapa n.º 50).
- 4) *nispero*, níspero. Su fruto: *níspelas*.
- 5) *frachín* (Ar. Jas.), *frajín*, fresno. Sus ramas se cortan en septiembre y se almacenan, llamándose *hojas* (mapa n.º 51).
- 6) *fabarrina* (Ar. Jas.), *fabarra* (Esp.), *fabo*, haya. Cuando es joven se llama *chaparro* (mapa n.º 52).
- 7) *escarronera* (Ar.), *escarrón*, arcer monspensulanum.
- 8) *cachico* (Ar. Jas.), *cajico*, roble (mapa n.º 53).
- 9) *cerollero*, acerolo. La acerola: *cerolla*.
- 10) *coquero*, nogal. La nuez: *coca*.
- 11) *chinebro*, enebro.
- 12) *avellanera*, avellano
- 13) *almendrico*, almendro verde.
- 14) *cirgüello*, ciruelo.

### § 138

#### *Arbustos y plantas*

- 1) *gruñolera*.
- 2) *petaca*, planta de flor amarilla, llamándose lo mismo la flor.
- 3) *cardencha*, *gardencha* (Sin.), especie de cardo.
- 4) *bayaca* (Ar. Sin.), *bayuaca* (Jas. Esp.), *bayueca*, (mapa n.º 54).
- 5) *azotacristos*, arbusto espinoso
- 6) *arto*, planta espinosa. Su fruto, redondo y negro: *botirons*.
- 7) *chordica*, *ortica* (Ar. Jas.), *chordiga* (Es. Ais.), *ortiga*, ortiga (mapa n.º 55).

8) *charra*, *charguera* (Ar. Jas.), *barza*, zarza. El zarzal: *barzal*, (mapa n.º 56).

9) *buchos*, boj; *buchiar*, bujedo. El montón de boj es el *camatón*.

10) *chungo* (Ar. Jas.), *jungo*, junco (mapa n.º 57).

11) *barcamino*, planta del pergamino.

12) *liloilera*.

13) *manetas de Dios*, la favia clavaria.

14) *molomaga*, la phonis procurrens.

15) *salagons*, marga. La tierra de margas: *salagonuda*.

16) *viraca*.

17) *robillón*, clase de hongo.

18) *isón*, hongo champiñón.

## § 139

### *Cultivos*

1) *alfance*, alfalfa.

2) *cañimeta*, planta del cáñamo.

3) *faba*, haba.

4) *fraga*, fresa.

5) *pemprigallo*, pipirigallo.

6) *felce*, helecho.

7) *tefla*, *trefla* (Ais.), trébol,

8) *chodigas*, judías.

9) *vainetas*, judías verdes.

10) *olva* (Ar. Jas.), *alvolva*, planta parecida a la aveza (mapa n.º 58), cast. alhoiva.

11) *aveza*, grano redondo muy bueno para los animales, cast. veza.

12) *cebada*, avena.

13) *güerdio* (Ais. Esp.), *ordio*, cebada, (mapa n.º 59). La mezcla de cebada y avena es el *cebadío*.

14) *guijones*, una semilla.

15) *capiello* (Ar.), *fusada*, panizo. Los granos se llaman *millocas* y la hoja *pinocha*. La operación de desgranar el panizo se llama *esmillar*, *espelocar* (Esp.).

## § 140

### *A n i m a l e s*

1) *alferciño*.

2) *alforochó*, especie de gavián.

3) *butre*, buitre.

4) *voleta*, clase especial de buitre.

5) *coculda*, cuclillo.

6) *pizatuero*, tajador.

7) *bagüeso*, buho.

8) *picapino*, mochuelo.

9) *picarazón*, pollo de la urraca.

10) *vencello*, *alfaicino* (Ar. Jas.), *falceta* (Ais.), *fauceño* (Esp.), *bauciño* (Sin.), vencejo, (mapa n.º 60).

11) *verduguillo*, falceño.

12) *auca*, oca.

13) *piritas*, *pirinas*, gallinas.

14) *parduco* (Ar. Jas.), *almendrau* (Ais. Sin.), *granado* (Esp.), gallo de cresta múltiple (mapa n.º 61).

15) *tiña*, procesionaria del pino

16) *paniquesa*, comadreja.

17) *esquiruelo*, ardilla.

18) *tachubo* (Ar. Jas.), *melón*, tejón, (mapa n.º 62).

19) *forníga* (Ar. Jas.), *horníga*, hormiga, (mapa n.º 63).

20) *lliebre*, liebre.

21) *forñaca*, cría de la liebre.

22) *sarrio*, cabra montés.

- 23) *chabalín, jabalín*, barranco del Estarrún (mapa n.º 64).  
24) *carnuzo*, animal muerto.  
25) *sagartana, sigartana* (Sin.), lagartija, (mapa n.º 65).  
26) *lardacho, zargatacho, agardacho* (Ar.), *sagardacho* (Jas.),  
*zargaracho* (Ais.), *lagarto* (Sin.), *alagarto, zagargacho* (Sin.). Vid.  
ELCOCK, *Lizard*, COROMINAS, *RFH*, V, y *Jaca* § 117, (mapa n.º 66).

## CONCLUSIONES

## § 141

La más importante conclusión que puede extraerse del estudio de la lengua en nuestro valle es, sin duda, la determinación de dos áreas fonéticas y lexicográficas, perfectamente definidas: el barranco del Osia y el barranco del Estarrún. Una vez más, la verticalidad define y clasifica los subdialectos y las hablas locales pirenaicas. Esta caracterización de la lengua en dos áreas distintas, basada en rasgos dialectales diferentes, pueden ser dos etapas continuadas de una misma evolución. De hecho lo son. Las diferencias entre ambas (mayor abundancia de rasgos dialectales en el barranco del Osia) se han de explicar basándose en el apoyo lingüístico que encuentren en comarcas geográficamente continuas.

El barranco del Osia, en inmediato contacto con lo cheso encuentra en esto la fuerza suficiente para mantener un arcaísmo lingüístico, aún dentro de lo pirenaico. El barranco del Estarrún, por su parte, próximo al valle de Borao y al campo de Jaca, y situados más al sur sus núcleos de población ha acompasado su lengua a un castellanismo invasor.

Por otra parte, mientras que las dos villas del barranco del Osia -Aragüés del Puerto y Jasa- forman una compacta unidad dialectal, en el barranco del Estarrún, Sinués, más meridional y más abierta a las comunicaciones, tiene una mayor abundancia en soluciones parejas a las de la lengua oficial.

No se puede hablar, pues, de dos valles distintos (el de Aragüés y el de Aisa), ni, siquiera, de dos «patois» diferentes. Es, sencillamente, una graduación norte-sur de rasgos dialectales.

## § 142

Rasgos fonéticos generales del dialecto del valle son:

- 1) No inflexión de las vocales y diptongación ante yod.
- 2) El sufijo -*ě* l l u > -*iello*.

- 3)  $\check{o} > w\acute{e}, w\acute{a}.$
- 4) F- inicial mantenida.
- 5) J-  $> \check{s}, x.$
- 6) X-  $> \check{s}-$
- 7) C-  $> c-$
- 8) PL-, KL,  $> pl- kl-$
- 9) Conservación de oclusivas sordas y sonoras intervocálicas.
- 10) NK  $> ng.$
- 11) Formación del plural añadiendo s sin vocal de enlace.
- 12) Abundancia de sufijo - a r i u .
- 13) Mantenimiento de la -b- intervocálica en los imperfectos de la segunda y tercera conjugación.
- 14) Tipos especiales de perfecto
- 15) Forma moderna y vulgar de los participios.
- 16) Derivados de *ĩ n d e* .

### § 143

Los rasgos que caracterizan al barranco del Osia son:

- 1) Yod segunda  $> \check{I}.$
- 2) -X-  $> \check{s}.$
- 3) J- + o, u  $> \check{s}.$
- 4) SS  $> \check{s}.$
- 5) KT  $> it.$
- 6) PS  $> \check{s}.$
- 7) ULT  $> uit.$
- 8) SCY  $> \check{s}.$
- 9) Formas *lo, la, los, las* del artículo.

### § 144

Las correspondientes variantes del barranco del Esterrún son:

- 1) Yod segunda  $> x.$

- 2)  $X > x$ .
- 3)  $J- + o, u, > x$ .
- 4)  $SS > x$ .
- 5)  $KT > -t-$
- 6)  $PS > x$ .
- 7)  $SCY > x$ .
- 8) Formas del artículo: *o, a, os, as*.

Es decir, abundancia de un fonema velar fricativo sordo en el barranco del Estarrún, que se corresponde en el barranco del Osia con un fonema prepalatal fricativo sordo.

### § 145

Hay en la toponimia una serie de rasgos fonéticos arcaicos, muestra de un anterior estado del dialecto. Son estos:

- 1) Yod segunda  $> i$ .
- 2)  $AE, \tilde{E} > ia, ie$ .
- 3)  $O > we, wa$ .
- 4) El sufijo  $- \check{e} l l u > -iello, -ieto$ .
- 5) Mantenimiento del diptongo *ai*.
- 6) F- inicial mantenida.
- 7) Conservación de las oclusivas intervocálicas sordas y sonoras.
- 8)  $-LL- > -t-$
- 9) Sonorización de la oclusiva tras nasal.
- 10) Sonorización de la oclusiva tras líquida.
- 11) Vocalización de la lateral en los grupos  $AL + \text{consonante}$ .
- 12) Abundancia del sufijo  $- \check{e} l l u$ .

### § 146

Si se relaciona toponimia y habla viva, veremos que aquella, como siempre, mantiene un estadio anterior de lengua. En nuestro dialecto los rasgos que caracterizan con una mayor antigüedad a la Toponimia son:

- 1) abundancia de iberismos.
- 2)  $\check{E} > ia$ .
- 3) El sufijo  $-ěllu > -ieto$ .
- 4) conservación del diptongo *ai*.
- 5)  $-LL- > -t-$ .
- 6) Sonorización de oclusivas tras nasal y líquida.

### § 147

Es, pues, el habla del valle de Aragüés, un dialecto típicamente aragonés plagado de castellanismos. Típicamente aragonés en sus soluciones dialectales. Pero estas soluciones son escasas. Muchas causas han podido influir: proximidad de Jaca, con la que se comunica por medio de una carretera muy frecuentada; amplia guarnición militar; escuelas; puesto central de la Guardia Civil de Costas y Fronteras; continúa relación con el mercado de Jaca.

Gran importancia en el desarrollo de estas hablas ha tenido el servicio militar. Los soldados que sirven en el valle son de distintos puntos de España, generalmente andaluces; nunca aragoneses. Esto influye no sólo en la lengua. Yo he presenciado en una taberna de Aragüés cantar jotas y fandangos indistintamente, siendo jaleados por todos los concurrentes. De otra parte, los mozos de Aragüés van a prestar el servicio militar a otras regiones de España.

A esto puede añadirse, que gran cantidad de muchachas aragüesas bajan a Huesca y a Zaragoza a trabajar.

# VOCABULARIO

Reunimos en este vocabulario unas decenas de palabras, totalmente inéditas o recogidas con distinto sentido en diccionarios aragoneses, con referencia al párrafo del texto en que se estudian.

**aguarrucho**

Niebla. (124 2).

**alcinos**

En el barranco del Estarrún: *oncinos*. (119 1).

**andalociar**

Llover intermitentemente (124 8a). Ha sido recogido *andalocio*.

**apabul**

Pedazo de terreno que recoge el agua. (121 15).

**atajo**

Rebaño que no llega a tener doscientas cabezas de ganado. (125)

**bagüeso**

Buho. (141 7)

**baraña**

En Aisa, cleta (132 3).

**barra**

Parte del aladro. (107 4).

**barranquizo**

Arroyo. (121 19).

**barrón**

Parte del arado de reja plana. (108 3).

**barrustra**

En el barranco del Estarrún, cada uno de los patrones verticales que componen la cleta. (132 3b).

**bauceño**

En Sinués, el vencejo. (141 10).

**bayaca**

En Aragüés y Sinués, una planta espinosa (139 4).

**bayuaca**

Denominación de la *bayaca* en Jasa y Esposa. (139 4).

**bayueca**

Denominación de la *bayaca* en Aisa. (139 4).

**bosa**

En Esposa, viento NO. (124 9g).

**botirons**

Fruto del arto. (139 6).

**burricayo**

El que conduce a la caballería. (120).

**calzapuños**

Bote para la sal. (104 5p).

**cantal**

Semental de la oveja. (131 4g).

**catella**

Espacio entre dos casas. (102 1).

**cerrullo**

En el barranco del Osia, cerrojo. (102 9).

**cluchfo**

Crujido. (5,24 7).

**collarada**

En Sinués y Esposa, viento NE. (124 9b).

**emplenar**

Llenar. (29 1)

**fauceño**

Vencejo, en Esposa. (141 10).

**lata**

En el barranco del Osia, cada uno de los patrones horizontales de la cleta. (132 3b).

**manepera**

Pieza del aladro. (107 5).

**moreno**

En Aisa, viento sur. (124 9b).

**plevidiar**

En Esposa, llover. (124 9).

**plevisniar**

En el barranco del Estarrún, llover. (124 8b).

**plevizniar**

En Aisa y Sinués, llover. (124 8b).

**ruaca**

Rueca. (137 7).

**solar**

Umbral, en el barranco del Estarrún. (102 6).

**solo**

Suelo del cubilar. (133 4).

**suchubil**

En el barranco del Osa, correa que une el yugo al barzón. (111 11c)

**tachubo**

Tejón, en el barranco del Osa. (141 18).

**tiña**

Tejado de una sola vertiente. (103 4).

**tiras**

Maderos ya serrados. (136 10).

## INDICES

# ÍNDICE DE PALABRAS <sup>1</sup>

- a, 43 2.
- as, 43 2.
- abrió, 55 2.
- abriés, 55 2.
- abriemos, 55 2.
- abrieis, 55 2.
- abrieron, 55 2.
- abriu, 13 2b, 120 2.
- acarriar, 16 1, 48 2.
- ac eum, 39 1.
- ac-hora 60 1.
- aceitera, 103 5h.
- actu, 30 1d.
- acũcũlariu, 26 3.
- aculu, 39 3.
- achau, 26 2b, 122 1.
- ada, 39 1.
- ado, 59.
- aentro, 26 2b.
- aere, 15 2b.
- afachinar, 121 8.
- afajinar, 121 8.
- agardacho, 140 26.
- agora, 60 1.
- aguarrucho, 123 2.
- airaz, 15 2b.
- airazo, 39 7b.
- ajadon, 32 2b.
- ajau, 26 2b, 32 2b, 122 1.
- al, 39 2.
- aladro, 37, 104, 105.
- alagarto, 140 26.
- alas, 105 6, 107 4.
- alcinos, 118 1.
- alerau, 101 11.
- alero, 120 4.
- aletas, 105 6.
- alfaiciño, 140 10.
- alfance, 139 1.
- alferciño, 140 1.
- alforcha, 4.
- alforrocho, 140 2.
- almadeia, 110 1d.
- almendrico, 137 13, 140 14.
- almirete 4, 15 1a, 25 2, 4, 103 5o.
- almude, 25 2.
- almute, 4, 15 1a, 25 2, 4.
- allo, 39 3.
- amau, 59.
- ambõsta, 31 3a.
- ambosta, 31 3b.
- andolociar, 125 8a.
- anollos, 130 5d.
- ansa, 31 5.

(<sup>1</sup>) Los números indican párrafos.

ansa, 31 5.  
 antiojeras, 114 2.  
 -ao, 59.  
 apabul, 120 15.  
 apero, 104, 105.  
 aplacador, 29 1, 39 20, 105 4.  
 aplanador, 29 1, 105 4.  
 apreto, 48 1.  
 -ar, 39 4.  
 ardo, 39, 5.  
 aral, 121 13.  
 arau, 104.  
 arbols, 41 2.  
 arcia, 35.  
 argaderas, 118.  
 argüella, 4 10 4b 131 3c.  
 -ariu, 39 12.  
 ars, 2.  
 arte, 2, 31 6b.  
 arteaga, 2.  
 arlica, 2, 25 3, 4, 39 14.  
 arto, 2, 138 6.  
 arzons, 41 1, 110 1b, 111 4, 112 2.  
 -arra, 39 6.  
 -arro, 39 6.  
 asada, 32 2a, 39 1.  
 asau, 32 2a.  
 asciāta, 32 2a.  
 ascultare, 31 8a.  
 asine, 60 3.  
 aspěra, 14.  
 aspra, 14.  
 -astes, 55 1.  
 -afa, 39 1.

-ata, 39 1.  
 atajo, 124.  
 a tu, 44 3.  
 -attü, 25 2.  
 -au, 59.  
 a u c a, 10 1.  
 auca, 10 1, 140 12.  
 aujero, 26 3.  
 auto, 30 1d.  
 avellanera, 39 12, 137 12.  
 aveza, 35, 139 11.  
 a v ĩ c a, 10 1.  
 a yo, 44 3.  
 ayunque, 35.  
 azotacristos, 138 5.  
 bacerar 28.  
 badallo 7 1b.  
 badina, 120 13.  
 bagüeso 9 2, 10 4b, 39 13, 140 7.  
 bailler, 5.  
 baillon, 5.  
 bañonette, 5.  
 bajar, 28 1b.  
 baldeta 33 1, 39 8a, 101 12.  
 balekio, 2.  
 balsa, 3.  
 ballesta, 101 9.  
 balluarte, 5, 10 4c, 27 5, 117 5.  
 bancalé, 39 8a, 101 2.  
 banquero, 101 2.  
 baraña, 131 3.  
 barbilleras, 114 4.  
 bardo, 28 4.

barducal, 28 4, 39 2a.  
 b a r g a , 3.  
 barlo, 128 1a, 130 1e.  
 barza, 35.  
 barzado, 35, 138 8.  
 barzal, 35, 138 8.  
 barzón, 41 1, 110 16, 111 4, 112 2.  
 barra, 106 4.  
 barranco, 120 18.  
 barranquizo, 39 18, 120, 19.  
 barriguera, 102 2d.  
 barron, 101 2, 107 3.  
 b a r r u , 28 4.  
 barrustra, 131 3b.  
 basa, 3, 31, 1 136 1.  
 bašar, 28 1a.  
 b a s s i a r e , 28 1a.  
 baste, 113.  
 bastera, 113.  
 b a t a c ũ l ā r e , 5.  
 b a t ā c ũ l u , 7 1b.  
 batajo, 25 4 134 2.  
 batallo, 7 1b, 25 2, 39 3, 134 2.  
 b a t u ā c ũ l u , 7 16, 25 4.  
 b a t ũ l u , 33 1.  
 bauceño, 140 10.  
 bayaca, 2, 10 4c, 148 4.  
 bayart, 5.  
 bayó, 5.  
 bayón, 5, 39 19b.  
 Bayonne, 5.  
 bayuaca, 2, 10 4c, 138 4.  
 bayueca, 2, 10 4b, 138 4.  
 bayunco, 5.

bebeba, 53.  
 bebiu, 59.  
 becerro, 130 5a.  
 belar, 125 5.  
 bercamino, 25 3, 4, 38.  
 betiello, 10 3, 39 15, 130 5a.  
 billuarta, 10 4c, 131 3c.  
 biscalera, 2, 39 12b, 102 2c.  
 b i z c a r , 2.  
 blanquiar, 16 1, 48 2.  
 blouse- 5.  
 bochorno, 123 9c.  
 boira, 123 2.  
 b o r d , 3.  
 borda, 3, 120 12.  
 borguil, 3, 39 16, 120 10.  
 borraistro, 122 b.  
 borrego, 120 4c, d.  
 bosa, 123 9g.  
 boteja, 7 1b.  
 botella, 7 1b.  
 b o t t i c ũ l a , 7 1b.  
 botija, 7 1b.  
 botirons, 138 6 x.  
 houk, 5.  
 b ō v e , 25 2.  
 boyata, 25 2, 39 1, 124.  
 boyena, 39 10a, 125.  
 boyero, 128 2b.  
 brabán, 104  
 branquil, 36, 100 4.  
 b r e k a n , 5.  
 brendar, 12 2b, 38.  
 brucha, 32 2a.

rusa, 5, 24 1.  
 bucardo, 5, 25 3, 4, 39 5.  
 buco, 5, 25 3, 4.  
 buchos, 27 3b, 138 9.  
 buchiar, 138 9.  
 buebo, 92, 38.  
 bujero, 36, 38.  
 b ū k , 5.  
 b ũ l l a , 25 3, 28 3a.  
 bullón, 28 3a, 39 19b.  
 burguil, 3.  
 buro, 101 2.  
 burz, 123 8c.  
 burricayo, 119.  
 bušos, 27 3a, 139 9.  
 butre, 31 8b, 140 3.  
 b ū x u s , 27 3a.  
  
 caballico, 103 51.  
 cabaña, 124.  
 cabazos, 117 1.  
 cabestro, 114 6.  
 cabezal, 39 2b, 101 8.  
 cabezalezas, 110 1d.  
 cabezanas, 114 7.  
 cabezas, 135 11.  
 cadiera, 102, 103 5h.  
 cadin, 5.  
 cadins, 41 1.  
 caja, 31 2a.  
 cajico, 25 3, 4, 31 2a, 39 13, 137 8.  
 calcelins, 41 1.  
 calderizo, 103 5b.  
 caloy, 15 2b, 130 3a, 4a.

calzapuños, 103 5p.  
 calzons, 41 1.  
 c ā l l i s , 28 3b.  
 cama, 103 5.  
 cámaras, 103 1.  
 camaton, 31 3a, 138 9.  
 c a m b a , 31 3a.  
 cambear, 31 3b.  
 c a m b i ā r e , 31 3b.  
 cambreta, 6, 13 2b, 39 8a, 100.  
 c a m e r a , 6.  
 caminales, 39 2b, 103 5c.  
 c a m i n ā t a , 5.  
 camorro (dia), 123 3.  
 candelón, 123 7.  
 c a n n a b ũ l a , 14.  
 c a n n ā p u , 13 1.  
 cantal, 41 1, 130 4g.  
 cantareta, 39 8a, 103 5u.  
 cantastes, 55 1.  
 cantau, 59.  
 canté, 55 1.  
 canteis, 55 1.  
 cantemos, 55 1.  
 cantillera, 40, 102 3.  
 canto, 135 1.  
 cantó 55 1.  
 cantoron, 55 1.  
 cantoz, 56.  
 cañabla, 14, 134 4.  
 cañimeta, 13 1, 39 8a, 139 2.  
 cañón, 39 19b, 134 11.  
 cañuto, 28 2a, 39 21.  
 capellada, 40, 113 1.

capěllu, 103.  
 capiello, 103, 39 15, 139 15.  
 capsă, 31 2a.  
 capsicu, 253.  
 cardēncūla, 21.  
 cardīncūla, 21.  
 cardencha, 21, 1383.  
 cardūus, 21.  
 carguil, 411, 119.  
 carnalera, 134 10.  
 carnero, 130 4h.  
 carnuzo, 140 24.  
 carretera de Santiago, 123 11.  
 carriar, 36.  
 caša, 31 2a.  
 cascadera, 137 4.  
 cašico, 253, 4, 31 2a, 39, 13, 137 8.  
 cāthēdra, 102.  
 carella, 283b, 101 1.  
 ceazo, 252.  
 cebada, 139 12.  
 cebadio, 139 13.  
 ceñidos, 41 1.  
 cequia, 36.  
 cercillo, 103 59.  
 cērěōlus, 92.  
 cerolla, 137 9.  
 cerollero, 137 9.  
 cerro, 102 2c.  
 cerrullo, 7 7b.  
 cibaria, 103.  
 cibiella, 103, 38, 117 6.  
 ciclón, 29 2a.  
 cierzso, 123 9a.

cingüella, 112, 119.  
 cingula, 112.  
 cinta de S. Juan, 123 10.  
 cirgüello, 92, 10 4b, 137 14.  
 clamar, 244.  
 clamāre, 244.  
 clau, 6, 244, 341,  
 clave, 6,  
 clavicūla, 7 1b.  
 clavija, 244, 1053, 1062.  
 clavijar, 1052, 1061.  
 clavilla, 7 1b, 1053, 1062.  
 clavillar, 7 1b, 394, 1052, 1061.  
 clēta, 244, 254.  
 cleta, 244, 252, 1313.  
 cletau, 244, 252, 1312.  
 clin, 247.  
 cluchfu, 3, 247.  
 coagŭlāta, 7 1b.  
 cobijar, 132, 3.  
 coca, 10 4a, 137 10.  
 cōccinus, 152b.  
 cōccus, 10 4a,  
 coculda, 1415.  
 cochín, 152b, 39 17a.  
 cochleare, 7 1a.  
 cogela, 483.  
 cōlus, 3.  
 collarada, 391.  
 collarón, 123 9b.  
 cōllu, 10 4c.  
 comeba, 53.  
 con mi, 443.  
 conmigo, 443.

con ti, 44 3.  
 contigo, 44 3.  
 contornar, 121 9.  
 con si, 44 3.  
 consigo, 44 3.  
 coquera, 10 4a, 39 12a, 137.  
 cordero, 130 3b, 4b.  
 corretiar, 16 1, 43 2.  
 craba, 128 1d, 130 3g.  
 crabitos, 130 3h.  
 crebanto, 24 7.  
 crebazar, 24 7.  
 creiga, 50.  
 creigan, 50.  
 creigas, 50.  
 creigo, 50.  
 crepantāre, 24 7.  
 crepatia, 24 7.  
 crepatius, 24 7.  
 crepītus, 24 7.  
 creya, 51 2.  
 creyais, 51 2.  
 creyamos, 51 2.  
 creyan, 51 2.  
 creyas, 51 2.  
 creye, 51 1.  
 creyeba, 53, 54 3.  
 creyeis, 51 1.  
 creyemos, 51 1.  
 creyen, 51 1.  
 creyes, 51 1.  
 cribar, 122 13.  
 crine, 24 7.  
 cristo, 122 12.

cruchiba, 53.  
 cruído, 32 1.  
 cualla, 10 4c, 110 2a.  
 cuallada, 71 16, 39 1.  
 cuallar, 7 1b, 10 1c.  
 cuarte, 15 2a.  
 cuatrimudadas, 130 3e, 4d, 5c.  
 cubilar, 131 1.  
 cucharetero, 40, 103 5n.  
 cuchatero, 40, 104 5n.  
 cuchillos, 103 1a2.  
 cueiron, 7 3c, 24 7, 31 9b, 101 5.  
 cuello, 120 1b.  
 contar, 48 1.  
 cullar, 7 1a.  
 chabalin, 4, 34 3, 140 23.  
 chaminera, 5, 39 12b, 101 13,  
 108 5a.  
 chandra, 2.  
 chaparro, 137 6.  
 charga, 138 8.  
 charguera, 138 8.  
 cheringa, 18 1.  
 chilera, 18 1.  
 chinebro, 12 2a, 19 1.  
 chintar, 12 2a.  
 chipón, 4.  
 chodigas, 12 5, 16 2, 19 2a,  
 139 8.  
 chordiga, 31 6a, 39, 4.  
 chordigas, 20, 31 6a, 39 14, 138 7.  
 chordigal, 20, 31 6a.  
 chot, 18 1.

choto, 18 1c 30 1c.

chubo, 38.

chugueta, 110 2b.

chugo, 19 2a, 109.

chulla, 18 1.

chunco, 19 2a.

chungueta, 19 2a, 31 4, 39 8a.

chungo, 19 2a, 31 4, 138 10.

chuñidera, 19 2a, 110 1a.

chuvar, 19 2a, 38.

da, 43 3.

dacŭla, 7 1b.

dalla, 7 1b, 122 10.

dallar, 121 6.

das, 43 3.

deciba, 51.

decinueve, 47.

deciocho, 47.

deciseis, 47.

decisiete, 47.

dedi, 57 1.

dedimus, 57 1.

dedisti, 57 1.

dedistis, 57 1.

dedir, 57 1.

defrīcāre, 22.

de ĭntro, 26 2b.

delanteros, 132 1.

dental, 105 7.

dereuto, 30 1c.

dešar, 7 3a, 1.

desfacer, 17.

dié, 57 1.

diemos, 57 1.

dien, 57 1.

diestes, 57 1.

diesteis, 57 1.

diferencia, 10 2.

dijemos, 48 1.

dijiendo, 49.

dirēctu, 12 2b, 30 1b.

direito, 30 1b.

dispedāre, 22.

do, 43 3.

doctum, 11 2.

doctus, 11 2.

doecho, 11 2.

dolene, 60 4.

domarras, 129 3.

dormiba, 53.

dos, 43 3.

dovillo, 24 5, 35.

drecho, 12 3b, 30 1e.

dreito, 30 1b.

druecho, 11 2, 105 1, 106 3,  
107 2, 108.

ductum, 11 2.

ductus, 11 2.

duecho, 11 2, 105 1, 106 3,  
107 2 x.

durmientes, 135 8.

-é, 39, 8, 55 1.

-ear, 48 2.

e (c) clēsiam, 29 2b.

achau, 59.

-edo, 39 9.

-eis, 55 1.  
 el sol lleva cerco, 125 12.  
 elurr, 2.  
 -ellu, 103, 39 15.  
 embatajar, 25 2, 134 3.  
 embatallar, 7 16, 25 2, 134 3.  
 embollicar, 25 3, 4.  
 -emos, 55 1.  
 emplenar, 29 1.  
 -ena, 39 10.  
 -enco, 39 11.  
 enfornar, 17.  
 engargallar, 126 3.  
 enjutar, 30 1c.  
 enmiendar, 48 1.  
 -eno, 39 10.  
 -era, 39 12.  
 eram, 54 2.  
 eramus, 54 2.  
 erant, 54 2.  
 eras, 54 2.  
 erat, 54 2.  
 eratis, 54 2.  
 -ero, 39 12.  
 es 52 1.  
 esbarrar, 126 2.  
 esbarre, 15 2a.  
 esberrecar, 126 4.  
 esbregar, 22.  
 escala, 103 2.  
 escárceles, 118 4.  
 escarrón, 137 7.  
 escarronera, 137 7.  
 escopallos, 7 1b, 25 1, 4, 39 3.

escopón 25 1, 4, 39 19a.  
 escornizar, 22.  
 escuitar, 31 8a.  
 ésemos, 54 2.  
 esgarrón, 2.  
 esmillar, 139 15.  
 -eso, 39 13.  
 espantallo, 7 1b, 39 3.  
 espata, 25 2, 105 5.  
 espatiella, 10 3, 25 2, 4, 39 15,  
 136 6.  
 espear, 22.  
 espedera, 39 12b, 40, 103 3m.  
 espedo, 3, 39 9.  
 espelocar, 139 15.  
 espuña, 103 5e.  
 esquila, 3, 134 1.  
 esquilon, 19 19a, 41 1, 137 7.  
 esquilla, 3, 134 1.  
 esquiruelo, 140 17.  
 essater, 2.  
 est, 52 1.  
 esto, 2.  
 estreito, 30 1b.  
 estrelón del alba, 123 d.  
 estreudas, 33 3, 42 2, 103 5c.  
 es-trĩpedes, 33 3.  
 esturraz, 2, 39 7a.  
 esvezar, 126 1.  
 esvolutrarse, 125 1.  
 etxeandra, 2.  
 \*expaentare, 7 1b.  
 exsartare, 2.  
 exsarticare, 2.

exsucāre, 30 1c.

exsūctu, 30 1c.

ex-urticāre, 20.

fa, 52 5.

fa (ir), 52 5.

faba, 17.

faba, 17, 139 3.

fabarra, 17, 137 6.

fabarrina, 17, 40, 137 6,

fabo, 17, 38, 13. 6.

faceis, 52 3.

facemos, 52 3.

facen, 52 3.

facēnda, 12 1.

facer, 17.

facēre, 17.

faces, 52 3.

facio, 52 3.

facis, 52 3.

facit, 52 3.

faciunt, 52 3.

fāctum, 17.

fagu, 17.

faiga, 50.

faigan, 50.

faigas, 50.

faigo, 50.

faja, 17, 32 2b, 120 3.

fajina, 17, 39 17a.

fajinadera, 32 2b.

fajinal, 17, 32 2b, 39 2a, 120 11.

fajos, 121 7.

falca, 4.

falca, 4, 108.

falce, 17.

falce, 17, 31 7, 122 9.

falceta, 31 7, 140 10.

false, 100.

fan, 52 3.

fan (ir), 52 5.

fāria, 17.

farta, 17, 120 14.

fas, 52 3.

fas, 52 5.

fascal, 121 7.

fascia, 17

fauceño, 140 10.

favorecié, 55 3.

favorecieis, 55 3.

favoreciemos, 55 3.

favoreció, 55 3.

favoreción, 55 3.

feit, 17.

feito, 17.

felce, 17, 139 6.

femal, 17, 39 2a, 120 7.

femateros, 17, 39 12b.

femera, 17, 39 12c, 120 7.

ferrada, 17, 39 1, 103 5c.

ferradero, 17, 39 12b, 103 5c.

ferraria, 13 2a.

ferrāta, 17.

fěrrum, 7 1b, 17.

feuto, 17, 30 1b,

fice, 57 3a.

ficeis, 57 3a.

ficemos, 57 3a.

fices, 57 3a.  
 ficez, 57 3a.  
 ficienda, 12 1, 17, 120 1.  
 ficiendo, 49.  
 ficiéron, 57 3a.  
 fició, 57 2a.  
 fīc u s , 17.  
 fiemo, 17, 120 6.  
 fienta, 121 8.  
 fierros, 17, 103 5k.  
 figo, 17.  
 filala, 48 3.  
 filar, 17, 136 10.  
 filāre , 17.  
 filare , 17, 136 9.  
 filia , 7 1a.  
 fīlīce , 17.  
 filla, 7 1a 17.  
 fīm u s , 17.  
 fin, 42 1.  
 fizo, 57 3.  
 fizón, 57 3.  
 flama, 24 3.  
 flā m m a , 24 3.  
 floriba, 53.  
 focāre , 17.  
 fogarin, 17, 39 17b, 103 5f.  
 foi, 52 3.  
 fonte , 6  
 foracha, 136 3.  
 forātu , 17.  
 forau, 17.  
 forca, 17, 122 7.  
 forcón, 1, 39 19a, 117, 4, 122 8

formás, 130 3f, 4c.  
 formica , 17  
 fornaca, 140 21.  
 fornica, 38.  
 formiga, 16, 140 19.  
 forniquero, 38.  
 forno, 17.  
 forqueta, 133 2.  
 fraga, 139 4.  
 frajenco, 12 3a, 27 3c 31 4,  
 39, 11, 130 2b.  
 frajin, 7 3a2, 137 5.  
 frajinadero, 127 1.  
 frašin, 7 3a1, 137 5.  
 fra x i n u , 7 3a1.  
 frescuadas, 130 5a.  
 frīx u s , 12 3a.  
 frontalera, 114 1.  
 fuén, 6, 15 1b, 34 4.  
 fumarro, 17, 39 6.  
 fu m u , 17.  
 fūrca , 17  
 fūrnu , 17.  
 fusada, 17, 39 1, 136 11, 139 15,  
 fusera, 17.  
 fuso, 17, 136 8.  
 fūsu , 17.  
 g a b a l i , 4.  
 gabarra, 39 6.  
 gancho, 135 7.  
 garbiadera, 5, 39 12b, 136 5.  
 gardencha, 21, 138 3.  
 garra, 2.

garrancha, 132 3.  
 garroteras, 113 7.  
 gataz, 39 7b.  
 g l a r e a , 24 5.  
 glera, 24 5.  
 g l o b ē l l u , 24 5.  
 golver, 38.  
 gortón, 9 2, 11 1, 39 19a 120 9.  
 gorris, 130 2a.  
 grammar, 38, 125 2.  
 granado, 140 14.  
 granda, 42 3.  
 grandaz, 15 2b, 39 7b.  
 g r a n d i s , 15 2b.  
 gruñolera, 138 1.  
 guambre, 9 2, 10 4c, 105 8.  
 g u b b a , 4.  
 güebo, 9 2.  
 güega, 2, 10 4b.  
 güello, 7 1b, 8, 9 2.  
 güerdio, 7 2a2, 9 2, 139 13.  
 güertachon, 9 2, 11 1, 39 19a.  
 40.  
 güey, 38.  
 güeyes, 130 9h.  
 g u l l , 4.  
 guijones, 139 14.  
 gusotros, 44 1.  
 gweytre, 11 2.  
 habeba, 53, 54 2.  
 h a b ē r e , 13 2b.  
 haiba, 54 2.  
 hastí, 60 2.

hastiba, 60 2.  
 hastibajo, 60 2.  
 hastirriba, 60 2.  
 haba, 54 2.  
 hi, 52 2.  
 hiba 54 2.  
 higo, 17.  
 himos, 52 2.  
 hogarin, 39 17b, 103 5f.  
 hojas, 137 5.  
 horca, 17.  
 hōrdeu, 7 2a2.  
 h o r g , 4.  
 horniga, 140 19.  
 h ō r t u s , 11 1.  
 -iar, 48 2.  
 - i c a , 39 14.  
 -ica, 39 14.  
 -ico, 39 14.  
 i c s e , 30 2.  
 -ido, 59.  
 -ié, 55 2, 3.  
 -iello, 39 15.  
 -ieis, 55 2, 3.  
 -iemos, 55 2, 3.  
 -ierón, 55 2, 3.  
 -iés, 55 2, 3.  
 -igo, 39 14.  
 -il, 39 16.  
 ilesia, 29 2b.  
 -ille, 39 16.  
 - i l l e i n d e , 60 4.  
 -in, 39 17.

inde, 60 4.  
 inde ad, 61.  
 -ing, 39 11.  
 -inc, 39 17.  
 intu ad, 61.  
 -io, 59.  
 -ió, 55 2,3.  
 -ion, 55 2,3.  
 -ioron, 55 2,3.  
 iša, 45.  
 išas, 45.  
 iše, 30 2, 45.  
 išos, 45.  
 isimos, 54 2.  
 isón, 138 18.  
 -itus, 39 9.  
 -ittus, 39 8.  
 -in, 59.  
 -ivi, 55 1.  
 -iv(i)t, 55 3.  
 -i(v)it, 55 3.  
 -izo, 39 18.  
  
 jabalin, 4, 34 3, 39 17a, 140.  
 jada, 32 2b, 36, 39 1.  
 jadón, 32 2b, 36, 39 19a.  
 jen ĭp ě ru, 12 2a.  
 jen t ā re, 12 2a.  
 jeringa, 18 2.  
 j o c a re, 19 2a.  
 jubo, 38.  
 jubón, 4, 39, 95.  
 jubons, 41 1.  
 j ū d a e a s, 12 5.

jugar, 48 1.  
 jugo, 19 2b, 38, 109.  
 j ū g u, 19 2a.  
 j ū n c u, 19 2a.  
 jung ě re, 19 2a.  
 j u n g o, 19 2b, 31 4 138 10.  
 j ū n t a, 19 2b.  
 junta, 19 2b, 102 2e.  
 juñidera, 19 2b, 39 12b, 110 1a,  
 111 3, 112 1.  
 ju v e n e, 19 3.  
  
 k r o s t i a m, 3.  
  
 la, 43 1.  
 lardacho, 140 26.  
 las, 43 1.  
 lata, 131 3b.  
 lavadero, 103 5r.  
 l a x ā r e, 7 3a1.  
 lechalas, 130 1a.  
 lene, 60 4.  
 lentella, 7 15.  
 l ě n t ĭ c ũ l a, 7 1b.  
 lentilla, 7 1b.  
 lera, 2, 102 1a1.  
 li, 44 2.  
 liloilera, 39 12a, 138 12a.  
 lis, 44 2.  
 l i s t a, 3.  
 lo, 43 1.  
 locana, 5, 25 3A, 101 10.  
 los, 43 1.  
 losas, 105 1a.

losetas, 39 8b, 102 1a3.

lucana, 6.

lurte, 2.

lliebrada, 23.

lliebre, 23, 140 20.

lliestra, 3, 23.

macho, 128 1a, 130 1a.

maigar, 121 5.

mallar, 136 2.

mallo, 136 2.

manepera, 39 12b, 106 5

manetas de Dios, 138 13.

manojera, 105 9, 106 6, 107 5.

mantornar, 12 3

manullera, 105 9, 106 6, 107 5

mañanada, 123 4.

marguin, 122 5.

marrano, 128 1b, 130 2d.

mediana, 134 8.

melico, 25 3,4, 31 3a.

m ě l i ě r e , 7 1a.

melón, 140 18.

mellor, 7 1a.

me'n vo, 52 5.

m e r e n d ā r e , 12 2b.

merendastes, 55 1.

merendé, 55 1.

merendeis, 55 1.

merendemos, 55 1.

merendó, 55 1.

merendoron, 55 1.

mesache, 33 4, 130 2c.

metalada, 39 1, 134 14.

meteba, 53.

miar, 16 1, 48 2.

m i h r ā s , 4

milloca, 139 15.

millor, 7 1a.

m i s s ā t ĩ c u , 33 4.

mocé, 39 8a.

moceta, 39 8a.

molomaga, 138 14.

moreno, 123 9d.

moriba, 53.

moricos, 129 1.

morralera, 114 3.

mosta, 31 3a.

mover, 121 1.

m u d d , 4.

m u g a , 2.

muga, 2, 120 6.

muíto, 31 8a.

m ũ l i e r e , 7 1a.

m ũ l t u , 31 8a.

muller, 7 1a.

na, 43 3.

nas, 43 3.

navalla, 7 1b.

navarro, 123 9f.

nevazco, 123 8g.

nevizcarda, 123 8f.

nino, 28 2b.

n ĩ n n u , 28 2b.

niñé, 39 8a.

niñeta, 39 8a.

nispolas, 137 4.

nisporero, 39 12a, 137 4.  
 no, 43 3.  
 no'n vamos, 52 5.  
 no pas 62 1.  
 nos, 43 3.  
 n ō v a c ũ l a , 7 1b.  
 novillos, 130 5b.  
 nuble, 124 1.  
 nuecera, 11 1, 59 12a.  
 nusotros, 44 1.  
 n ũ x , 11 1.  
  
 o, 43 2.  
 ō c ũ l u , 7 1b.  
 olva, 139 10.  
 -on, 39 19.  
 oncinos, 118 1.  
 onganetas, 39 8b, 118 5.  
 o p ā c u , 25 1.  
 -or, 39 20.  
 ordio, 139 13.  
 ordica, 158 7.  
 orejeras, 118 5.  
 ortica, 25 3, 4, 31 6b, 138 7.  
 os, 43 2.  
 osqueta, 133 1.  
 oveja, 128 1c, 130 4f.  
 ō v ĭ c ũ l a , 7 1b.  
  
 pa, 27 4, 61.  
 paco, 25 1, 3, 4, 42 6.  
 padrina, 42 5.  
 paece, 27 4.

pagastes, 55 1.  
 pagué, 55 1.  
 pagueis, 55 1.  
 paguemos, 55 1.  
 paguéz, 55 1.  
 pagó, 55 1.  
 pagomos, 56.  
 pagoron, 55 1.  
 pajada, 121 9.  
 pajarico, 28 1b, 39, 4.  
 pajuzo, 39 22, 121 12.  
 palabrillas, 122 12.  
 p a l a n c a , 31 4.  
 palanga, 31 4.  
 p a l e a , 7 1a.  
 palla, 7 1a.  
 pallar, 7 1a, 39 4.  
 paniquesa, 140 16.  
 paraforiu, 31 9b.  
 parduco, 140 14.  
 p a r e s c e r e , 27 4.  
 paret, 25 2.  
 parede, 15 1a, 25 2, 4.  
 partelene, 60 4.  
 partiba, 53.  
 partié, 55 2.  
 partieis, 55 2.  
 partió, 55 2.  
 partioron, 55 2.  
 partiemos, 55 2.  
 partiu, 59.  
 p a š a r i c o , 28 1a.  
 p a s s e r e , 28 1a.  
 pastor, 128 2a.

- pataca, 138 2.  
 p ā t r e , 31 9a.  
 patrina, 42 5.  
 patrino, 31 9a, 39 17.  
 pa tu, 44 3.  
 pa yo, 44 3.  
 pealetas, 26 2b x 39 8b.  
 pectoral, 30 1a, 39 2b, 115.  
 p e c t o r ā l e , 30 1a:  
 pechopetral, 115.  
 p e d ā l e , 26 2b.  
 peitoral, 30 1b, 39 2b, 116.  
 pelaire, 31 9b.  
 pemprigallo, 189 5.  
 p e r , 27 4.  
 p e r c ā m i n u , 25 3.  
 p ě r t i c a , 10 2.  
 pezón, 131 3a.  
 picapino, 140 8.  
 picarazón, 140 9.  
 picos, 118 2.  
 piértiga, 10 2, 127 2.  
 pinocha, 138 15.  
 pintaús, 129 4.  
 p i p a , 25 1.  
 pipar, 25 1.  
 pirinas, 140 13.  
 piritas, 140 13.  
 pisadora, 122 11.  
 pišar, 27 2.  
 pizatuero, 140 6.  
 plana, 134 9.  
 plegar, 24 2.  
 pleveba, 53.  
 plevidiar, 24 2, 48 2, 123 8b.  
 plevisniar, 24 2, 48 2, 123 8b.  
 plevizniar, 24 2, 48 2, 123 8b.  
 plorar, 24 2.  
 p l o r ā r e , 24 2.  
 p l o v ě r e , 24 2.  
 p ō d i u m , 7 2a1.  
 poer, 25 2.  
 porgadero 121 13.  
 portalada, 39 1, 101 6.  
 p ō r t u s , 11 1.  
 p o t ě r e , 25 2.  
 pozal, 39 2a, 103 5q.  
 pretal, 30 1c.  
 pretoral, 30 1c, 39 2b, 116.  
 \* p r ū n a c ŭ l u , 7 1b.  
 pudiés, 15 1b.  
 puente, 102 2g.  
 puerturio, 11 1.  
 pueyo, 7 2a1, 8.  
 puntal, 39 2a, 108 2.  
 purnallo, 7 1b, 24 6, 39 3.  
 q u a r t u s , 15 2a.  
 q u a t r o n e , 7 3c.  
 quileta, 24 4, 25 2.  
 quilin, 38.  
 quincenos, 39 10b, 130 1b.  
 recogedera, 122 4.  
 recoger, 121 12.  
 r e c u t ě r e , 25 2.  
 recutir, 25 2, 4.  
 rechar, 102 2f.

reir, 51 1.  
 reja, 104, 107 6.  
 renchilar, 125 3.  
 repiquele, 134 6.  
 replegadera, 29 1, 59 12b, 122 3  
 replegar, 29 1.  
 replicare, 29 1.  
 resaque p'alante, 135 4.  
 resaque p'atrás, 135 5.  
 residiba, 53.  
 restillo, 128 4.  
 retabillar, 121 12.  
 retablillo, 122 2.  
 rete, 15 1a, 25 2, 4.  
 reyiba, 53, 54 3.  
 rier, 51 1.  
 riya, 51 2.  
 riyais, 51 2.  
 riyamos, 51 2.  
 riyán, 51 2.  
 riyas, 51 2.  
 riye, 51 1.  
 riyé, 55 3.  
 riyeba, 33, 54 3  
 riyéis, 55 1, 55 3.  
 riyemos, 55 1, 55 3.  
 riyen, 55 1.  
 riyeron, 55 3.  
 riyes, 55 1.  
 riyés, 55 3.  
 riyo, 55 1.  
 riyó, 55 3.  
 robadera, 123 3.  
 robillón, 138 7,

rompeba, 53.  
 romper, 121 2.  
 rompiu, 59.  
 rosada, 123 5.  
 rosca, 103 5t.  
 r ŏ t ũ l u , 7 1b.  
 royo, 7 2b, 129 2.  
 ruaca, 3, 10 4c, 136 7.  
 r ũ b e u , 7 2b.  
 ruchadeta, 123 8c.  
 ruchazo, 123 8d.  
 ruegar, 48 1.  
 ruello, 7 1b, 8.  
 r u k k a , 3.  
 rusal, 104.  
  
 s a e t á c i u , 25 2.  
 sagardacho, 140 26.  
 sagartana, 140 25.  
 salagons, 41 1, 138 15,  
 salagonuda, 138 15.  
 salce. 33 2, 137 3.  
 salcero, 33 2, 39 12a, 137 3.  
 saleras, 128 5.  
 s a l i c e , 33 2.  
 salié, 55 2.  
 salieis, 55 2.  
 saliemos, 55 2.  
 salieron, 55 2.  
 saliés, 55 2.  
 sartenera, 39 12b, 103 5e.  
 sarticar, 121 14.  
 sarrio, 140 22.  
 s c õ p a , 7 1b.

sedemus, 52 1.  
 sedetis, 52 1.  
 segallas, 130 3c, d.  
 segar, 121 7.  
 secubrar, 121 4.  
 semos, 52 1.  
 se'n va, 52 5.  
 se'n van, 52 5.  
 sequio, 42, 6.  
 serreta, 25 2, 39 8a, 114 5.  
 serrullo, 101 9.  
 sez, 52 1.  
 sīfīlāre, 18 1.  
 sigartana, 140 25.  
 silla, 113 3.  
 sillares, 113 2.  
 sirvietna, 42 4, 103 5j.  
 skilla, 3.  
 sobraños, 130 1c.  
 sōccu, 15 2a.  
 solar, 39 4, 100 6.  
 solero, 110.  
 solo, 132 4.  
 son, 52.  
 sordica, 20, 25 3, 4, 31 6a, 39 1 3  
 138 7.  
 soven, 19 3.  
 soy, 52 1.  
 spātha, 25 2.  
 spathēlla, 10 3.  
 spiuts, 3.  
 spitūs, 3.  
 strīctu, 30 1b.  
 subila, 48 3.

sūctu, 18 1.  
 suchubil, 19 2a, 38, 39 16,  
 110 1c, 111 5, 112 3.  
 sūile, 18 3.  
 sūilla, 18 1.  
 sum, 52 1.  
 sunt, 52 1.  
 sus, 44 2.  
 syringa, 18 1.  
 ta, 61.  
 tabajo, 61.  
 tabla, 122 5.  
 tabletas, 39 8b, 113 3.  
 tachubo, 141 18.  
 taeda, 10 2.  
 tafar, 4.  
 tafarra 4, 27 1a, 39 1b, 113 4.  
 tafarril, 4, 27 1a, 39 16, 113 5.  
 tanēlla, 10 3.  
 taniellas, 10 3, 111 .  
 tallí, 61.  
 tampoco no, 62 2.  
 tarriba, 61.  
 tas, 45 3.  
 tasca, 132 5.  
 techidós, 41 1.  
 teda, 26 2a.  
 tefla, 139 7.  
 tejas, 102 1b.  
 telha, 7 1a.  
 tell, 7 1b.  
 tella, 7 1a, 137 2.  
 tellera, 7 1a, 39 12c.

temblero, 39 12a, 137 1.  
 temié, 55 3.  
 temieis, 55 3.  
 temiemos, 55 3.  
 temiés, 55 3.  
 temió, 55 3.  
 temieron, 55 3.  
 temin, 59.  
 tenemos, 52 4.  
 teneis, 52 4.  
 te'n vas, 55 2.  
 terreros, 117 3.  
 teya, 7 1a.  
 tié, 52 4.  
 tieda, 10 2, 26 2a, 135 3.  
 tiedero, 10 2, 11 1, 26 2a, 39 12b,  
 105 5d.  
 tiengo, 52 4.  
 tiens, 52 4.  
 tieria, 135 2.  
 tiés, 52 4.  
 tijeras, 2, 102 2b.  
 t i l i a , 7 1a.  
 tiña, 102 4, 140 15.  
 tiras, 135 10.  
 tišeras, 27 2, 102 2a.  
 tizonera, 105 5g.  
 to, 43 3.  
 tobera, 27 1b.  
 tobillons, 41 1.  
 tocho, 132 2.  
 t ō f u s , 27 1b.  
 tomalene, 60 4,  
 tombilla, 31 3b, 103 5 1.

t o (n) s ō r i a , 27 2.  
 toros, 130 5g.  
 torrullera, 134 5.  
 toseba, 53.  
 traballo, 7 1a.  
 traéla, 48 3.  
 traiba, 53.  
 trascal, 110 1c, 112 3.  
 traves, 102 2h.  
 traya, 51 2.  
 trayais, 51 2.  
 trayamos, 51 2.  
 trayen, 51 2.  
 trayas, 51 2.  
 traye, 51 1.  
 trayeba, 54 3.  
 trayeis, 51 1.  
 trayemos, 51 1.  
 trayan, 51 1.  
 trayes, 51 1.  
 trefla, 37, 147 7,  
 treintenos, 39 10b, 130 1d.  
 trespalar, 121 11.  
 trestajar, 126 4.  
 treudo, 26 1.  
 t r ĩ b ũ t u , 26 1.  
 trilladora, 39 20, 115.  
 trillar, 121 10.  
 t r i p a l i u , 7 1a.  
 tronizador, 135 9.  
 truco, 134 12.  
 truecho, 3, 10 4b, 103 4.  
 truejo, 3, 103 4b, 103 4.  
 t r u h a , 3.

truje, 57 2.  
trujemos, 57 2.  
trujesteis, 57 2.  
trujiendo, 49.  
trujo, 57 2.  
trujon, 57 2.  
t ũ m b a , 31 3b.

ubella, 7 1b, 12 4, 123 1c, 130 4f,  
ũ m b ĩ l ĩ c u , 25 3.  
-uto, 39 2.  
-uzo, 39 21.

vaca, 128 1e, 130 5f,  
vación, 123 5.  
vainetas, 39 8a, 139 9.  
vais, 52 5.  
val, 6, 15 1b, 34 2.  
v a l l e m , 6.  
vamos, 52 5.  
veiga, 50.  
veigan, 50.  
veigas, 50.  
veigo. 50.  
vejiga, 28 1a.  
vencello, 7 1b, 140 10.  
ventañon, 27 6, 39 19a.  
v e n t u s , 27 6.  
verda, 42 3.  
verduguillo, 140 11.  
vertedera, 106 7.  
v e r u c ũ l u m , 7 1b.  
vešiga, 28 1a.  
v e s s ĩ c a , 28 1a.

v ě t ũ l u , 7 1b.  
veya, 31 2.  
veyais, 51 2.  
veyamos, 51 2.  
veyan, 51 2.  
veyas, 51 2.  
veye, 51 1.  
veyeba, 54 3.  
veyeis, 51 1.  
veyemos, 51 1.  
veyen, 51 1.  
veyes, 51 1.  
vide, 57 3b.  
videis, 57 3b.  
videmos, 57 3b.  
vidon, 57 3b.  
vides, 57 3b.  
vie, 57 3b.  
vié, 52 4.  
vieis, 57 3b.  
viello, 7 1b, 8.  
viemos, 57 3b.  
viengo, 52 4.  
vienimos, 52 4.  
vienis, 52 4.  
viens, 52 4.  
vieron, 57 3b.  
vies, 57 3b.  
viés, 52 4.  
v i n c i c ũ l u , 7 1b.  
viraca, 133 1b.  
v i t ě l l u , 10 3.  
viyé, 57 3b.  
viyeis, 57 3b.

viyemos, 57 3b.

viyeron, 57 3b.

viyés, 57 3b.

vo, 52 5.

v ò m e r e , 9 2.

vo'n vais, 52 5.

v u l t ũ r e , 11 2, 51 8b.

vusotros, 44 1.

ye, 52 1.

yeguacero, 123 2c.

vera, 54 1.

yerais, 54 1.

yeran, 54 1.

yeras, 54 1.

yes, 52 1.

yeremos, 54 1.

zagargacho, 140 26.

zandra, 121 13.

zapateras, 102 2b.

zargaracho, 140 26.

zargatacho, 140 26.

zoca, 18 3, 135 4.

zolle, 18 3, 127 6.

zoque, 15 2a, 18 3, 135 5.

## ÍNDICE DE TOPONIMOS

- a b i , 71 1, 78.  
 Abi, 71 1, 78.  
 - a c e u m , 99 5.  
 Acotinalo, 64 1, 91,  
 Acolinuello, 65 1, 81 1b, 83 3b,  
 91, 99 21.  
 a e s t i v a , 72 5,  
 a i - 73 1, 78.  
 Aisa, 73 1, 78, 84.  
 - a l , 99 1.  
 Aldebosa, 65 1, 95 1.  
 a m a r i c u s , 70 1.  
 Amarquera, 70 1, 96 3, 99 7a.  
 a n a i , 76 1, 78.  
 Anai, 76 1.  
 Anai (Casa), 78.  
 anayet, 76 1.  
 Antoi, 76 2, 85 2b, 90.  
 a n t o n i u s , 76 2, 85 2b.  
 - a r , 99 2.  
 a r a , 67 1, 78.  
 Aragilés, 67 1, 99 22.  
 - a r i u , 99 7.  
 a r c i a , 70 2.  
 Artal, 70 3.  
 a r t e , 70 3, 78, 94 2.  
 Articas, 70 3, 78, 88 1, 99 10.  
 Artica Vieja, 70 3, 78, 94 2.  
 Articazas, 70 3.  
 Articazos, 70 3, 78, 88 1, 99 5, 10  
 Articoguallar, 70 3, 78, 82,  
 83 c, 88 1, 99 2, 10.  
 Arrasico, 66 1, 78, 88 1, 99 10.  
 Arrasno, 66 1, 78.  
 a r r i , 66 1, 78.  
 -arro, 99 3.  
 -ata, 99 4,  
 -ato, 94 4.  
 - a t u , 99 4.  
 -aza, 99 5.  
 -aza, 99 5.  
 b a l c o s , 71 2, 80.  
 Balda, 65 2, 98 1.  
 b a l s a , 65 1.  
 b a r a , 70 4, 78.  
 Barós, 70 4, 78 3, 3a1, 99 22.  
 b a r r a , 74 1.  
 Batestata, 67 10, 91.  
 Batistate, 67 10, 91.  
 Batualo, 67 10, 33 3c, 91, 99 17.  
 b a t u l u s , 65 2.  
 b a i z - 70 5, 78.  
 b e r a , 69 1, 78.

Berán, 69 1, 78.  
 Berandaina, 70 14, 84, 85 3, 90  
 92 3, 98 3.  
 Boalar, 71 2.  
 bord, 71 3, 79.  
 Borda, 71 3, 79.  
 Bogicar, 70 5, 80, 95 2, 99 2.  
 bōna, 69 2.  
 Bona, 69 2, 83 3a.  
 Bosa, 65 1, 95 1.  
 bove, 71 2.  
 Búcholo, 70 5, 99 17.  
 Buyarrón, 71 2, 99 18.  
 b u x u s, 70 5.  
  
 Cacito, 65 3, 96 2, 99 14.  
 calicem, 65 2.  
 Cambio, 68, 92 2.  
 Cambones, 68, 92 2, 99 18c.  
 Camposoldau, 68, 85 2a, 89,  
 92 2.  
 c ā m p u, 68.  
 canalem, 65 4.  
 Canals, 63 4.  
 Cantal, 56 2, 92 3, 99 1.  
 c ā n t h u s, 66 2.  
 Cantil, 66 2, 92 3.  
 Carcallar, 70 6, 99 2.  
 Castellafior, 75 1.  
 castellum, 75 1.  
 Castiello, 75 1, 83 4c, 99 12.  
 Catarecha, 67 2, 81 2b2.  
 cararācta, 67 2.  
 Civillopuyo, 64 5, 81 2a,  
 83 3a, 4a, 98 3.

cochleare, 75 2.  
 collum, 64 1.  
 cōncha, 65 5.  
 cōntenta, 67 3.  
 Contienda, 67 3, 88 2a, 92 3.  
 Coparrón, 67 4, 99 18b.  
 corona, 64 2.  
 coronetas, 64 3, 99 8.  
 Corralones, 72 1, 99 18c.  
 cotarecha, 67 2.  
 cruce m, 76 5.  
 Cuangas, 65 5, 83 3c, 92 1.  
 Cubilarizas, 71 4, 99 15.  
 cubile, 71 4.  
 Cubito, 71 4, 99 14.  
 Cullartornero, 75 2, 99 7c, 99 12.  
 c ũ p p a, 67 4.  
 curru, 72 1.  
 Chimitral, 76 6, 78.  
  
 dominicus, 76 3.  
  
 elurr- 69 3, 78.  
 -ella, 99 6.  
 -ellu, 83 4, 99 12.  
 Enderrapaz, 76 7.  
 -enu, 99 9.  
 -eola, 99 17.  
 -era, 99 7.  
 -ero, 99 7.  
 Escué, 73 2.  
 eskoí, 73 2.  
 Espelungueta, 67 8, 92 1.  
 Esposa, 77 4, 94 3.

Estanco Mayor, 657, 921.

Estiva, 725.

-eta, 998.

etxa, 766, 78.

Eulaliane, 764.

Fabal, 707, 86, 991b.

Fabar, 707, 86, 992.

fagea, 707.

fauce, 755.

Fenero, 722, 86, 997a.

Ferror, 694, 86, 9919.

ferrum, 694.

Filadietas, 754, 824b, 86, 883,  
91, 9912.

filatellum, 754.

foenum, 722.

fönte, 646.

Forcal, 755, 86, 991a.

Foz (la) 753, 86.

Frachius, 708, 823a2, 90, 9913

fräxinus, 708.

Fuenmayor, 646, 833b, 972.

furca, 755.

Gabardera, 701, 77, 997a.

Gabardito, 709, 78, 9914.

Gabardosas, 709, 78, 6920.

gaparra, 709, 78, 882.

Güello, 811b, 82, 833b,

harri, 661.

hortus, 723.

Huartala, 723.

-iano, 999.

-ica, 9910.

-iciu, 9915.

-ic'la, 996.

-ico, 9910.

-iello, 9912.

-ieto, 9912.

-illo, 9912.

illo collato, 851a.

inde, 767.

-ina, 9913.

-ino, 9913.

-inus, 9913.

-ito, 9914.

-ittu, 9914.

-izo, 9915.

karri, 661.

labate, 753, 78.

Labati, 753, 78.

Laguarta, 721, 82, 833c.

landa. 724, 924.

Lañas, 724.

Lartal, 701, 78, 991b.

larre, 727, 78.

Larrigo, 727, 78, 871, 881,  
9910.

laurus, 7010.

Leza, 756.

liciam, 756.

lizar, 7011, 78.

Lizara, 7011, 78.

locatitius, 754.

Locotato, 64 1, 85 1a, 88 3, 91,  
99 4a.

Logazol, 73 4, 88 1, 99 16.

Loncieto, 83 4b, 99 12.

Lur, 70 10, 83 1.

Lurpe, 69 3, 78.

Mallos, (Los) 75 7, 81 12.

malleus, 75 7.

Mingarro, 76 3, 99 3.

Mioplana, 67 7, 87.

montem, 64 3

nava, 67 5, 78.

Navella, 67 5, 78, 81 16, 99 6.

nespilus, 70 12.

Niespola, 70 12, 83 2a.

ňra, 70 15.

noral, 70 15.

-ol, 99 15.

-ola, 99 17.

Olalá, 76 4.

-olo, 99 17.

-on, 99 18.

-one, 99 18.

opāca, 67 6, 85 1a.

-or, 99 19.

-os, 99 22.

-osa, 99 20.

-otz, 79, 99 22.

Paca, 67 6, 85 1a, 88 2.

palanca, 75 8.

palanga, 75 8.

Palangosa, 75 8, 92 1, 99 20.

Pardina, 72 g, 85 3, 93, 99 13.

Pasal, 74 2, 99 1a.

Pasatuaras, 74 2, 83 3c.

passare, 74 2.

Patralos, 72 5, 99 1b.

petra, 66 3.

Petrito, 66 3, 94 1, 99 14.

Petrones, 66 3, 94 1, 99 18a.

Pietrola, 66 3, 83 2a, 94 1, 99 16.

Pinaldo, 64 4, 77, 93.

Pinjó, 70 16.

pinn- 64 4, 77.

pinn-altu, 93.

Pinosa, (la) 70 13, 99 20.

pinus, 70 13.

Planas, (las) 67 7, 87.

Planorariñas, 67 7, 87.

plantagine, 70 14.

planu, 67 7.

Plauniés, 67 7, 83 2a, 87, 99 11.

podium, 64 5.

portum, 73 5.

pratina, 85 3.

pratu, 72 5.

Pueyo, 64 5, 81 2a, 53 3b.

Pujatiello, 83 4c, 99 12.

Puyarrón, 64 5, 81 2a, 83 3a,  
99 18b.

quercus, 70 6.

Remondón, 64 3, 92 3.

resca, 69 5,

Resiega, 69 5, 84 2a.

r ĩ p a , 66 4.

Ripa feita, 66 5, 81 3b.

Royos, 66 5, 81 2b.

r u b e u s , 66 5.

s a l i c e , 70 15.

Salieto, 66 6, 83 4b, 99 12.

s a l t u m , 66 6.

Samporgózolo, 73 5, 81 2a,  
92 2, 99 18.

Santacruz, 76 5.

sarcitum, 70 1.

Sarzás, 70 2,

Saudiamar. 66 6, 83 2b, 95 3,  
99 9.

Saudiano, 66 6, 83 2b, 95 3 99 b

Saudianor, 66 6, 83 2b, 95 3,  
99 9.

Saudiniés, 66 6, 95 3, 99 9.

S a x u , 66 7.

Sazál, 70 15, 96 2, 99 15.

s e r r a , 64 6.

Serraria, 64 6, 99 7b.

Sesiana, 66 7, 81 3a, 85 1b.

s i l v a , 70 16.

Silva, (La) 70 16, 94 5a.

Sivirial, 70 16, 94 5b, 99 1b.

Socarrata, 72 6, 88 3, 99 4b.

Sogara, 72 6, 99 1b.

s p e l ũ n c a , 67 8.

s p o n s a , 77 4.

s t a n c u s , 65 7.

Subiesa, 73 7, 83 2a.

Sucarrata, 72 9, 88 3, 99 4b.

s u d v e r s u m , 73 7.

s u k a r r a , 72 6.

sulcu aratu, 72 9.

summu portu gau-  
deum, 81 2a.

super. 73 6.

Superón, 73 6, 88 2, 99 18d.

Supirin, 72 6, 88 2, 99 18d.

Tobaya, 66 8.

t o f u s , 66 8.

t o r n a r e , 74 3.

Tramopueyo, 64 5, 81 2a, 83 3b

Tresbarrún, 74 1, 85 2a, 99 19d.

Turnoló, 74 3.

-uello, 99 21.

-ués, 99 22.

vādum, 67 9.

Valdebosa, 65 1.

Valellas, 67 10, 81 1b, 98 1, 99 6

v a l l e m , 67 10.

Vau, 67 9, 83 1, 97 1.

Vereria, 76 8.

v e r n a , 70 17.

Vernera, 70 17, 99 7a.

v i c a r i u s , 76 8.

v i n e a , 70 18.

Viñazas, 70 18.

# ÍNDICE DE MATERIAS

## I.-ESTUDIO LINGÜÍSTICO

### Cap.-I: *Préstamos.*

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Iberismos                              | 2. |
| Germanismo                             | 3. |
| Arabismos                              | 4. |
| Galicismos                             | 5. |
| Soluciones coincidentes con el catalán | 6. |

## FONÉTICA

### Cap.-II: *La yod y el wau*

|                       |    |
|-----------------------|----|
| La yod                | 7. |
| Yod segunda           | 1. |
| Yod tercera           | 2. |
| Yod cuarta            | 3. |
| Diptongación ante yod | 8. |
| El wau                | 9. |

### Cap.-III: *Vocales.*

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Tónicas               | 10. |
| AU                    | 1.  |
| Ė, AE                 | 2.  |
| - ė l l u             | 3.  |
| Ō                     | 4.  |
| Falsas diptongaciones | 11. |
| Vocales iniciales     | 12. |
| A                     | 1.  |
| E                     | 2.  |
| I                     | 3.  |

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| O                                                             | 4.  |
| U                                                             | 5.  |
| Vocales protónicas                                            | 13. |
| A                                                             | 1.  |
| E                                                             | 2.  |
| Vocales postónicas                                            | 14. |
| Vocales finales                                               | 15. |
| E                                                             | 1.  |
| O                                                             | 2.  |
| Hiato                                                         | 16. |
| Cap.-IV: <i>Consonantes y grupos consonánticos iniciales.</i> |     |
| F-                                                            | 17. |
| S.                                                            | 18. |
| J-                                                            | 19. |
| X-                                                            | 20. |
| C-                                                            | 21. |
| D-                                                            | 22. |
| L-                                                            | 23. |
| Grupos consonánticos                                          | 24. |
| BL-                                                           | 1.  |
| PL-                                                           | 2.  |
| FL-                                                           | 3.  |
| KL-                                                           | 4.  |
| GL-                                                           | 5.  |
| PR-                                                           | 6.  |
| KR-                                                           | 7.  |

|                                                                                        |     |                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------|-----|
| QU-                                                                                    | 8.  | -MB-                               | 3.  |
| Cap. V. <i>Consonantes y grupos consonánticos intervocálicos y consonantes sordas.</i> |     | -NK-                               | 4.  |
| Oclusivas sordas                                                                       | 25. | -NS-                               | 5.  |
| -P-                                                                                    | 1.  | -RT-                               | 6.  |
| -T-                                                                                    | 2.  | -ALK-                              | 7.  |
| K-                                                                                     | 3.  | -ULT-                              | 8.  |
| Conservación                                                                           | 4.  | -TR-                               | 9.  |
| Oclusivas sonoras                                                                      | 26. | Cons + yod                         | 32. |
| -B-                                                                                    | 1.  | -STY-                              | 1.  |
| -D-                                                                                    | 2.  | -SCY-                              | 9.  |
| Otras consonantes                                                                      | 27. | Grupos secundarios                 | 33. |
| -F-                                                                                    | 1.  | -T'L-                              | 1.  |
| -S-                                                                                    | 2.  | -AL'C-                             | 2.  |
| -X-                                                                                    | 3.  | -B'D-                              | 3.  |
| -R-                                                                                    | 4.  | -T'C-                              | 4.  |
| -L-                                                                                    | 5.  | Cons. finales                      | 34. |
| -N-                                                                                    | 6.  | -V                                 | 1.  |
| Consonantes dobles                                                                     | 28. | -LL                                | 2.  |
| -SS-                                                                                   | 1.  | -N                                 | 3.  |
| -NN-                                                                                   | 2.  | -NT                                | 4.  |
| -LL-                                                                                   | 3.  | Cap.-VI: <i>Fonética difusa</i>    |     |
| -RR-                                                                                   | 4.  | Prótesis                           | 35. |
| Cons. + líquida                                                                        | 29. | Aféresis                           | 36. |
| -PL-                                                                                   | 1.  | Disimilación                       | 37. |
| -KL-                                                                                   | 2.  | Equivalencia acústica              | 38. |
| Velar + dental                                                                         | 30. | Cap.-VII: <i>Formación nominal</i> |     |
| -KT-                                                                                   | 1.  | Sufijación                         | 39. |
| -CS-                                                                                   | 2.  | -ada, -ata, -ata                   | 1.  |
| Otros grupos                                                                           | 31. | -al                                | 2.  |
| -LS-                                                                                   | 1.  | -allo, -aculu                      | 3.  |
| -PS-                                                                                   | 2.  | -ar                                | 4.  |
|                                                                                        |     | -ardo                              | 5.  |
|                                                                                        |     | -arro, -arra                       | 6.  |
|                                                                                        |     | -as, -azo, -aza                    | 7.  |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| -é, -eta, -ittus  | 8.  |
| -edo, -itus       | 9.  |
| -eno, ena         | 10. |
| -enco, -ing       | 11. |
| -ero, -era - ariu | 12. |
| -eso              | 13. |
| -ico, -ica, -igo, |     |
| -ica              | 14. |
| -iello, -ěllu     | 15. |
| -il, -ille        | 16. |
| -in, -ino         | 17. |
| -izo              | 18. |
| -on               | 19. |
| -or               | 20. |
| -uto              | 21. |
| -uso              | 22  |

Acumulación de sufijos 40.

## MORFOLOGÍA

Cap.-VIII: *Nombre y adjetivo*

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Número             | 41  |
| Género             | 42. |
| Artículo           | 43. |
| Pronombre personal | 44. |
| Demostrativo       | 45. |
| Relativo           | 46. |
| Numeral            | 47. |

Cap.-IX: *El verbo.*

|            |     |
|------------|-----|
| Infinitivo | 48. |
| Gerundio   | 49. |

Presentes con yod derivativa 50

Presentes epentéticos 51.

Presentes con irregularidad interna 52.

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| SER                     | 1.  |
| HABER                   | 2.  |
| HACER                   | 3.  |
| VENIR, TENER            | 4.  |
| IR                      | 5.  |
| Imperfecto              | 53. |
| Imperfectos irregulares | 54. |
| SER                     | 1.  |
| HABER                   | 2.  |
| Con yod                 | 3.  |
| Perfectos regulares     | 55. |
| En -ar                  | 1.  |
| En -ir                  | 2.  |
| En -er                  | 3.  |
| Perfectos en -ó         | 56. |
| Perfectos fuertes       | 57. |
| Reduplicados            | 1.  |
| En -si                  | 2.  |
| Inflexión voc.          | 3.  |

El verbo *decir* 58.

Cap.-X: *Partículas.*

|                      |     |
|----------------------|-----|
| Adverbios            | 60. |
| Tiempo               | 1.  |
| Lugar                | 2.  |
| Modo                 | 3.  |
| Derivados de i n d e | 4.  |

Preposición 61.

Negación 62.

## II. TOPONIMIA

Cap.-I: *Estudio de las bases.*

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Orografía                 | 64. |
| Hidrografía               | 65. |
| Naturaleza del terreno    | 66. |
| Configuración del terreno | 67. |

|                                        |     |                                |     |
|----------------------------------------|-----|--------------------------------|-----|
| Tierras de cultivo                     | 68. | K                              | 1.  |
| Clases de tierras                      | 69. | P                              | 2.  |
| Vegetales.                             | 70. | T                              | 3.  |
| Vida pastoril                          | 71. | Cons. sonoras intervocá-       |     |
| El hombre                              | 72. | licas                          | 89. |
| Situación                              | 73. | Otra cons. intervocálicas      | 90. |
| Tránsito                               | 74. | Cons. dobles intervocá-        |     |
| Varios                                 | 75. | licas                          | 91. |
| Antropónimos                           | 76. | Nasal + oclusiva               | 92. |
| Cap.-II: <i>Préstamos</i> .            |     | NK                             | 1.  |
| Voces preibéricas                      | 77. | MP                             | 2.  |
| Iberismos                              | 78. | NT                             | 3.  |
| Germanismos.                           | 79. | Vibrante + dental              | 93. |
| Galicismos                             | 80. | Otros grupos consonán-         |     |
| Cap.-III: <i>Estudio lingüístico</i> . |     | ticos                          | 94. |
| La yod                                 | 81. | -TR-                           | 1.  |
| Yod segunda                            | 1.  | -RT-                           | 2.  |
| Yod tercera                            | 2.  | -NS-                           | 3.  |
| Yod cuarta                             | 3.  | -ND-                           | 4.  |
| El wau                                 | 82. | -LV-                           | 5.  |
| Vocales tónicas                        | 83. | Grupos AL+ cons.               | 95. |
| AU                                     | 1.  | ALS                            | 1.  |
| E                                      | 2.  | ALK                            | 2.  |
| O                                      | 3.  | ALT'                           | 3.  |
| El sufijo -ěll u                       | 4.  | Grupos secundarios             | 96. |
| Diptongos                              | 84. | -T'L-                          | 1.  |
| Vocales átonas.                        | 85. | -L'K-                          | 2.  |
| Iniciales                              | 1.  | -R'K-                          | 3.  |
| Finales                                | 2.  | Cons. finales                  | 97. |
| Anaptixis vocálica                     | 3.  | Cambios esporádicos            | 98. |
| Consonantes iniciales                  | 86. | Cap.-IV: <i>Estudio de los</i> |     |
| Grupos consonánticos                   |     | <i>sufijos</i> .               |     |
| iniciales                              | 87. | Sufijos                        | 99. |
| Cons. sordas intervocáli-              |     | -al                            | 1.  |
| cas                                    | 88. |                                |     |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| -ar                   | 2.  |
| -arro                 | 3.  |
| -ato, -ata, -atu      | 4.  |
| -azo, -aza -aceum     | 5.  |
| -ella, -icula         | 6.  |
| -ero, -era, -ariu     | 7.  |
| -eta, -ittus          | 8.  |
| -iano, -enu           | 9.  |
| -ico, -igo, -ica      | 10. |
| -ies, -ense           | 11. |
| -illo, -iello, -ieto, |     |
| -ěllu                 | 12. |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| -ino, -ina, -inus  | 13. |
| -itu, -ittus       | 14. |
| -izo, -icium       | 15. |
| -ol                | 16. |
| -olo, -ola, -ualo, |     |
| -eola              | 17. |
| -on, -one          | 18. |
| -or, -ore          | 19. |
| -osa               | 20. |
| -uello, -oculum    | 21. |
| -ues, -os -otze    | 22. |

## ÍNDICE DE MAPAS Y DIBUJOS

### 1.—MAPAS

- 1.—El valle de Aragües.
- 2.—Regiones naturales del valle de Aragües.
- 3.—Soluciones de Ly.
- 4.—Soluciones de K'L, G'L, T'L.
- 5.—Soluciones de yod 4.<sup>a</sup> (-x-).
- 6.—Soluciones de J-+o, u.
- 7.—Soluciones de X-.
- 8.—Soluciones de -X-.
- 9.—Soluciones de -SS-.
- 10.—Soluciones de -KT-.
- 11.—Soluciones de -PS-.
- 12.—Soluciones de -SCY-.
- 13.—Soluciones del artículo.
- 14.—Designaciones del poyo de la puerta.
- 15.—Designaciones del umbral.
- 16.—Designaciones del cerrojo.
- 17.—f o n s o r i a .
- 18.—Designaciones de la viga caudal.
- 19.—Designaciones de la troje.
- 20.—Designaciones del suelo de ladrillo del hogar.
- 21.—Designaciones de las trébedes.
- 22.—d ũ c t u m .
- 23.—c l a v i c ' l a .
- 24.—Designaciones de las alas del arado.
- 25.—Designaciones del mango del arado.
- 26.—j u g u m .
- 27.—j ũ n g e r e .

- 28.—a r t i o n e .
- 29.—Designaciones de la trasca.
- 30.—p e c t o r a l .
- 31.—Designaciones del oncino.
- 32.—Designaciones de las argaderas.
- 33.—Designaciones del estercolero.
- 34.—Designaciones del estiércol.
- 35.—Designaciones de 'hacer haces'.
- 36.—a s c i a t a .
- 37.—Designaciones de lloviznar.
- 38.—Designaciones del rebaño de bueyes.
- 39.—Designaciones de la pértiga.
- 40.—Designaciones del mulo.
- 41.—ö v i c ' l a .
- 42.—b e t ě l l u s .
- 43.—c l ě t a .
- 44.—Designaciones del eje de la cleia
- 45.—Designaciones de la argolla.
- 46.—s k i l l a .
- 47.—b a t a c ' l u .
- 48.—s p a t h ě l l a .
- 49.—Designaciones del tifo.
- 50.—Designaciones del sauce.
- 51.—f r a x i n u s .
- 52.—Designaciones del haya.
- 53.—c a p s i c u s .
- 54.—Designaciones de la bayueca.
- 55.—u r t i c a .
- 56.—Designaciones de la zarza.
- 57.—j u n c u .
- 58.—Designaciones de la alholva.
- 59.—Designaciones de la cebada.
- 60.—Designaciones del vencejo.
- 61.—Designaciones del gallo de cresta múltiple.

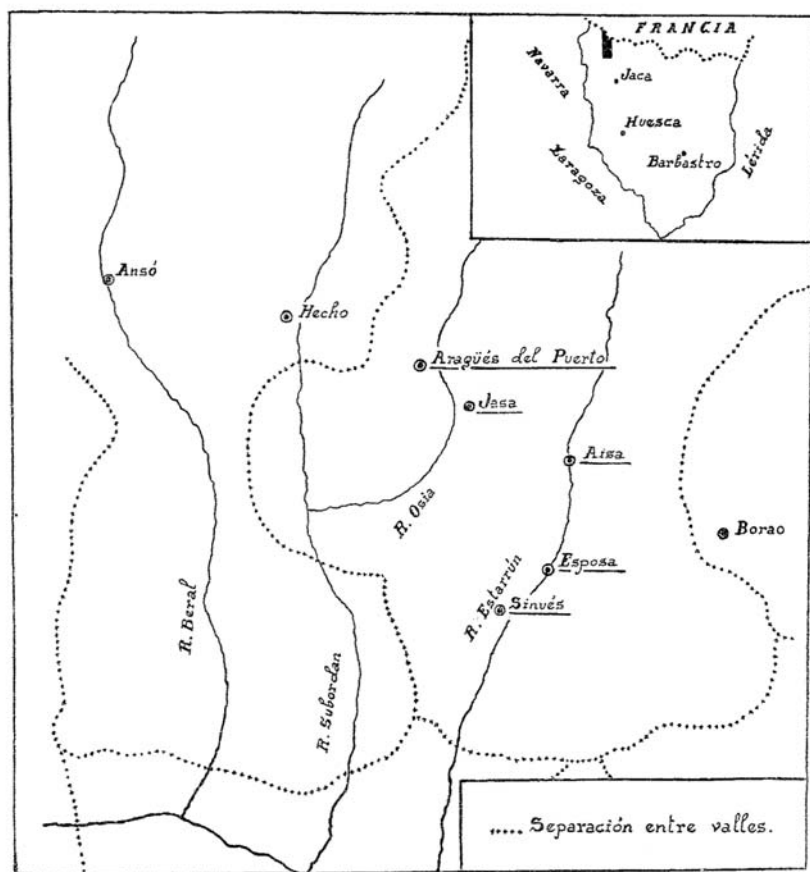
- 62. —Designaciones del tejón,
- 63. —f o r m i c a .
- 64. —Designaciones del jabalí.
- 65. —Designaciones de la lagartija.
- 66. —Designaciones del lagarto.

## 2. — DIBUJOS

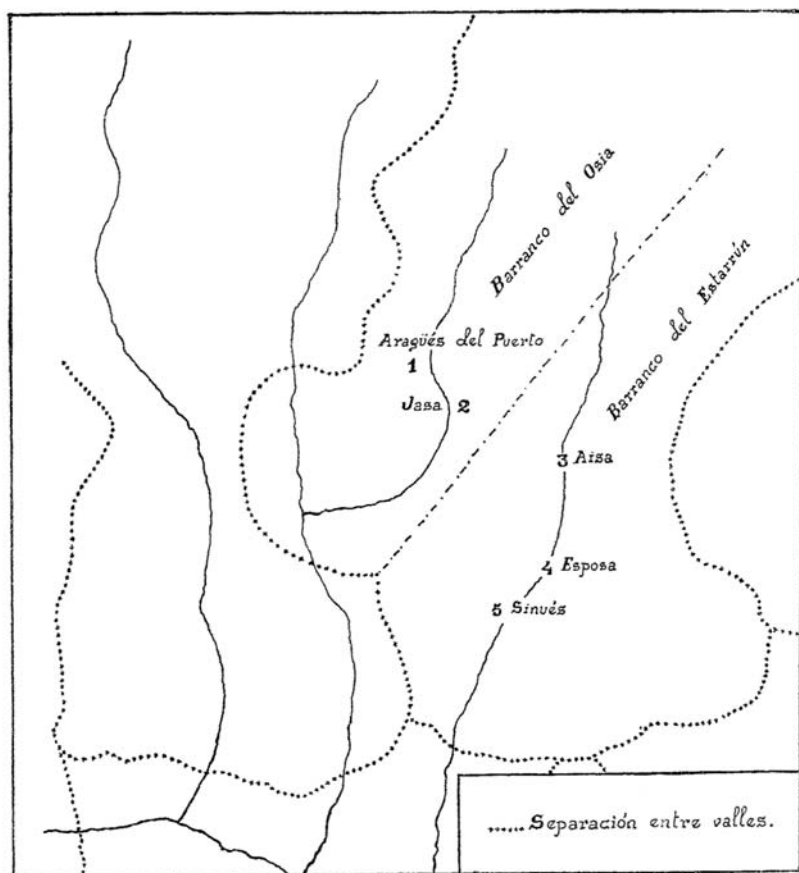
- 1. —Locana.
- 2. —Chimenea romana.
- 3. —Chimenea francesa.
- 4. —Sirvienta.
- 5. —Fierros.
- 6. —Esquema del arado.
- 7. —Apero y rejas.
- 8. —Yugo cornal.
- 9. —Yugo de machos.
- 10. —Suchubil.
- 11. —Yugo de buey y macho.
- 12. —Albarda.
- 13. —Cabezada.
- 14. —Balluarte.
- 15. —Alcinos.
- 16. —Picos.
- 17. —Cibiella.
- 18. —Tabletas.
- 19. —Esturroz.
- 20. —Retabillo.
- 21. —Replegadera.
- 22. —Cristo.
- 23. —Cleta.

## PARTE GRAFICA

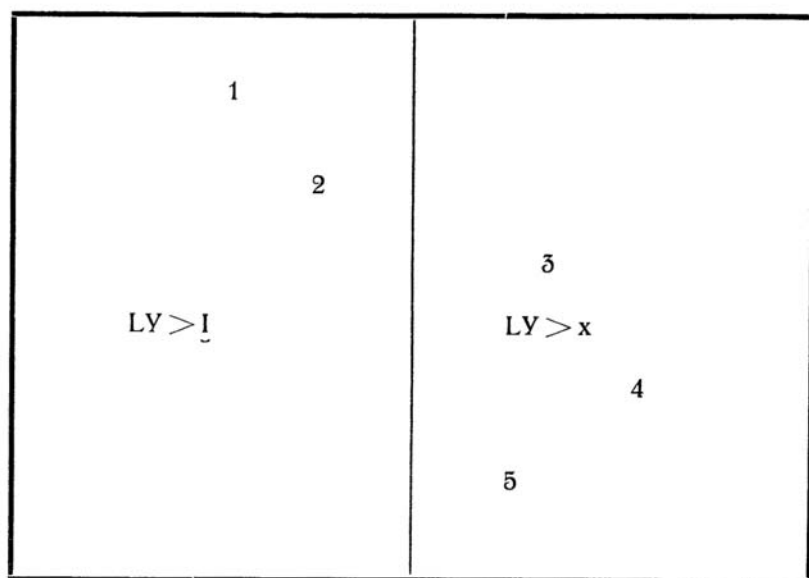
M A P A S



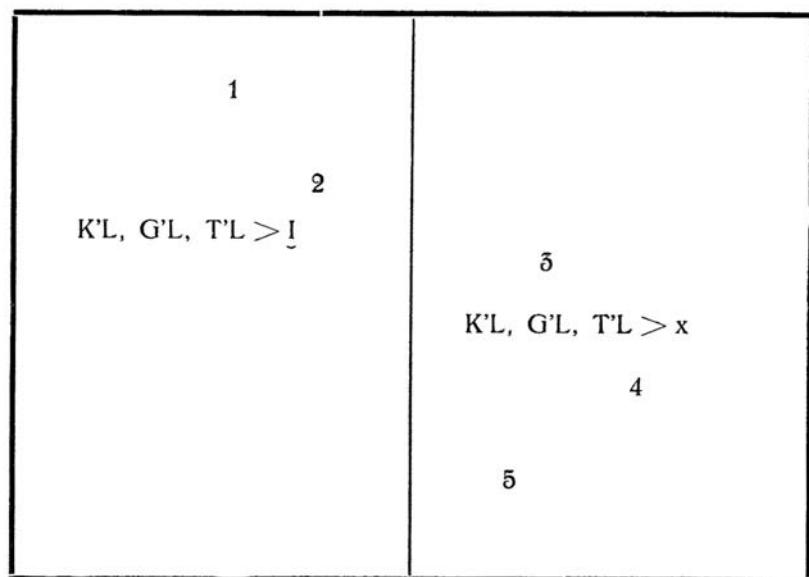
1.—El Valle de Aragüés



2.—Regiones naturales del Valle de Aragón



3.—Soluciones de  $Ly$



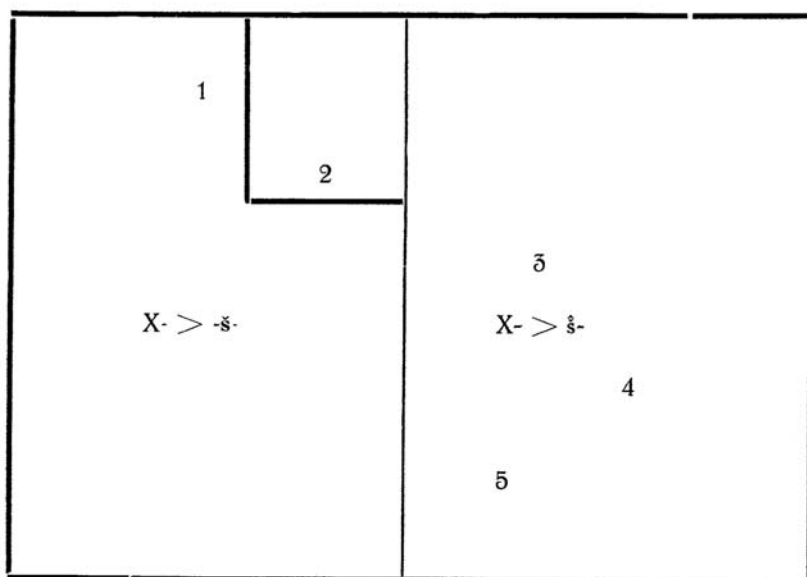
4.—Soluciones de  $K'L, G'L, T'L$

|                     |                                                      |
|---------------------|------------------------------------------------------|
| 1                   |                                                      |
| 2                   |                                                      |
| $-X- > -\tilde{s}-$ | $\bar{\delta}$<br>$-X- > -x-$<br>4<br>$\bar{\delta}$ |

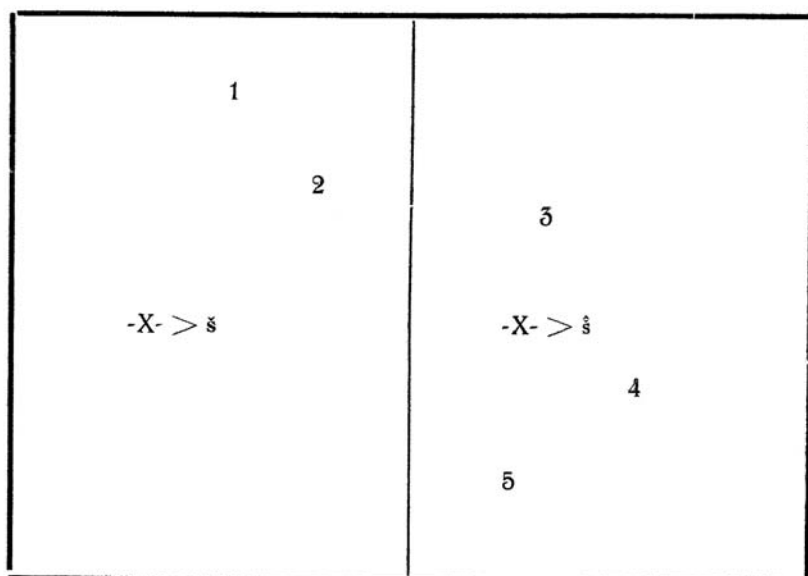
5.—Soluciones de yod 4.<sup>a</sup> (-x-)

|                          |                                                           |
|--------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1                        |                                                           |
| 2                        |                                                           |
| $J- + o, u > \tilde{s}-$ | $\bar{\delta}$<br>$J- + o, u > x-$<br>4<br>$\bar{\delta}$ |

6.—Soluciones de J- + o, u



7.—Soluciones de  $x-$



8.—Soluciones de  $-x-$

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1                      |                           |
| 2                      |                           |
| -SS- > <del>ss</del> - | 5<br>-SS- > -x-<br>4<br>5 |

9.—Soluciones de -SS-

|             |                           |
|-------------|---------------------------|
| 1           |                           |
| 2           |                           |
| -KT- > -it- | 3<br>-KT- > -t-<br>4<br>5 |

10.—Soluciones de -KT-

|            |                                          |
|------------|------------------------------------------|
| 1          |                                          |
| 2          |                                          |
| -PS- > -š- | $\delta$<br>-PS- > -x-<br>4<br>$\bar{5}$ |

11.—Soluciones de -PS-

|             |                                           |
|-------------|-------------------------------------------|
| 1           |                                           |
| 2           |                                           |
| -SCY- > -š- | $\delta$<br>-SCY- > -x-<br>4<br>$\bar{5}$ |

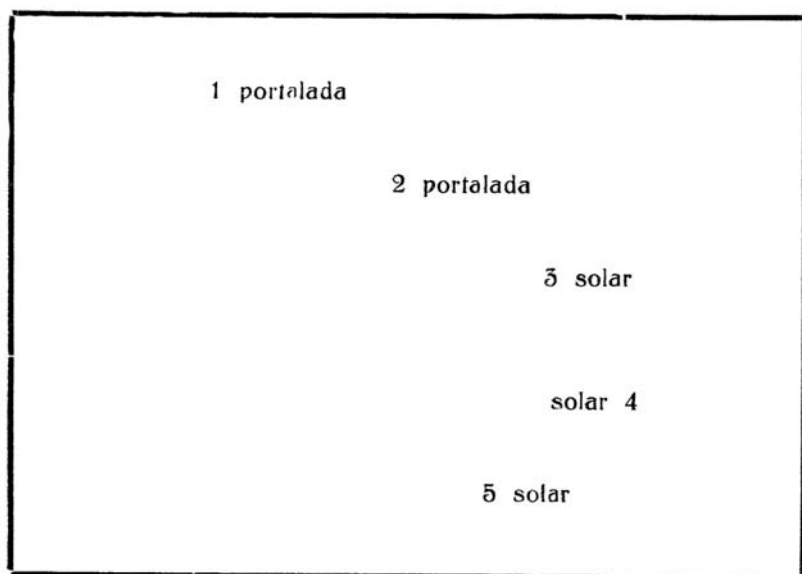
12.—Soluciones de -SCY-

|                  |              |
|------------------|--------------|
| 1                |              |
| 2                |              |
| lo, la, los, las |              |
|                  | 3            |
|                  | o, a, os, as |
|                  | 4            |
|                  | 5            |

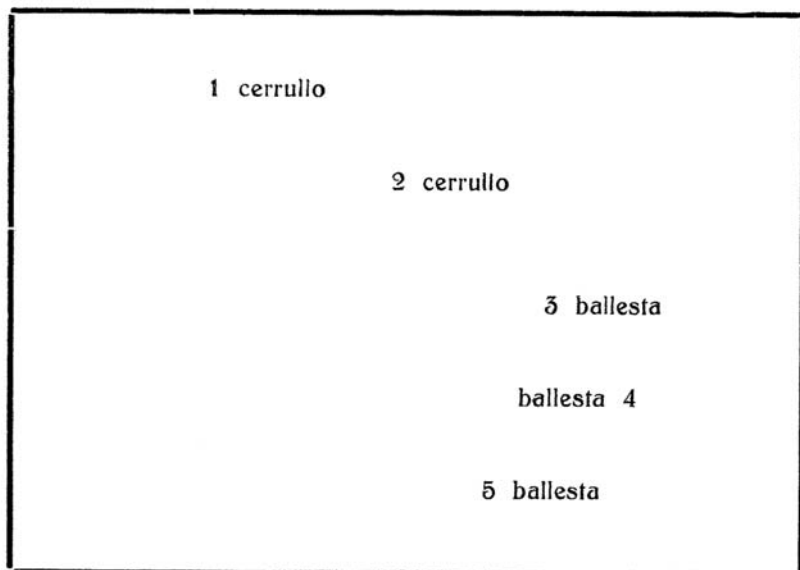
13.—Soluciones del artículo

|   |            |
|---|------------|
| 1 | bancalé    |
| 2 | bancalé    |
| 3 | banquero   |
|   | banquero 4 |
| 5 | cantillera |

14.—Designaciones del poyo de la puerta



15.—Designaciones del umbral



16.—Designaciones del cerrojo

1 tišeras

2 tišeras

3 tijeras

tišeras 4

5 tijeras,

17.—tonsonria

1 biscalera

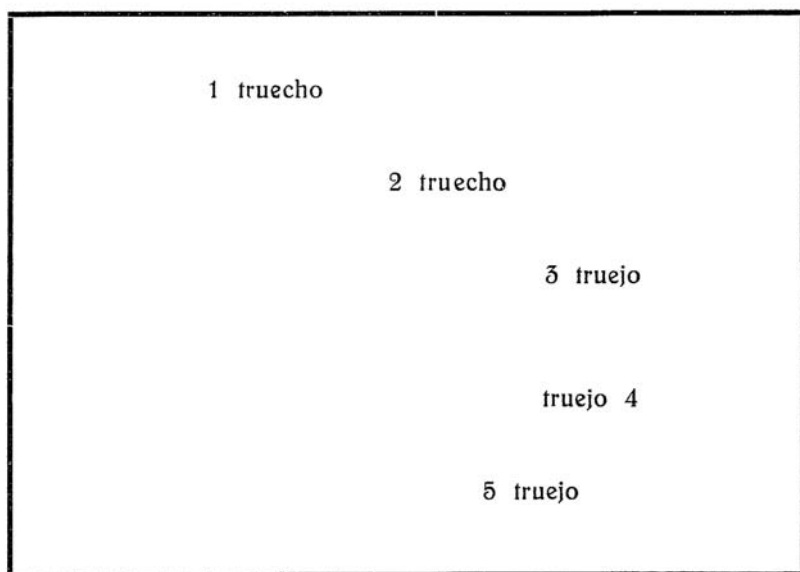
2 biscalera

3 cerro

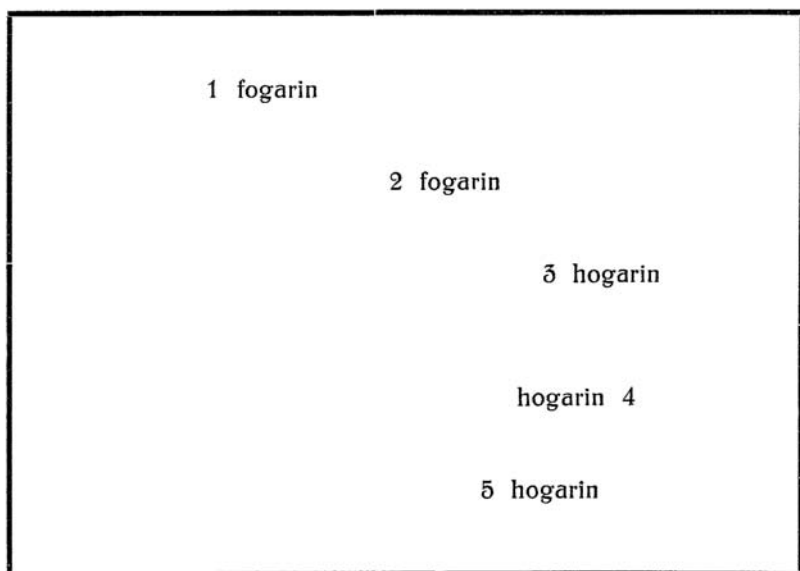
4 cerro

5 cerro

18.—Designaciones de la viga caudal



19.—Designaciones de la troje



20.—Designaciones del suelo de ladrillo del hogar

1 caballico, travillas

2 caballico, travillas

3 estreudas

estreudas 4

5 estreudas

21.—Designaciones a las trébedes

1 duecho

2 duecho

3 druecho

druecho 4

5 druecho

22.—d ū c t u m

1 clavillar, clavillas

2 clavillar, clavillas

3 clavijar, clavijas

clavijar, clavijas 4

5 clavijar, clavijar

23.—clavícula

1 alas

2 alas

3 aletas

alas 4

5 orejeras

24.—Designaciones de las alas del arado

1 manojera

2 manojera

3 manullera

manullera 4

5 manojera

25.—Designaciones del mango del arado

1 chugo

2 chugo

3 jugo

4 jugo

5 jugo

26.—jugum

1 chuñideras

2 chuñideras

3 juñideras

juñideras 4

5 juñideras

27.—jungēre

1 arzón

2 arzón

3 barzón

barzón 4

5 barzón

28.—artione

1 suchubil

2 suchubil

3 trascal

trascal 4

5 trascal

29.—Designaciones de la trasca

1 peitoral

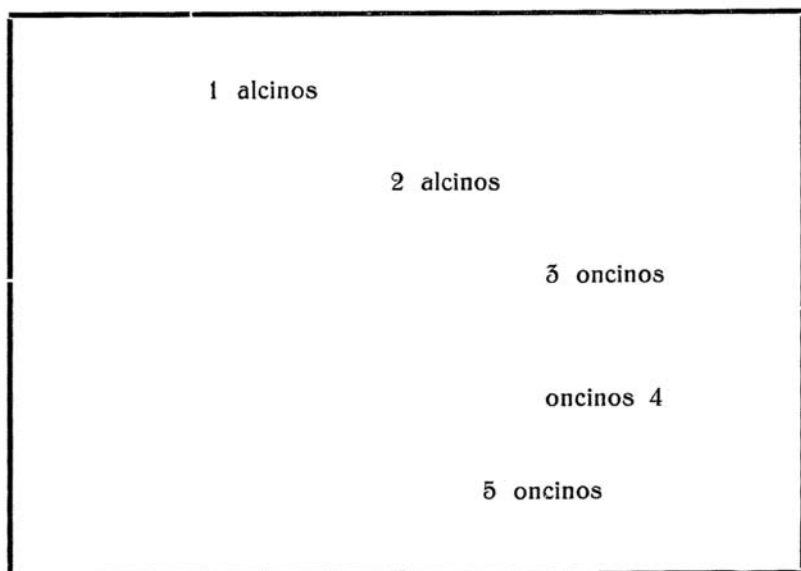
2 peitoral

3 pretoral

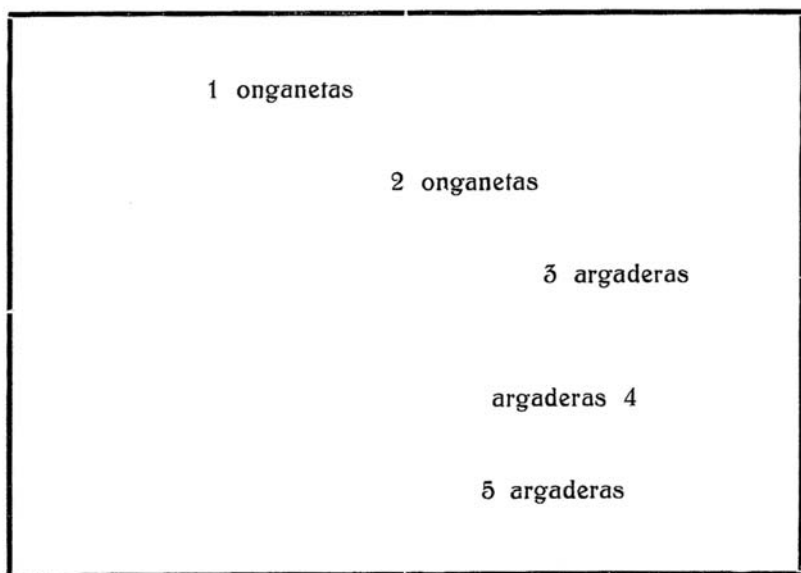
pechopetral 4

5 pectoral

30.—pectoral



31.—Designaciones del oncinio



32.—Designaciones de las argaderas

1 femaral

2 femaral

3 femaral

femera 4

5 femera

33.—Designaciones del estercolero

1 fiemo

2 fiemo

3 fiemo

4 fiemo

5 fienta

34.—Designaciones del estiércol

1 afachinar

2 afachinar

3 afajinar

afajinar 4

5 afajinar

35.—Designaciones de 'hacer haces'

1 achau

2 achau

3 ajau

4 ajau

5 ajau

36. — a s c i a t a

1 plevisniar

2 plevisniar

3 plevizniar

plevidiar 4

5 plevizniar

37.—Designaciones de lloviznar

1 boyata

2 boyata

3 boyata

4 boyata

5 boyena

38. — Designaciones del rebaño de bueyes

1 piértiga

2 piértiga

3 rongallada

rongallada 4

5 rongallada

39.—Designaciones de la pértiga

1 macho

2 macho

3 barto

4 barto

5 macho

40. — Designaciones del mulo

1 ubella

2 ubella

3 oveja

oveja 4

5 oveja

41.—Ō vic'la

1 betiello

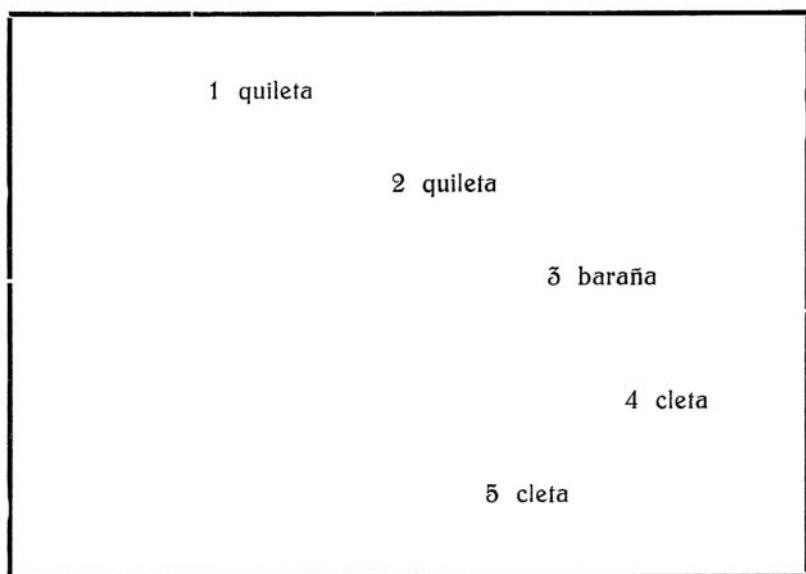
2 betiello

3 becerro

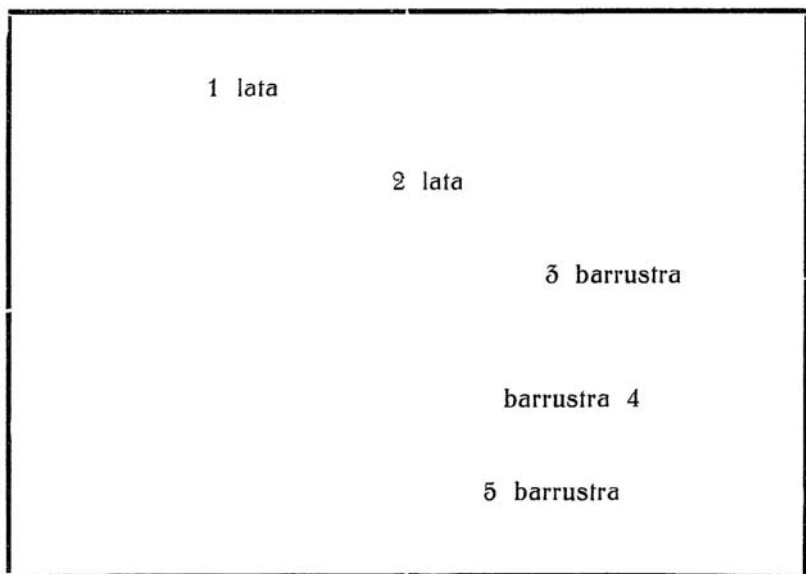
4 becerro

5 becerro

42.—bet ċ llus



43.—c l ẽ t a



44.—Designaciones del eje de la cleta

1 argüella

2 argüella

3 billuarta

billuarta 4

5 billuarta

45.—Designaciones de la argolla

1 esquilla

2 esquilla

3 esquila

esquila 4

5 esquila

46.—s k i l l a

1 batallo, embatallar

2 batallo, embatallar

3 batajo, embatajar

batajo, embatajar 4

5 batajo, embatajar

47.—b a t a c ' l u

1 espatiella

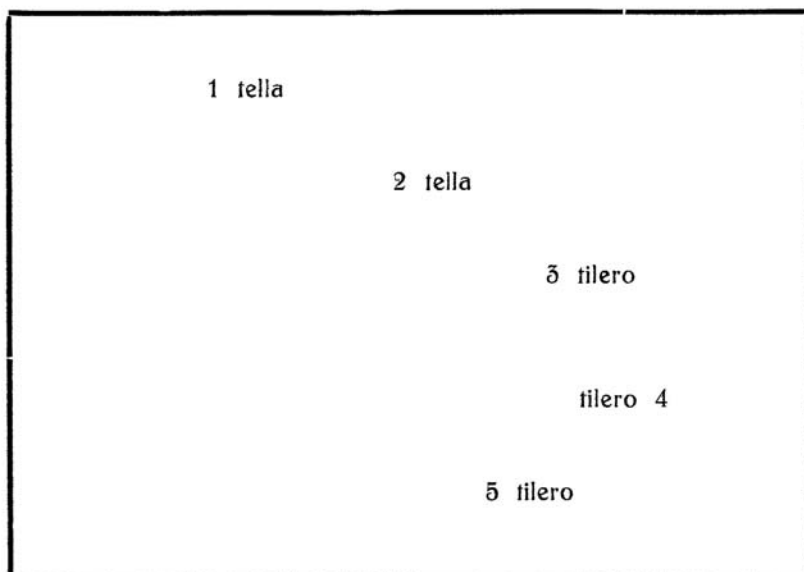
2 espatiella

3 espatiella

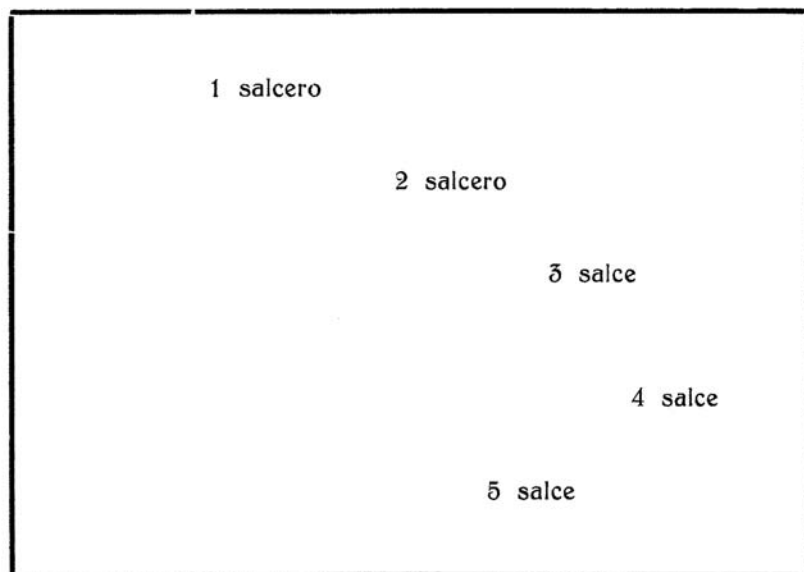
espadilla 4

5 espadilla

48.—s p a t h ě l l a



49.—Designaciones del tilo



50.—Designaciones del sauce

1 frachin

2 frachin

3 frajin

4 frajin

5 frajin

51.—*fraxinus*

1 fabarrina

2 fabarrina

3 fabo

fabarra 4

5 fabo

52.—Designaciones del haya

1 cachico

2 cachico

3 cajico

cajico 4

5 cajico

53.—capsicus

1 bayaca

2 bayuaca

3 bayueca

bayuaca 4

5 bayaca

54.—Designaciones de la bayueca

1 chordica, ordica

2 chordica, ordica

3 chordiga

chordiga 4

5 ortiga

55.—urtica

1 charga, charguera

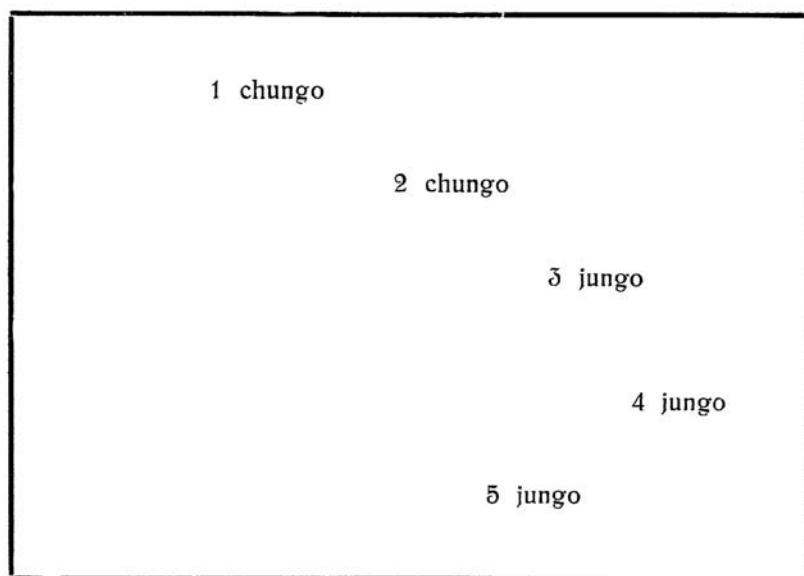
2 charga, charguera

3 barza

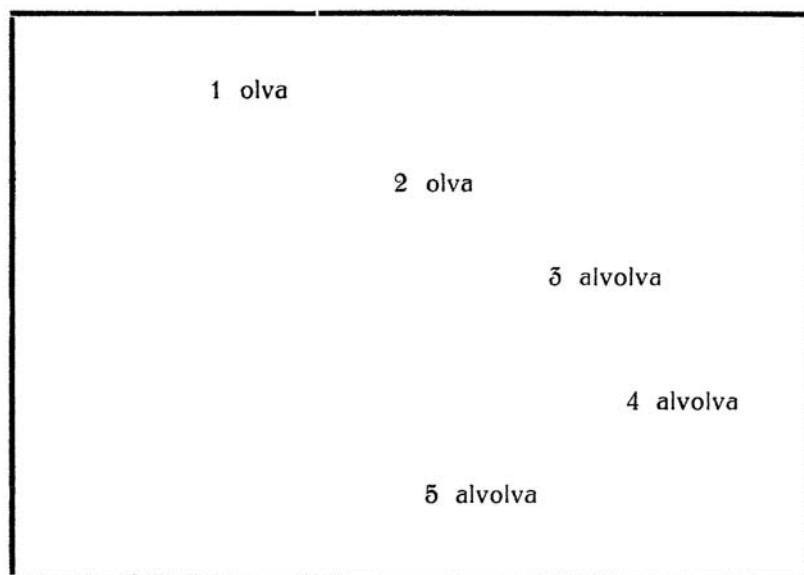
4 barza

5 barza

56.—Designaciones de la zarza



57.—j u n c u



58.—Designaciones de la alholva

1 ordio

2 ordio

3 güerdio

güerdio 4

5 ordio

59.—Designaciones de la cebada

1 vencello, alfaicino

2 vencello, alfaicino

3 falceta

fauceño 4

5 baucifio

60.—Designaciones del vencejo

1 parduco

2 parduco

5 almendrau

granado 4

5 almendrau

61.—Designaciones del gallo de cresta múltiple

1 tachubo

2 tachubo

5 melón

4 melón

5 melón

62.—Designaciones del tejón

1 forniga

2 forniga

3 horniga

horniga 4

5 horniga

63.—fornica

1 chabalín

2 chabalín

3 jabalín

jabalín 4

5 jabalín

64.—Designaciones del jabali

1 sagartana

2 sagartana

3 sagartana

sagartana 4

5 sigartana

65.—Designaciones de la lagartija

1 lardacho, zargatacho, agardacho

2 sagardacho

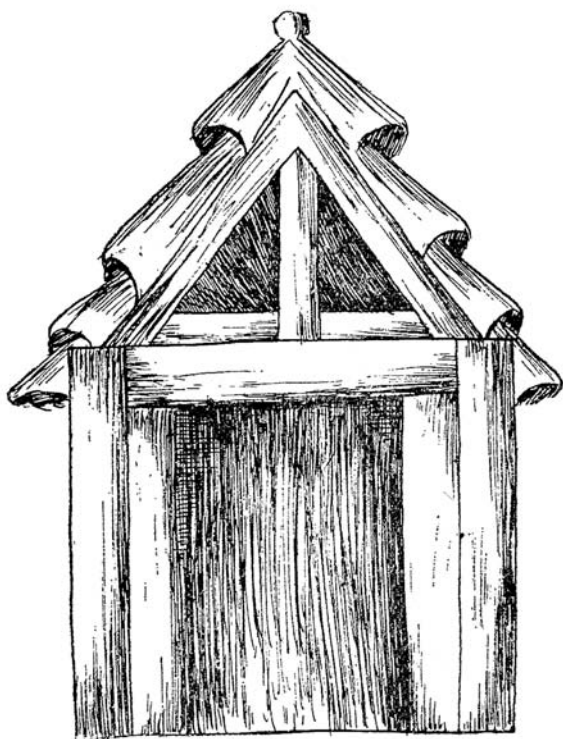
3 zargaracho

zagargacho, alagarto 4

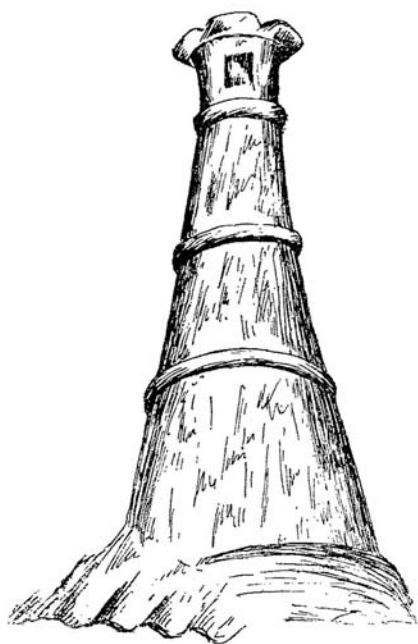
5 lagarto

66.—Designaciones del lagarto

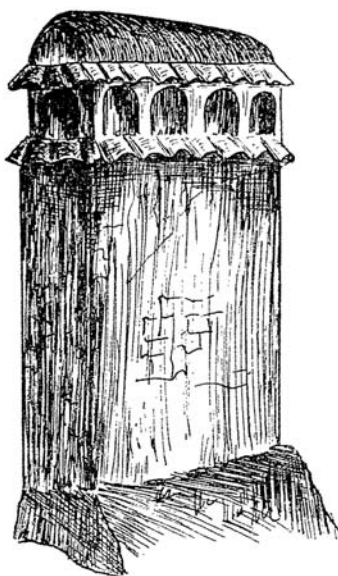
DIBUJOS



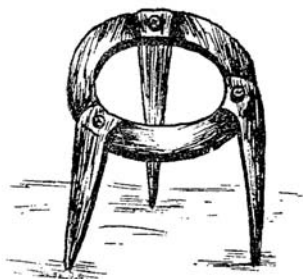
1.—Locana



2.—Chimenea romana



3.—Chimenea francesa



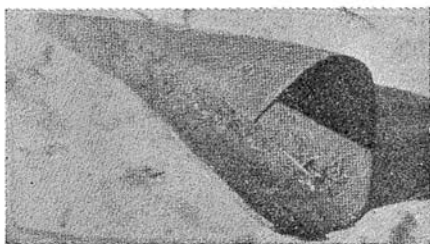
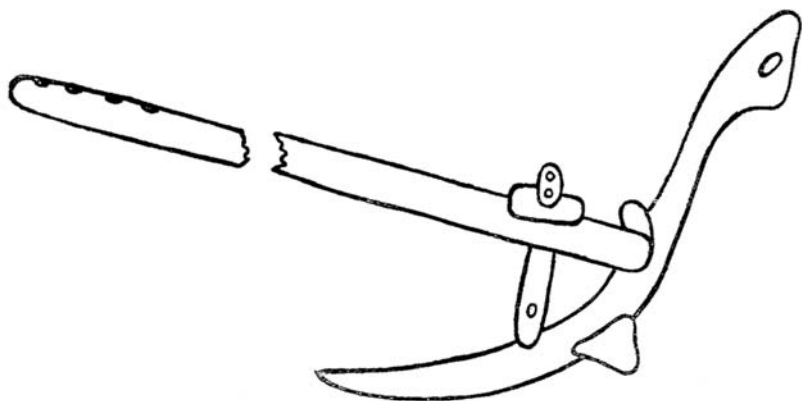
4.—Sirvienta



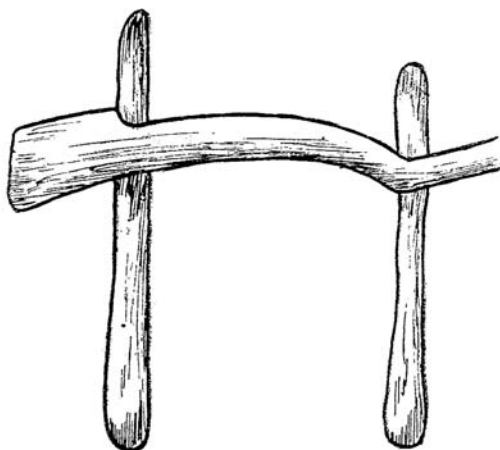
5.—Fierros



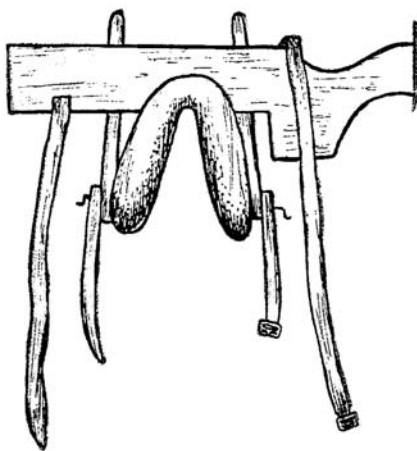
6.—Esquema del arado



7.—Apero y rejas



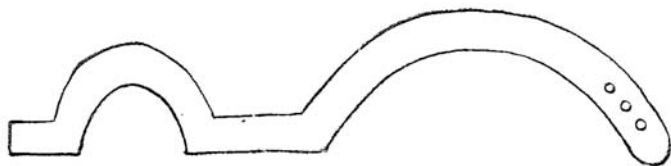
8.—Yugo cornal



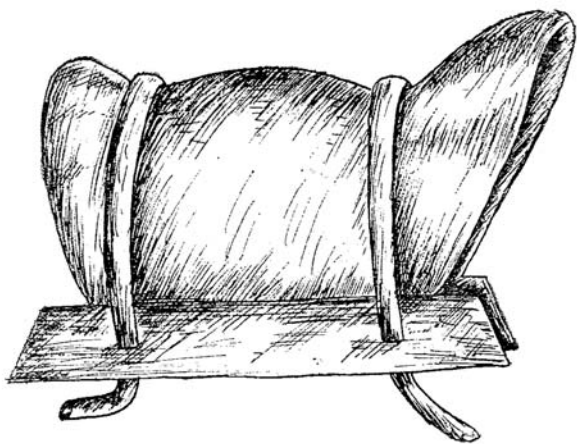
9.—Yugo de machos



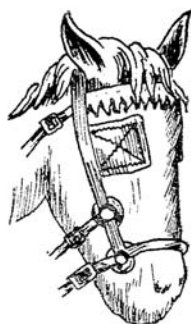
10.—Suchubil



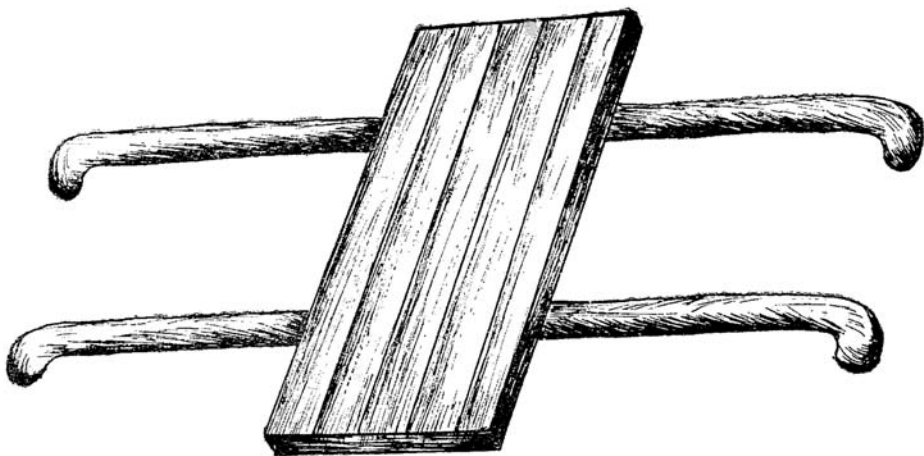
11.—Yugo de buey y macho



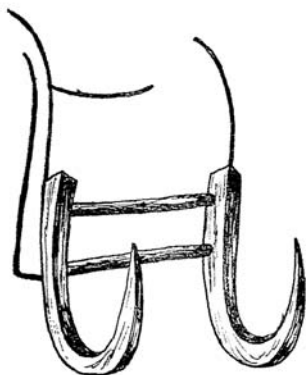
12.— Albarda



13.— Cabezada



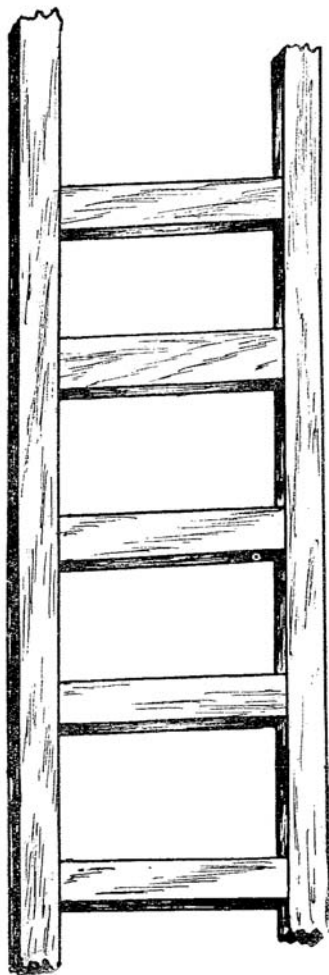
14.— Balluarte



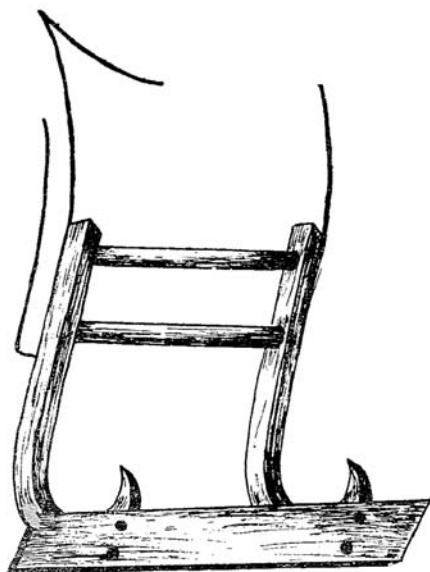
15.—Alcinos



16.—Picos



17.—Cibiella



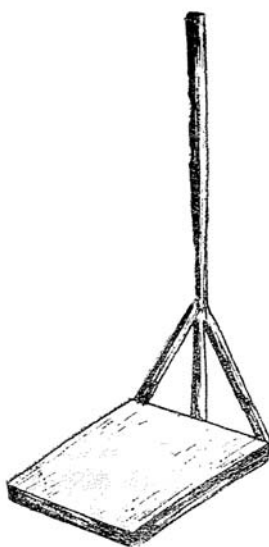
18.—Tabletas



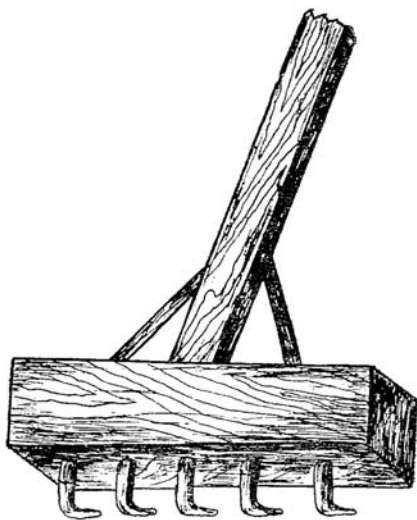
19.—Esturroz



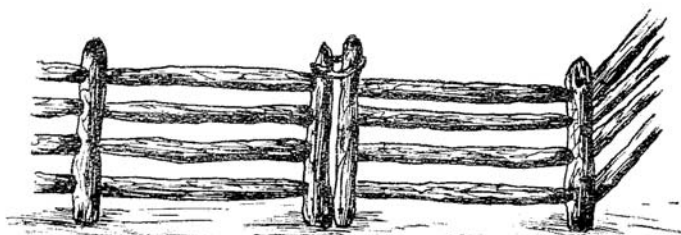
20.—Retabillo



21.—Replegadera



22.—Cristo



23.—Cleta

## ÍNDICE GENERAL

|                                                                                              | Págs. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| DEDICATORIA .....                                                                            | 7     |
| NOTA PREVIA .....                                                                            | 9     |
| INTRODUCCIÓN .....                                                                           | 11    |
| BIBLIOGRAFÍA .....                                                                           | 17    |
| PRIMERA PARTE: ESTUDIO LINGÜÍSTICO .....                                                     | 25    |
| Capítulo I: Préstamos .....                                                                  | 27    |
| FONÉTICA .....                                                                               | 33    |
| Capítulo II: La yod y el wau .....                                                           | 35    |
| Capítulo III: Vocales .....                                                                  | 41    |
| Capítulo IV: Consonantes y grupos consonánticos iniciales .....                              | 47    |
| Capítulo V: Consonantes y grupos consonánticos intervocálicos y consonantes<br>finales ..... | 57    |
| Capítulo VI: Fonética difusa .....                                                           | 69    |
| MORFOLOGÍA .....                                                                             | 71    |
| Capítulo VII: Formación nominal .....                                                        | 73    |
| Capítulo VIII: Nombre y adjetivo .....                                                       | 75    |
| Capítulo IX: El verbo .....                                                                  | 78    |
| Capítulo X: Partículas .....                                                                 | 93    |
| SEGUNDA PARTE: TOPONIMIA .....                                                               | 95    |
| Capítulo I: Estudio de las bases .....                                                       | 97    |
| Capítulo II: Préstamos .....                                                                 | 108   |
| Capítulo III: Estudio lingüístico .....                                                      | 109   |
| Capítulo IV: Estudio de los sufijos .....                                                    | 114   |
| TERCERA PARTE: LEXICOLOGÍA .....                                                             | 117   |
| CONCLUSIONES .....                                                                           | 143   |
| VOCABULARIO .....                                                                            | 149   |
| ÍNDICES .....                                                                                | 155   |
| Índice de palabras .....                                                                     | 157   |
| Índice de topónimos .....                                                                    | 177   |
| Índice de materias .....                                                                     | 183   |
| Índice de mapas y dibujos .....                                                              | 189   |
| PARTE GRÁFICA                                                                                |       |

TERMINÓSE DE IMPRIMIR ESTE VOLU-  
MEN EN LA IMPRENTA DE D. ANTONIO  
MÁRQUEZ, DE GRANADA, EL DÍA  
DE SAN JUAN EVANGELISTA ANTE  
PORTAM LATINAM DE 1954.

LAUS DEO

*Este libro se imprimió  
en Huesca en diciembre de 2018,  
cuando se cumplen 90 años del nacimiento  
de Pascual González Guzmán  
y 65 años de la publicación de  
El habla viva del valle de Aragüés*

---